

The Maha Lakhi Story (ML)

traditional epic myth

Fran Woods

1 Introduction

The story of Maha Lakhi was originally recorded in 1978 in Bhatpal village in Bastar District of what is now Chhattisgarh.¹

The myth is an epic and concerns Maha Lakhi, the tutelary deity of the agriculturally oriented Raj Mureas. Maha Lakhi is the central character in at least three myths, each of which represents her in a different incarnation. In one of these myths, a *nat* 'dance drama', Maha Lakhi marries a deity named King Dubisty. In another—perhaps most central of the three—she marries a deity, Narean Debi, who is also the sun. This myth is featured in the *džagar* festival celebrated in the lunar month of Kartik (November-December) following the rice harvest. In the third narrative, the object of this study, Maha Lakhi marries the deity Nasilnat.

The context for the telling of the myth included the narrator Hajarigurin, myself, the women and children of a Raj Murea household, the men of the household (listening in another room), and my co-worker.

Hajarigurin, the narrator, had been recommended to me as the best of the Raj Murea storytellers—other storytellers tended to use a mix of Halbi and Bhatri. I hired her to tell a story about Maha Lakhi. She chose the myth she wished to focus on and selected the one narrating Maha Lakhi's marriage to Nasilnat. This myth's brevity, and especially its message—directed tacitly at me—determined her choice.

Hajarigurin is a Raj Murea by birth but through some difficult (and apparently tragic) circumstances she came to be married to a low caste Mahra of Bhatpal village named Jhatea. He was a widower with two children, she a widow. As a result of breaking caste and marrying Jhatea, she lost caste and now herds cattle with him.

Jhatea plays an oboe-like instrument called a *mohori*. He knows the tunes of all the local deities and, as a result, plays an important role in religious ceremonies of the village. Both Hajarigurin and her husband perform important functions in the village despite their low caste. He provides the means for communication with the spirits, while she reinforces the values of the community through the telling and retelling of the myths.

In telling the Maha Lakhi myth, Hajarigurin directed her narration to me, since I was paying for the performance. The responsibility of affirming the story fell to me. Hajarigurin tacitly emphasised the importance of the marriage relationship, which I had failed to value by being single. She sought to make me aware of the norm I was violating, while at the same time reinforcing the importance of marriage and productivity for the rest of the audience. Hajarigurin projected aspects of the Raj Murea culture and values onto other cultures represented in the myth and this projection shows the Raj Mureas' perceived universality of those cultural traditions and values. For example, marriage (the union of male and female) is universal and applicable to beast, gods, and all.

My understanding of the myth comes from what I know about the total cultural context and my observations of native reactions to situations where the cultural norms were violated in some way.² These reactions included: the continued strong disbelief or disapproval of villagers toward my unmarried state, Kuti's despair over the unexpected death of his wife six months previously—his sense of aloneness was driving him to the edge of suicide, two married couples' choosing to stay together despite barrenness saying "How can we be separate—we belong together though childless", and Hajarigurin's choice of this story to tell to me. In a conversation some days prior to the telling of the myth, Hajarigurin had been particularly amazed and perturbed at my unmarried state. This was more disturbing to the women than to the men or, at least, they were more vocal about it.

There are still many errors and unknown meanings. It needs careful editing and checking.

¹Narrator: Hajarigurin, a locally recognised story teller. 1978. Researcher: Fran Woods.

²My understanding is limited since I was only in the village over a period of 8 years. Also my training was in descriptive linguistics rather than anthropological linguistics.

2 Synopsis of the Myth

In the country of Bhorun was a blind sage who lacked all things including his sight. He petitioned the deity Ram to be freed from the sin that had caused his misfortune. After a long period of time, the deity, tired of the sage's persistence, sent him to a lake. Here he stood praying for many years without receiving evidence of forgiveness. Concerned about the sage's failure to receive forgiveness, Ram intervened and gave him a package out of which Maha Lakhi was born in the water. Following the birth, the sage received his sight. After coming out of the water the sage sat on the lake's bank and worried about caring for the child. The water-getting women saw the extreme beauty of the child as they came for water and they hurriedly reported the news to the king. He and the queen—together with his subjects—came and convinced the sage to give up the child in exchange for the material possessions he lacked. After they all returned to the palace with the child, her umbilical cord was cut and the birth purification ceremonies were performed. The king then gave the sage a palace, much wealth, and a mandate to rule.

The child was named Maha Lakhi and she grew exceedingly quickly. At about twelve months of age she complained to her father concerning her lack of a playmate and sent him to fetch the Brahmin's daughter, Hasin. The Brahmin, Konda, gave his daughter to be Maha Lakhi's companion but, looking only for a blessing, refused any compensation. Maha Lakhi and Hasin joyfully played together.

Maha Lakhi continued to grow while the king returned to his royal duties. Then Maha Lakhi requested her father to ask Biskarma to come build a separate palace for her since her parents' palace had become black. The king fetched Biskarma. After Maha Lakhi showed him where to build, Biskarma built her an enormous palace decorated with every colour known to man. He refused any payment for his labours and quickly returned to heaven. Maha Lakhi and Hasin moved into the new palace, while the king and queen remained in the old.

Maha Lakhi reached puberty and, with a reluctant Hasin, requested permission to go out into the world to form flower friendships. When the queen finally agreed the girls dressed and went out. After experiencing all these friendships and seeing all there was to see they rested under a banyan tree. In an ensuing dialogue with Hasin, Maha Lakhi came to understand her need for a mate—a husband. Hasin suggested a competition in which only the one destined to marry Maha Lakhi would win. After their dialogue the girls returned home.

They requested the king to have a competition arena built. He went and had Biskarma come and build it. The arena Biskarma built consisted of a large richly decorated pavilion with a smaller structure at the top. This smaller structure had three revolving wheels on top of it. These wheels constituted a target.

The king sent a message far and wide for all the men of the land to come and observe, which they did. Then the king sent his messenger, Narat, to all the kings of the earth and invited them to come and compete for Maha Lakhi's hand. They came but were overwhelmed with fear when they saw the target. Finally, one brave king attempted to hit the target but in the process knocked himself unconscious. After they revived him no one else had the courage to try.

The king then sent Narat to call Murasur to come and compete. Murasur was asleep when Narat arrived and had to be violently awakened by his wives. He was extremely delighted at the prospect of marrying Maha Lakhi and boasted about his destiny. He refused to listen to the warning of his wives and at the same time rejected them as his wives. After preening himself, he went to the competition arena on his horse. Here, he spoke to the king and demanded to see Maha Lakhi—raising questions about both her beauty and existence. The king was mortified but, at the suggestion of his councillors, he sent for all the women of the land to come with Maha Lakhi. Maha Lakhi was furious at Murasur's temerity and cursed him. In her fury she grew four arms and, taking the symbols of her divine status in her hands, she marched to the arena with Hasin, the queen, and all the women. When she arrived Murasur was dazzled but all the people worshipped her. Then the people demanded that Murasur try to hit the target. As he attempted his shot his arrow cut the bunting on the pavilion. As it fell, it cut off his head. His main wife mourned loudly at his death. The deities Ispar and Parbati up in heaven heard her mourning and descended to earth and restored life to her husband.

Finally, the king sent Narat to invite the deity Nasilnat to come and compete. Nasilnat, on receiving the message, readied himself, gathered the items of the brideprice, and descended to the earth. As he arrived at the arena Maha

Lakhi greeted him. He took the rainbow as his bow and shot his arrow through the target. Maha Lakhi then bowed down in submission to him. Later, their marriage was celebrated. After all the greetings were exchanged, Maha Lakhi went up to heaven while the king and queen remained on the earth.

The end.

3 Maha Lakhi Interlinear

Maha Lakhi Story

Section 1: The Birth of Maha Lakhi

Part 1: The Blind Sage in God's courtyard

ML:1.1

गोटोक भोरून राजा चो देस भोरून देस आसे मने।
 goṭok bʰorun radʒa tʃo des bʰorun des ase mәне
 NUM PN PRT N PN N STVB PRT
 one Bhorun Raja =POSS country Bhorun country is.3S SFM
There is Bhorun King and his country is Bhorun country.

ML:1.2

आऊर बालीका नाँगर आसे मने ऊपर फूर ने बाई।
 aur balika nāḡar ase mәне upər pʰur ne bai
 CONJ N STVB PRT N POSTP VOC
 and a constellation is.3S SFM upper world =LOC Bai
In the upper world (heaven) is the constellation balika nāḡar.

ML:1.3

हून थाने जानू बालीका नाँगर ने ऊपर फूर ने जानू भगवान घरे।
 hun tʰane dʒanu balika nāḡar ne upər pʰur ne dʒanu bʰaḡwan ḡhəre
 DEM N PRT N POSTP N POSTP PRT PN N
 that place=LOC focus a constellation =LOC upper world =LOC focus deity house=LOC
There, in the constellation balika nāḡar, in the upper world is Bhagwan's house.

ML:2.1

गोटोक काना रूसी हून राज ने आसे मने।
 goṭok kana rusi hun radʒ ne ase mәне
 NUM ADJ N DEM N POSTP STVB PRT
 one blind(M) sage that kingdom =LOC is.3S SFM
There is a blind sage in the kingdom.

ML:2.2

आईक ने नी दके मने।
 aik ne ni dake mәне
 N POSTP NEG V PRT
 eye =INSTR not look-3S SFM
He can't see.

ML:2.3

जनम दकी नी होए।
 dʒənəm daki ni hoe
 ADJ V
 definitely see-NOM-not-become-3S
He absolutely can't see.

ML:2.4

आईक ने नी दके मने।
 aik ne ni dake mәне
 N CASE NEG V PRT
 eye =INSTR not look-3S SFM
He doesn't see.

ML:2.5

काने नी सूने मने।
kane ni sune mæne
N NEG V PRT

ear=INSTR not hear-3S SFM

He can't hear.

ML:2.6

हून के खाना नी मीरे मने।
hun ke kʰana ni mire mæne
PRON CASE N NEG V PRT

he GOL eat-NOM not be available-3S SFM

There's no food available to him.

ML:2.7

काई ची नी मीरे।
kaĩ tʃi ni mire
PRON ADV NEG V

anything absolutely not be available-3S

There's just nothing available to him.

ML:3.1

हून जानू बोललो मने।
hun dʒanu bollo mæne
PRON PRT V PRT

he focus say-PTC.3S.M SFM

He said.

ML:3.2

“हे भगवान, हे राम, मोएँ कोन दीन चो पाप करलेसे गूने
he bʰəɡwan he ram moẽ kon din tʃo pap kərlese gune
EXCL PN EXCL PN PPRON RPRON N PRT N V CONJ
EXCL(attention) deity EXCL(attention) Ram I which day =POSS sin do-1S.PC therefore

मके लाएन नी दीलासा”

məke laen ni dilas

PRON V

I-GOL line-not-BEN-2P.PTC

“Oh, Bhagwan, Oh Ram, which day's sin have I done that you didn't give me sight?

ML:3.3

“मोएँ काने नी सूने, आईक ने नी दकें।
moẽ kane ni sunẽ aĩk ne ni dəkẽ
PPRON N NEG V N CASE NEG V

I ear=INSTR not hear-1S eye =INSTR not look-1S

I can't hear, I can't see.

ML:3.4

तो मोएँ जाएँत, भगवान चो घर।
to moẽ dʒaẽta bʰəɡwan tʃo gʰər
CONJ PPRON V PN PRT N

thus I go-1S-yet deity =POSS house

Therefore I will go to Bhagwan's house.

ML:3.5

दूआरे जाँत।
duare dʒaēta
N V

courtyard-to go-1S-yet
I will go to the courtyard.

ML:3.6

तब बोसू रोएँदे।
təb bosu roēde
CONJ V

then sit-CONJ.COMP-be-1S.F1
Then I will sit.

ML:3.7

भगवान काए बोले अलगेआ देएदे कसन," बोललो मने।
bʰəgwan kae bole əlgea deede kəsən bollo mənə
PN RPRON ADV V RPRON V PRT

deity what also separately-CAUS-give-3S.F1 QN say-PTC.3S.M SFM
Bhagwan will separate it (from me) perhaps," he said.

ML:3.8

काना रूसी बोड़गा हालाक चलाक भगवान घरे
kana rusi boṛga halak tʃəlak bʰəgwan ghəre
ADJ N N V CVVB PN N

blind(M) sage big stick swing-CAUS-INF move, cause to-INF deity house=LOC

धराएबे, हून मन चो माहाल मँधीर, भगवान चो।
dhəraebe hun mən tʃo mahal m̄dʰir bʰəgwan tʃo
CVVB PPRON PRT N N PN PRT

cause to take hold-3S-AB they =POSS palace temple deity =POSS
The blind sage went to Bhagwan's house feeling his way with his stick, to his, Bhagwan's palace temple.

ML:3.9

हून दूआर ईलो मने।
hun duar ilo mənə
DEM N V PRT

that courtyard come-PTC.3S.M SFM
He came to the courtyard.

ML:3.10

आऊर "हे राम, ए राम, मोएँ कोन दीन चो पाप करले,
aur he ram e ram moē kon din tʃo pap kərle
CONJ EXCL PN EXCL PN PPRON RPRON N PRT N V

and EXCL(attention) Ram EXCL(attention) Ram I which day =POSS sin do-1S.PTC

भगवान?
bʰəgwan
PN

deity
And "Oh, Ram, Oh Ram, Which day's sin did I do, Bhagwan?

ML:3.11

मचो पाप खँडान करा माहापोरू।
mətʃo pap kʰəḍan kəra mahaporu
POSSPRON N V V EXCL

I=POSS sin forgive-CONJ.COMP do-OPT.2P EXCL(respect)
Free me from my sin, Lord.

ML:3.12

मोएँ कोन दीन चो पाप करले गूने मके आईक ने नी दकाऊआस, कान
 moẽ kon din tʃo pap kərle gune məke aik ne ni dəkauas kan
 PPRON RPRON N PRT N V CONJ PRON N POSTP NEG V N
 I which day =POSS sin do-1S.PTC therefore I-GOL eye =LOC not show-2S.F2 ear

ने नी सूनाऊआस?

ne ni sunauas

POSTP NEG V

=LOC not cause to hear-2S.F2

Which day's sin did I do that you caused me not to see, not to hear?

ML:3.13

तो मके कोन देदे, खाना?
 to məke kon dede kʰana
 CONJ PRON RPRON V N
 thus I-GOL which give-3P.F1 eat-NOM

Therefore, who will give me food?

ML:3.14

कोन देदे मके जीवना फलना?
 kon dede məke dʒiwna pʰəlna
 RPRON V PRON CN

who give-3P.F1 I-GOL life giving aid

Who will give me life-giving aid and help?

ML:3.15

कसन करून मोएँ रोएँदे, खाएँदे, बोलेसोत मने।
 kəsən kərūn moẽ roẽde kʰaẽde bolesot mənẽ
 RPRON TRVB PPRON V V V PRT
 what do-CONJ.COMP I be-1S.F1 eat-1S.F1 say-3P.PINC SFM

What's to be done so I will live, and eat?" he is saying.

ML:3.16

हून थाने रोओत रोओत रोओत आसोत मने।
 hun tʰane root root root asot mənẽ
 DEM N STVB STVB STVB STVB PRT
 that place=LOC be-3P be-3P be-3P is.3P SFM

The sage is there a long time.

Part 2: The Sage in the Water

ML:4.1

काए बारा मोएना होली काए कीतलो दीन होली आले आसोत
 kae bara moena holi kae kitlo din holi ale asot
 RPRON NUM N STVB CONJ REL N V STVB
 what twelve month become-3S.NM.PC or how much day become-3S.NM.PC-when is.3P

मने।

mənẽ

PRT

SFM

It was twelve months or so he was there.

ML:4.2

रोतो के जानू, भगवान असकट होला मने।
 roto ke dʒanu bʱəɡwan əskəʈ hola mənə
 PHRADV PRT PN V PRT
 be-CONJ.ING-GOL focus Bhagwan become tired of-3P.PTC SFM
 At the time of being there Bhagwan got tired of it.

ML:4.3

भगवान असकट होआ मने।
 bʱəɡwan əskəʈ hoə mənə
 PN COMVB PRT
 deity become tired of-OPT.2P SFM
 Bhagwan got tired of it.

ML:4.4

आऊर “जा रे रूसी, तूई नँदी तीरे जा।
 aur dʒa re rusi tui nēdi tire dʒa
 CONJ V VOC N PRON CN V
 and go friend! sage you(S)=PPRON.EMP river's edge-to go
 And, "Go, Sage, you go to the river edge.

ML:4.5

जलना तीरे जा तूई।
 dʒəlna tire dʒa tui
 POSTP V PRON
 water's edge-to go you(S)=PPRON.EMP
 You go to the water's edge.

ML:4.6

एता तूके जूग पाप खँडाऊ नू आए।
 eta tuke dʒug pap kʰəḍaʊ nu ae
 ADV PRON ADJ N V
 here you(S)=GOL much sin forgive-CONJ.COMP-not-is.3S
 Here so much sin won't be forgiven from you.

ML:4.7

तूई जा हूता,” बोलला मने।
 tui dʒa huta bolla mənə
 PRON V ADV V PRT
 you(S)=PPRON.EMP go there say-3P.PTC SFM
 You go there," he said.

ML:4.8

"पानी हारीन लाग धरलासे।
 pani harin lag dʱərlase
 N N V
 water =female person line up-3P.PC
 "The water fetching women have formed a line.

ML:4.9

पानी हारीन लाग धरलासे जे मोंज फूर ने, तूई जा।
 pani harin lag dʱərlase dʒe mōḍʒ pʰur ne tui dʒa
 N N V REL N POSTP PRON V
 water =female person line up-3P.PC just as earth =LOC you(S)=PPRON.EMP go
 Where the water fetching women have formed a line, in middle world (the earth), you go.

ML:4.10

आऊर	जानू	हून थाने	तूई	बोड़गा	हालाक	चलाक	जा,"
aur	dzanu	hun t ^h ane	tui	boṛga	halak	tʃəlak	dʒa
CONJ	PRT	ADV	PRON	N	V	CVVB	V
and	focus	that-at a place	you(S)=PPRON.EMP	big stick	swing-CAUS-INF	move, cause to-INF	go

बोलला	मने,	भगवान।
bolla	məne	b ^h əgwan
V	PRT	PN
say-3P.PTC	SFM	Bhagwan

You go there feeling your way with your stick," Bhagwan said.

ML:5.1

तेबे	पासे	हून रूसी	जानू,	असन	नीकरला	मने,	बाई,	बोड़गा
tebe	pase	hun rusi	dzanu	əsən	nikərɭa	məne	bai	boṛga
CONJ	ADV	N	PRT	ADV	V	PRT	VOC	N
then	later	that person-sage	focus	like this	go out-3P.PTC	SFM	Bai	big stick

हालाते	हालाते।
halate	halate
V	V

swing-CAUS-CONJ.INC swing-CAUS-CONJ.INC

Then later that sage came out like that swinging his stick.

ML:5.2

पोनेआरी बेरा	चो	बाएले	मन	पानी	जाएसोत	मने	लाग धरून	बाती।
poneari bera	tʃo	baele	mən	pani	dʒaesot	məne	lag d ^h ərun	bati
N	PRT	N	PRT	N	V	PRT	V	N
morning time period	=POSS	woman	=PL	water	go-3P.PINC	SFM	line up-CONJ.COMP	after

The women are going for water during the water period, after having formed a line.

ML:6.1

लाग धरून	पानी	जातो के	जानू,	हून	बोले	हालाते
lag d ^h ərun	pani	dʒato ke	dzanu	hun	bole	halate
V	N	PHRADV	PRT	PRON	ADV	V
line up-CONJ.COMP	water	go-CONJ.INC-TEMP	focus	he	also	swing-CAUS-CONJ.INC

हालाते	बोड़गा	के	हालाते	हालाते	गेलो
halate	boṛga	ke	halate	halate	gelo
V	N	CASE	V	V	V
swing-CAUS-CONJ.INC	big stick	GOL	swing-CAUS-CONJ.INC	swing-CAUS-CONJ.INC	go-PTC.3S.M

मने।
məne
PRT
SFM

(The women) having formed a line at the time of going for water, he (the sage) also went swinging his stick.

ML:6.2

गेलो	मने।
gelo	məne
V	PRT
go-PTC.3S.M	SFM

He went.

ML:7.1

आऊर ए कोनी पीला हींडेसे टेटले “हे राम, हे राम,
 aur e koni pila hīḍese ṭeṭle he ram he ram
 CONJ PRON ADJ N V N EXCL PN EXCL PN
 and this any child walk-3S.PINC beginning=SRC EXCL(attention) Ram EXCL(attention) Ram

हे राम,” बोलते जाएसे मने।
 he ram bolte ḍṛaese māne
 EXCL PN V V PRT
 EXCL(attention) Ram say-CONJ.INC go-3S.PINC SFM

And groping along like any child walking, he is going, saying, "Oh Ram, Oh Ram, Oh Ram, Oh Ram".

ML:7.2

“हे राम, मके खँडान करा, राम।
 he ram māke kʰṇḍān kəra ram
 EXCL PN PRON COMVB PN
 EXCL(attention) Ram I-GOL forgive sin-CAUS Ram

(He went to the lake saying,) "Oh Ram, forgive my sins, Oh Ram.

ML:7.3

मचो दूक के खँडान करा, राम।
 mətʃo duk ke kʰṇḍān kəra ram
 POSSPRON N CASE COMVB PN
 I=POSS pain GOL forgive sin-CAUS Ram

Free me from my pain, Ram.

ML:7.4

मके लाएन दकाऊ राऊ।
 māke laen ḍakau rau
 PRON V
 I-GOL line-look-CAUS-CONJ.COMP-be-CAUS-2S.IMP

Make me to see.

ML:7.5

राज सोंसार मचो जगँदार होलीसे चार खूट चावदा, भगवान।
 radʒ sōsar mətʃo dʒəgēdar holise tʃar kʰuṭ tʃawda bʱəgwan
 N N POSSPRON N STVB CN PN
 kingdom world I=POSS dark become-3S.NM.PC everywhere deity

My world is dark, everywhere (is dark), Bhagwan.

ML:7.6

मचो जगँदार होली,” बोलते बोले नाई, हून नँदी तीर ने
 mətʃo dʒəgēdar holi bolte bole nai hun nēdi tir ne
 POSSPRON N STVB V ADV PRT DEM CN POSTP
 I=POSS dark become-3S.NM.PC say-CONJ.INC also focus that river's edge =LOC

गेलो मने सात समधूर ने।
 gelo māne sat səmdʰur ne
 V PRT CN POSTP
 go-PTC.3S.M SFM lake =LOC

My world is dark," saying thus he went to the river bank by the lake.

ML:8

(राईबारी: हूनचो कोनी नाई।
 raibari huntʃo koni nai
 PERNM POSSPRON PRON ADV
 Raibari he=POSS anyone no
 (Raibari: He had nothing.

ML:9.1

हाजारीगुरीनः कोनी ची नाई मने।
 hadzarigurin koni tʃi nai mənə
 PERNM PRON ADV ADV PRT
 Hajarigurin anyone absolutely no SFM
 Hajarigurin: (He had) absolutely nothing.

ML:9.2

कोनी नी देओत।
 koni ni deot
 PRON NEG TRVB
 anyone not give-3P
 Nobody gives anything.

ML:9.3

भात नाई, पेज नाई, काई ची नाई।
 bʰat nai pedʒ nai kaĩ tʃi nai
 N ADV N ADV PRON ADV ADV
 rice (cooked) no gruel no anything absolutely no
 No cooked rice, no gruel, absolutely nothing.

ML:9.4

एबे दकले तो काए माँगून बोले खाऊआत।
 ebe dəkʌle to kae māgun bole kʰauat
 ADV V CONJ RPRON TRVB ADV TRVB
 now see-CNSUF thus what beg-CONJ.COMP also eat-3P.F2
 When he doesn't see what will he ask for to eat?

ML:9.5

आईक ने नी दकले कसन करून खातो?)
 aik ne ni dəkʌle kəsən kərun kʰato
 N POSTP NEG V ADV TRVB V
 eye =LOC not see-CNSUF how do-CONJ.COMP eat-3S.M.SUBJ
 When he doesn't see with his eyes how can he eat?)

ML:10.1

तेबे पासे मने।
 tebe pase mənə
 CONJ ADV PRT
 then later SFM
 Then later.

ML:10.2

गेलो मने।
 gelo mənə
 V PRT
 go-PTC.3S.M SFM
 He went.

ML:10.3

आऊर सात समधूर ने ऊतरलो मने।
 aur sat səmdʰur ne utərlo mənə
 CONJ CN POSTP V PRT
 and lake =LOC descend-PTC.3S.M SFM
 And he descended into the lake.

ML:10.4

माँडक पानी ने गेलो मने।
 māḍək pani ne gelo mæne
 N N POSTP V PRT
 knee-one water =LOC go-PTC.3S.M SFM
 He went knee deep in the water.

ML:10.5

जाँगक पानी ने गेलो मने।
 džāgək pani ne gelo mæne
 N N POSTP V PRT
 thigh-one water =LOC go-PTC.3S.M SFM
 He went thigh deep in the water.

ML:10.6

पेटक पानी ने गेलो मने।
 peṭək pani ne gelo mæne
 N N POSTP V PRT
 stomach-one water =LOC go-PTC.3S.M SFM
 He went waist deep in the water.

ML:10.7

छातक पानी ने तीआर ऊतून दीलो मने।
 tʃʰatək pani ne tiar uṭun dilo mæne
 N N POSTP V PRT
 chest-one water =LOC get ready-get up-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM
 He stood upright up to his chest in the water.

ML:10.8

ऊड़ती बूड़ती बेर ऊदते फूर करलो, बेर पोड़ते पाट करलो।
 uṛti buṛti ber udte pʰur kərlo ber poṛte paṭ kərlo
 CN N V ADV V N V ADV V
 east and west sun rise-CONJ.INC front do-PTC.3S.M sun fall-CONJ.INC behind do-PTC.3S.M
 He faced the east where the sun rises and turned his back to where the sun sets.

ML:11.1

आऊर जानू (असन) भगवान के असन करून भाती दसन की
 aur džanu əsən bʰəgwan ke əsən kərūn bʰati dəsən ki
 CONJ PRT ADV PN CASE ADV TRVB PRT ADV CONJ
 and focus like this deity GOL like this do-CONJ.COMP after like that or

बीनती करून हूता हून जानू पसती पोड़ेसे मने।
 binti kərūn huta hun džanu pəsti poṛese mæne
 V ADV PRON PRT N V PRT
 pray-CONJ.COMP there he focus regret fall-3S.PINC SFM

After having done like this, having prayed, there he is feeling regretful.

ML:11.2

हे राम, हे भगवान, मके खँडान करा, माहापोरू।
 he ram he bʰəgwan məke kʰəḍan kəra mahaporu
 EXCL PN EXCL PN PRON COMVB EXCL
 EXCL(attention) Ram EXCL(attention) deity I-GOL forgive sin-CAUS EXCL(respect)
 "Oh Ram, Oh Bhagwan, free me Lord.

ML:11.3

मके लाएन दकाऊ, भगवान।
 məke laen dəkau bʰəgwan
 PRON V PN
 I-GOL line-see-CAUS-2S.IMP deity
Give me sight, Bhagwan.

ML:11.4

कोन दीन चो पाप आए आले।
 kon din tʃo pap ae ale
 RPRON N PRT N EQVB ADV
 which day =POSS sin is.3S whatever
Which day's sin has come (upon me)?

ML:11.5

मचो पाप के खँडान करा, भगवान।
 mətʃo pap ke kʰəḍan kəra bʰəgwan
 POSSPRON N CASE COMVB PN
 I=POSS sin GOL forgive sin-CAUS deity
Forgive my sin, Bhagwan.

ML:11.6

हे राम, हे भगवान, हे राम," बोलून
 he ram he bʰəgwan he ram bolun
 EXCL PN EXCL PN EXCL PN V
 EXCL(attention) Ram EXCL(attention) deity EXCL(attention) Ram say-CONJ.COMP

बोलून हूताए आसे मने।
 bolun hutae ase mæne
 V ADV STVB PRT
 say-CONJ.COMP there-ADV.EMP is.3S SFM

Oh Ram, Oh Bhagwan, Oh Ram," having said, he is there.

ML:12.1

पानी हारीन मन जाएसोत।
 pani harin mən dʒaesot
 N N PRT V
 water =female person =PL go-3P.PINC
The water women are going.

ML:12.2

रोजे हर दीन पानी जाएसोत।
 rodʒe hər din pani dʒaesot
 ADV ADJ N N V
 daily-ADV.EMP every day water go-3P.PINC
Daily they are going for water.

ML:12.3

हून के दकेसोत।
 hun ke dəkesot
 DEM CASE V
 that GOL look-3P.PINC
They are seeing him.

ML:12.4

हूताए ची आसे मने।
 hutae tʃi ase mənə
 ADV ADV STVB PRT
 there-ADV.EMP absolutely is.3S SFM
 He is there only.

ML:13.1

हूनचो खाना नाई, कूराक नाई, काई ची नाई।
 huntʃo kʰana nai kurak nai kaĩ tʃi nai
 POSSPRON N ADV V ADV PRON ADV ADV
 he=POSS eat-NOM no shave-INF no anything absolutely no
 He doesn't have food, he doesn't shave, he doesn't have anything.

ML:13.2

आसे ची मने, पानी ने।
 ase tʃi mənə pani ne
 STVB ADV PRT N POSTP
 is.3S absolutely SFM water =LOC
 He is just there in the water.

ML:13.3

ईतलो पानी ने, छातक पानी ने, ऊबा ऊटलो।
 itlo pani ne tʃʰatək pani ne uba uʈlo
 ADJ N POSTP N N POSTP N V
 this much water =LOC chest-one water =LOC standing upright arise-PTC.3S.M
 In this much water, in chest deep water, he stood.

ML:14.1

कीतलो धूर जाऊन दकेसोत।
 kitlo dʰur dʒaun dəkəsot
 REL N V V
 how much distance go-CONJ.COMP look-3P.PINC
 Having gone a distance, they are seeing (him).

ML:14.2

ए बाट पानी ने आसे मने, जमा गागड़।
 e baʈ pani ne ase mənə dʒəma gagəɽ
 ADV N POSTP STVB PRT ADJ N
 this-direction water =LOC is.3S SFM all body
 He is in the water here, his whole body.

ML:14.3

आसे मने।
 ase mənə
 STVB PRT
 is.3S SFM
 He is (there).

Part 3: The Sage is Given a Child and His Sight

ML:15.1

असनी रोऊन रोऊन, काए फेर आऊर बारा मोएना
 əsni roun roun kae pʰer aur bara moena
 ADV STVB STVB CONJ ADV ADJ NUM N
 like this-ADV.EMP stay-CONJ.COMP stay-CONJ.COMP or again more twelve month

होली, काए बारा बोरक चो, बीस बोरक होली आले
 holi kae bara borək tʃo bis borək holi ale
 STVB CONJ NUM N PRT NUM N V
 become-3S.NM.PC or twelve year =POSS twenty year become-3S.NM.PC-when

हूताए आसे मने।
 hutae ase mæne
 ADV STVB PRT
 there-ADV.EMP is.3S SFM

Having been like this, whether another twelve months passed or twelve years or twenty years passed, he is there.

ML:15.2

आसे ची मने।
 ase tʃi mæne
 STVB ADV PRT
 is.3S absolutely SFM

He is there only.

ML:15.3

पानी ने के दात के आरल नाई पेट के चीरल नाई आसे मने।
 pani ne ke dat ke arəl nai peṭ ke tʃirəl nai ase mæne
 N POSTP CASE N CASE idiom CASE N ADV STVB PRT
 water =LOC GOL tooth GOL nothing in the stomach GOL split no is.3S SFM

In the water, his teeth didn't fall out, his stomach didn't tear, he is (there).

ML:16.1

रोतो के पानी ने भगवान, दकोत दकोत दकला मने।
 roto ke pani ne bʰəɡwan dəkot dəkot dəkla mæne
 PHRADV N POSTP PN V V V PRT
 stay-CONJ.INC-GOL water =LOC deity see-3P see-3P see-3P.PTC SFM

At the time of being in the water, Bhagwan observed (him) over a period of time.

ML:16.2

“ओहोरे काए रोलो ईतलो बोरका
 ohore kae rolo itlo borək
 EXCL EXCL ADJ ADJ N
 EXCL(surprise) EXCL(obvious) be-ADJR this much year

"Oh ho! Why has he stayed all these years?"

ML:16.3

हूनचो पाप के खँडान नी होली।
 huntʃo pap ke kʰəḍan ni holi
 POSSPRON N CASE V NEG STVB
 he=POSS sin GOL forgive-CONJ.COMP not become-3S.NM.PC

His sin hasn't been forgiven.

ML:16.4

आऊर एबे बोले गेलो सात समधूर सोरा धार ने।
 aur ebe bole gelo sat səmdʰur sora dʰar ne
 CONJ ADV ADV V idiom POSTP
 and now also go-PTC.3S.M so many difficulties =LOC

And now also he went into the flowing water. (i.e., So many difficulties, no easy way or place for the sage.)

ML:16.5

सब जब बसलोसे।
 səb dʒəb boslose
 COMADJ V
 all sit-3S.M.PC
 He has sat.

ML:16.6

हूता बोले खँडान नी करे।
 huta bole kʰəḍan ni kəre
 ADV ADV V NEG V
 there also forgive-CONJ.COMP not do-3S
 There also it hasn't been forgiven.

ML:16.7

मके पाप लागेदे।
 məke pap lagede
 PRON N V
 I-GOL sin stick-3S.F1
 Sin will stick to me.

ML:16.8

दोस लागेदे।
 dos lagede
 N V
 offence stick-3S.F1
 Offence will stick.

ML:16.9

मचो घर दीलो फूटालो।
 mətʃo ɣʰər dilo pʰuṭalo
 POSSPRON N V V
 I=POSS house give-PTC.3S.M break-PTC.3S.M
 He gave to my house, he caused to break. ³

ML:16.10

जाएँदे," बोलला मने, भगवान।
 dʒaēde bolla mənə bʰəɣwan
 V V PRT PN
 go-1S.F1 say-3P.PTC SFM deity
 I will go," Bhagwan said.

ML:17.1

आऊर मने, बाई, घरे, आपलो घर ने नाहाकोर होला मने।
 aur mənə bai ɣʰərə aplo ɣʰər ne nahakor hola mənə
 CONJ PRT VOC N PRON N POSTP V PRT
 and SFM Bai house=LOC one's own house =LOC bathe-3P.PTC SFM
 And he bathed ritually in his own house.

ML:17.2

रहे सीला गेला मने।
 rəhe sila gela mənə
 CN V PRT
 image go-3P.PTC SFM
 He went to the images.

³Meaning unclear.

ML:17.3

पोके दातून, सीले आराम सात घगरा तपलो नीऊलो पानी नाहाकोर होला
 poke datun sile aram sat g^həgra təplo niulo pani nahakor hola
 ADJ N N ADV NUM N ADJ ADJ N V
 good teeth cleaning stick bathing stone easily seven brass pot heated cooled water bathe-3P.PTC

मने, पानी गदन बाटे।
 mæne pani gədən baṭe
 PRT N N N

SFM water marsh way=LOC

He cleaned his teeth and bathed in heated water, at the marsh.

ML:17.4

अच्छा रसेआ जानू कपड़ा बैलँदला मने।
 ətʃ^ha rəsea dʒanu kəpṛa bəl̥ɔ̃dla mæne
 ADV ADJ PRT N V PRT

well beautiful focus clothes change into-3P.PTC SFM

He changed into very beautiful clothes.

ML:17.5

पीलत चँदन दीला मने।
 pilət tʃɔ̃dən dila mæne
 CN V PRT

ashmark give-3P.PTC SFM

He put on the pilat ashmark.

ML:17.6

आऊर पाचे आपलो भोंडार ने (नो लाक बीलडींग रोए, मने, बाई, तीन पाँच, नौ
 aur patʃe aplo b^hōḍar ne no lak bīlḍīŋ roe mæne bai tin pāṭʃ nō
 CONJ ADV PRON N POSTP CN STVB PRT VOC NUM NUM NUM
 and afterwards one's own storeroom =LOC large building be-3S SFM Bai three five nine

पाऊज चो माहाल) माहाल ने पाचे ओल्ला मने।
 paudʒ tʃo mahal mahal ne patʃe olla mæne
 N PRT N N POSTP ADV V PRT

storey of a house =POSS palace palace =LOC afterwards enter-3P.PTC SFM

And he went to his own storeroom (there was a large building, Bai, a three-five or nine storey palace), later he entered the palace.

ML:18.1

आऊर जानू पाचे ओलून बाती एक मूटा रापला मने।
 aur dʒanu patʃe olun bati ek muṭa rapla mæne
 CONJ PRT ADV V N CN V PRT

and focus afterwards enter-CONJ.COMP after one-fistful pick up something-3P.PTC SFM

And later, after having entered, he picked up a fistful (of something).

ML:18.2

एक मूटा रापला मने।
 ek muṭa rapla mæne
 CN V PRT

one-fistful pick up something-3P.PTC SFM

He picked up one fistful of something.

ML:18.3

आऊर पासे गेला मने, सात समधूर ने।
 aur pase gela mәне sat səmdʰur ne
 CONJ ADV V PRT CN POSTP
 and later go-3P.PTC SFM lake =LOC
And later he went to the lake.

ML:18.4

सात समधूर ने गेला मने, बाई।
 sat səmdʰur ne gela mәне bai
 CN POSTP V PRT VOC
 lake =LOC go-3P.PTC SFM Bai
He went to the lake, Bai.

ML:19.1

सात समधूर ने जातो के नाई, हून थाने पासे गेला मने।
 sat səmdʰur ne dzato ke nai hun tʰane pase gela mәне
 CN POSTP PHRADV PRT ADV ADV V PRT
 lake =LOC go-CONJ.INC-TEMP focus that-at a place later go-3P.PTC SFM
At the time of going to the lake, he later went there.

ML:19.2

आऊर “ए रे रूसी,” बोलला मने।
 aur e re rusi bolla mәне
 CONJ EXCL VOC N V PRT
 and EXCL(attention) friend! sage say-3P.PTC SFM
And he said, "Here, friend, Sage".

ML:19.3

“होऊ भगवान,” बोलते जानू हून रूसी जानू असन टमडेसे मने,
 hou bʰəɡwan bolte dʒanu hun rusi dʒanu əsən təmɖese mәне
 ADV PN V PRT DEM N PRT ADV TNS PRT
 yes deity say-CONJ.INC focus that person sage focus like this grope-3S.PINC SFM

गूलाए असन।
 gulae əsən
 ADJ ADV
 everywhere-ADV.EMP like this

Saying, "Yes, Bhagwan," that sage is twisting this way and that.

ML:19.4

असन जानू, "मोएँ नी जानें कोन आस आले।
 əsən dʒanu moē ni dʒanē kon as ale
 ADV PRT PPRON NEG V RPRON EQ PRT
 like this focus I not know-1S which is.2S disclaimer
Like this, "I don't know who you are."

ML:19.5

देओ आस की भूत आस की लोग आस की काए असूर आस की काए
 deo as ki bʰut as ki log as ki kae əsur as ki kae
 N EQ CONJ N EQ CONJ CLSS EQ CONJ RPRON N EQ CONJ RPRON
 spirit is.2S or whirlwind is.2S or person is.2S or what demon is.2S or what

आस, मोएँ नी जानें।
 as moē ni dʒanē
 EQ PPRON NEG V
 is.2S I not know-1S

I don't know if you're a spirit or a whirlwind or a person or an əsur or what you are.

ML:19.6

हे भगवान, कोन आत जाले मोएँ नी जानें," बोलेसे,
 he bʰəɡwan kon at dʒale moẽ ni dʒanẽ bolese
 EXCL PN RPRON EQVB PRT PPRON NEG V V
 EXCL(attention) deity which is.3P uncertainty.MKR I not know-1S say-3S.PINC

हून काना, रूसी।
 hun kana rusi
 DEM ADJ N

that person blind(M) sage

Oh Bhagwan, whoever you are, I don't know," that sage is saying.

ML:20.1

बोलतो के मने, बाई, पासे "एदे रूसी, तूई जानू,
 bolto ke mәне bai pase ede rusi tui dʒanu
 PHRADV PRT VOC ADV EXCL N PRON PRT
 say-CONJ.INC-TEMP SFM Bai later EXCL(attention) sage you(S)=PPRON.EMP focus

(काए तो) ए असन अँजरा धर," बोलला मने, भगवान।
 kae to e əsən ʔdʒra dʰər bolla mәне bʰəɡwan
 EXCL PRON ADV N TRVB V PRT PN

EXCL(hesitation) this like this double handful take hold say-3P.PTC SFM deity

At the time of saying, later Bhagwan said, "Here, sage, you take this bundle."

ML:20.2

"अँजरा धर," बोलला मने।
 ʔdʒra dʰər bolla mәне
 N TRVB V PRT

double handful take hold say-3P.PTC SFM

He said, "Take the bundle".

ML:20.3

असन अँजरा धर।
 əsən ʔdʒra dʰər
 ADV N TRVB

like this double handful take hold

"Take this bundle."

ML:20.4

"नाई, मोएँ, कोन आस आले मोएँ नी जानें।"
 nai moẽ kon as ale moẽ ni dʒanẽ
 ADV PPRON RPRON EQ ADV PPRON NEG V

PTSWITCH I which is.2S whatever I not know-1S

"I don't know who you are, I don't know".

ML:20.5

"कोनी ची हो, धर नू," बोलला मने।
 koni tʃi ho dʰər nu bolla mәне
 PRON ADV V TRVB PRT V PRT

anyone absolutely become-3S.OPT take hold friend say-3P.PTC SFM

He said, "Whoever (I) may be take (this), friend".

ML:20.6

तेबे असन अँजराक धरलो मने।
 tebe əsən ʔdʒrak dʰərlo mәне
 CONJ ADV N V PRT

then like this double handful-one take hold-PTC.3S.M SFM

Then he took this bundle.

ML:20.7

मोएँ आईक ने तो दकूक नी होए कोन आस आले," बोलला मने।
 moē aik ne to dākuk ni hoe kon as ale bolla mæne
 PPRON N POSTP CONJ V NEG V RPRON EQ ADV V PRT
 I eye =LOC thus look-INF not become-3S who is.2S whatever say-3P.PTC SFM
 He said, "I can't see with my eyes whoever you are".

ML:21.1

अँजरा धरतो के हूता हून असन देऊन दीला मने।
 ʔdʒra dʰarto ke huta hun əsən deun dila mæne
 N PHRADV ADV DEM ADV V PRT
 double handful take hold-CONJ.INC-GOL there that like this give-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 At the time of taking the bundle, there he gave it (to him).

ML:21.2

देऊन दीला मने, भगवान।
 deun dila mæne bʰəgwan
 V PRT PN
 give-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM deity
 Bhagwan gave it.

ML:21.3

आऊर जाते गेला।
 aur dʒate gela
 CONJ V
 and go-CONJ.INC-go-3P.PTC
 And he quickly went.

ML:22.1

जाते जातो के हून ठाने माहा लाखी पानी जनम करला मने।
 dʒate dʒato ke hun tʰane maha ləkʰi pani dʒənəm kərɭa mæne
 V DEM POSTP PN N V PRT
 go quickly-CONJ.INC-GOL that place-to Maha Lakhi water baby be born-3P.PTC SFM
 At the time of going quickly, Maha Lakhi was born there in the water.

ML:22.2

(राईबारी: ईदलाहान मूँड रोए)।
 raibari idlahan mūḍ roe
 PERNM ADJ N STVB
 Raibari this size head be-3S
 (Raibari: Her head was this size (large).)

ML:22.3

माहा लाखी जनम करला मने।
 maha ləkʰi dʒənəm kərɭa mæne
 PN V PRT
 Maha Lakhi baby be born-3P.PTC SFM
 Maha Lakhi was born.

ML:22.4

नाक भोमली सँगे गोंडरेसोत मने।
 nak bʰomli sēge gōḍresot mæne
 CN POSTP V PRT
 umbilical cord with-ADV.EMP coil-3P.PINC SFM
 She is coiled up with her umbilical cord.

ML:22.5

“लाएन ऊटाऊ,” बोलला मने।
 laen uʈau bolla mæne
 N V V PRT

line raise-2S.IMP say-3P.PTC SFM

He said, "Cause sight to arise".

ML:23.1

“लाएन ऊटाऊ,” बोलतो के असन दकलो मने।
 laen uʈau bolto ke əsən dəklo mæne
 N V PHRADV ADV V PRT

line raise-2S.IMP say-CONJ.INC-TEMP like this see-PTC.3S.M SFM

At the time of saying, "Cause sight to arise," like this he saw.

ML:23.2

ईतलो नाई, चार खूट चावदा हून मन चो दका दीली मने, बाई।
 itlo nai tʃar kʰuʈ tʃawda hun mən tʃo daka dili mæne bai
 ADJ ADV CN PPRON PRT V PRT VOC

this much no everywhere they =POSS show-give-3S.NM.PC SFM Bai

Not a little bit, everywhere showed itself, Bai.

ML:23.3

आईक केबीई नी जनम बेरा नी दकतो बीता पासे आईक ने दकलो।
 aik kebii ni dʒənəm bera ni dəkto bita pase aik ne dəklo
 N ADV N N NEG ADJ CLSS ADV N POSTP V

eye never before birth time not look-ADJR person(M) later eye =INSTR see-PTC.3S.M

The one who had never seen from birth later with his eyes he saw.

ML:23.4

दकलो मने, बाई।
 dəklo mæne bai
 V PRT VOC

see-PTC.3S.M SFM Bai

He saw, Bai.

ML:23.5

आऊर पासे जानू दकलो चार खूट चावदा बूवन दकलो।
 aur pase dʒanu dəklo tʃar kʰuʈ tʃawda buwən dəklo
 CONJ ADV PRT V CN N V

and later focus see-PTC.3S.M everywhere place see-PTC.3S.M

And later he saw everywhere, he saw.

ML:23.6

ऊजर होली, अच्छा हरीक होलो, खूस होलो मने।
 udʒər holi ətʃʰa həriːk holo kʰus holo mæne
 N STVB ADV ADJ V COMVB PRT

light become-3S.NM.PC well happy become-PTC.3S.M become quiet-PTC.3S.M SFM

It became light, he became very happy, he became quiet.

ML:24.1

पीला के जानू हून राज ने भोरून देस काए बोरेसे मने, तूमचो
 pila ke dʒanu hun radʒ ne bʰorun des kae borese mæne tumtʃo
 N CASE PRT DEM N POSTP PN N RPRON V PRT POSSPRON

child GOL focus that kingdom =LOC Bhorun country what glow-3S.PINC SFM you==POSS

गीआस असन राज हून रानी, माहा लाखी जनम करतो के।
 gias əsən radʒ hun rani maha ləkʰi dʒənəm kərtə ke
 N ADV N DEM N PN PHRADV

pressure lamp like this kingdom that queen Maha Lakhi baby be born-CONJ.INC-GOL

Because of the child how that kingdom, the country of Bhurun is glowing, like your pressure lamp at the birth of Maha Lakhi.

ML:24.2

राज बोरेसे मने।
 radʒ borese mənə
 N V PRT

kingdom glow-3S.PINC SFM

The kingdom is glowing.

ML:24.3

जीऊ डोलेसे मने।
 dʒiu ɖolese mənə
 N V PRT

life swing-3S.PINC SFM

The heart is swinging.

ML:24.4

माहाल भोरला गूने हूनी बाँदलो हाती, घोड़ा ढीला होएसोत मने,
 mahal bʰorla guṇe huni bādlo hati gʰoṛa ḍhila hoēsot mənə
 N ADJ CONJ DEM ADJ N N N V PRT

palace filled therefore that-PPRON.EMP tie-ADJR elephant horse loose become-3P.PINC SFM

बाई।

bai

VOC

Bai

Something is happening to the palace therefore those tied up elephants and horses are becoming freed, Bai.

ML:25

हून चो कीतलो हून मन राज ने, मोंज फूर ने जानू
 hun tʃo kitlo hun mən radʒ ne mōdʒ pʰur ne dʒanu
 POSSPRON REL PPRON N POSTP N POSTP PRT

he=POSS how much they kingdom =LOC earth =LOC focus

सोभा होली

sobʰa holi

COMVB

मने।

mənə

PRT

radiance to occur-3S.NM.PC SFM

In that kingdom, in the earth, how great a radiance occurred.

ML:26.1

पाचे, “हे भगवान, मके दीलास भगवान, मके दीलास।”
 patʃe he bʰagwan məke dilas bʰagwan məke dilas
 ADV EXCL PN PRON BITRANSVB PN PRON BITRANSVB

afterwards EXCL(attention) deity I-GOL give-2P.PTC deity I-GOL give-2P.PTC

Later (he said), "Oh Bhagwan, you gave to me, Bhagwan, you gave".

ML:26.2

हून के गूर भोका पेट पेटा भोरून गेली मने।
 hun ke gur bʰoka peṭ peṭa bʰorun geli mənə
 PRON CASE N N CN V V PRT

he GOL juggery hunger own stomach fill-CONJ.COMP go-3S.NM.PC SFM

His stomach became filled.

ML:26.3

हून पीला के धरलो नाक भोमली सँगे।
 hun pila ke dʰərlo nak bʰomli s̃əge
 DEM N CASE V CN POSTP
 that person child GOL take hold-PTC.3S.M umbilical cord with-ADV.EMP
 He held that child with the umbilical cord.

ML:26.4

आऊर हून सुँदर पीला के धरून पाचे पानी ले
 aur hun sūdər pila ke dʰərun patʃe pani le
 CONJ DEM ADJ N CASE V ADV N MKR
 and that person beautiful child GOL take hold-CONJ.COMP afterwards water =SRC

नीकरलो मने।
 nikərlo mənə
 V PRT
 come out-PTC.3S.M SFM

And having held that beautiful child, later he came out of the water.

ML:26.5

पानी ले नीकरलो हून रूसी आऊर हून खँड ने, समधूर चो
 pani le nikərlo hun rusi aur hun kʰəḍ ne səmdʰur tʃo
 N MKR V DEM N CONJ DEM N POSTP N PRT
 water =SRC come out-PTC.3S.M that person sage and that river bank =LOC lake =POSS

खँड ने आसे मने, समधूर लेहरा आऊर पानी लेहरा।
 kʰəḍ ne ase mənə səmdʰur lehra aur pani lehra
 N POSTP STVB PRT N N CONJ N N
 river bank =LOC is.3S SFM lake wind and water wind

That sage came out of the water, and he is on that bank, on the lake's bank with the wind.

ML:26.6

हून थाने आसे मने।
 hun tʰane ase mənə
 ADV STVB PRT
 that-at a place is.3S SFM
 He is at that place.

ML:27.1

पीला के धरलोसे।
 pila ke dʰərlose
 N CASE V
 child GOL take hold-3S.M.PC
 He has taken hold of the child.

ML:27.2

आऊर हून के नँगत लाज चूमा देएसे मने।
 aur hun ke nāḡət ladʒ tʃuma deese mənə
 CONJ DEM CASE CN N V PRT
 and that person GOL shyness kiss give-3S.PINC SFM
 He is giving her nāḡət ladʒ kisses. / With great shyness he is kissing her.⁴

⁴Not sure what *nāḡət ladʒ* really is, this is a guess.

ML:27.3

सगा चूमा देएसे मने।
 s̥ga tʃuma deese m̥ne
 N N V PRT
 kinfolk kiss give-3S.PINC SFM
 He is giving s̥ga kisses.

ML:27.4

“मके दीला भगवान।
 m̥ke dila bʰəgwan
 PRON V PN
 I-GOL give-3P.PTC deity
 "Bhagwan gave to me.

ML:27.5

मके दीला, भगवान,” बोलेसे मने।
 m̥ke dila bʰəgwan bolese m̥ne
 PRON V PN V PRT
 I-GOL give-3P.PTC deity say-3S.PINC SFM
 Bhagwan gave to me," he is saying,

ML:28.1

आऊर काए रसेआ फोटई नाई, टूटी नाई, हून काए ने आले पताल
 aur kae r̥sea pʰoʈɪ nai tuʈi nai hun kae ne ale p̥tal
 CONJ RPRON ADJ N ADV RHYMRKR ADV PRON RPRON POSTP ADV ADJ
 and what beautiful cloth no RHY no he what =LOC whatever low
 खँडे बोसलोसे मने।
 kʰ̥̌de boslose m̥ne
 N V PRT
 river bank-to sit-3S.M.PC SFM
 And he doesn't have beautiful clothes, he has sat only on the low bank of the lake.

ML:28.2

आऊर “काहाँ नेँदेबे?
 aur kahā neēdebe
 CONJ ADV V
 and where take-1S.F1-AB
 And, "Where will I take (her)?

ML:28.3

एबे मचो घर नाई, दूआर नाई, खातो काजे बोले नाई, हून तो कपड़ा
 ebe m̥tʃo gʰər nai duar nai kʰato kadʒe bole nai hun to k̥pɽa
 ADV POSSPRON N ADV N ADV N POSTP ADV ADV DEM CONJ N
 now I=POSS house is not courtyard is not eat-NOM for also is not that thus clothes
 नाई।
 nai
 ADV
 is not
 I don't have a house, a courtyard, I have nothing for eating, no clothes for her.

ML:28.4

काहाँ नेँदेबे?
 kahā neēdebe
 ADV V
 where take-1S.F1-AB
 Where will I take (her)?

ML:28.5

मके भगवान दीला।

məke bʰəɡwan dila

PRON PN V

I-GOL deity give-3P.PTC

Bhagwan gave to me.

ML:28.6

आले कसन करेंदे?

ale kəsən kərəde

EXCL RPRON V

EXCL(ATTEN) what do-1S.F1

What will I do?

ML:28.7

कोनी थान ले पीला झीकदे मके?

koni tʰan le pila dʒʰikde məke

ADJ N MKR N V PRON

any place =SRC child snatch-3P.F1 I-GOL

Anyone from anywhere will snatch the child from me.

ML:28.8

माँगदे," बोलेसे मने।

māgde bolese mәне

V V PRT

ask for-3P.F1 say-3S.PINC SFM

They will ask for (her)," he is saying.

Part 4: The Sage Gives up the Child

ML:29.1

आऊर हून जनम धरलो के, एक दीन आए काए दूई दीन आए, हूताए

aur hun dʒənəm dʰərlo ke ek din ae kae dui din ae hutae

CONJ DEM N PHRADV CN EQVB CONJ CN EQVB ADV

and that birth take hold-COMP-TEMP one-day is.3S or two-day is.3S there-ADV.EMP

ची आसे मने, समधूर चो खँडे।

tʃi ase mәне səmdʰur tʃo kʰəde

ADV STVB PRT N PRT N

absolutely is.3S SFM lake =POSS river bank-to

It was one or two days from when he took her at birth, he is just there on the lake's bank.

ML:29.2

आसे मने।

ase mәне

STVB PRT

is.3S SFM

He is (there).

ML:30.1

पानी बीती मन जाएसोत मने।

pani biti mən dʒaesot mәне

N CLSS PRT V PRT

water person(F) =PL go-3P.PINC SFM

The water women are going.

ML:30.2

पानी रोजे आए जाएसोत मने, दूई पाहारा।
 pani rodʒe ae dʒaesot mənə dui pahar
 N ADV EQVB V PRT NUM N
 water daily-ADV.EMP is.3S go-3P.PINC SFM two time period
Daily they are going for water, during two time periods.

ML:30.3

पानी जाएसोत।
 pani dʒaesot
 N V
 water go-3P.PINC
They are going for water.

ML:30.4

“हे, रूसी के दका री, ईतलो दीन ले एता रोलो आऊर
 he rusi ke dāka ri itlo din le eta rolo aur
 EXCL N CASE V VOC ADJ N MKR ADV V CONJ
 EXCL(attention) sage GOL look-IMP.2P =friend(F-F) this much day =SRC here be-PTC.3S.M and
 एबे फेर आईक नी दकतो बीता गोटोक पीला के पाऊलोसे।
 ebe p^her aīk ni dəkto bita goṭok pīla ke paulose
 ADV ADV N NEG ADJ CLSS NUM N CASE V
 now again eye not see-ADJR person(M) one child GOL carry in arms-3S.M.PC
"Hey! Look at the sage, friend, he was here for so many days and now this non-seeing person has carried a child.

ML:30.5

हून पीला चो सुँदर," बोलेसोत मने, पानी बीती मना।
 hun pīla tʃo sūdər bolesot mənə pani bitī mān
 DEM N PRT ADJ V PRT N CLSS PRT
 that person child =POSS beautiful say-3P.PINC SFM water person(F) =PL
How beautiful is the child, " the water women are saying.

ML:31.1

आऊर हून पीला के दकतो के, कोन घसरेसे मने, बाई।
 aur hun pīla ke dəkto ke kon g^həsrese mənə bai
 CONJ DEM N CASE PHRADV RPRON V PRT VOC
 and that person child GOL look-CONJ.INC-TEMP who fall-3S.PINC SFM Bai
And at the time of seeing the child, who is falling down, Bai?

ML:31.2

कोन घगरा पोकाएसे मने।
 kon g^həgra pokaese mənə
 RPRON N V PRT
 which brass pot throw out-3S.PINC SFM
Who is dropping their g^həgra waterpot?

ML:31.3

कोन भोंडूआ पोकाएसे मने सुँदर चो मारे।
 kon b^hōḍua pokaese mənə sūdər tʃo mare
 RPRON N V PRT ADJ PRT V
 who brass pot throw out-3S.PINC SFM beautiful =POSS hit-3S
Who is dropping their b^hōḍua waterpot at the time of being struck by her beauty?

ML:31.4

तीन तीन खोड़ा चो मारेसोत मने, सुँदर दकून दकून।
 tin tin kʰoɽa tʃo maresot mənə sūdər dəkun dəkun
 NUM NUM N PRT V PRT ADJ V V
 three three rope whip =POSS hit-3P.PINC SFM beautiful see-CONJ.COMP see-CONJ.COMP
They are being struck by her beauty.

ML:32.1

आऊर जानू ईला मने।
 aur dʒanu ila mənə
 CONJ PRT V PRT
 and focus come-3P.PTC SFM
And they came.

ML:32.2

आऊर एक के हार गाओं ने ईला मने।
 aur ek ke har gaõ ne ila mənə
 CONJ NUM CASE N N POSTP V PRT
 and one GOL times village =LOC come-3P.PTC SFM
And at the first occasion they came to the village.

ML:32.3

आऊर जानू राजा घरे पोराला मने, हाँडी कूड़ा
 aur dʒanu radʒa ɣʱəre porala mənə hāḍi kuṛa
 CONJ PRT N N V PRT N N
 and focus king house=LOC run-3P.PTC SFM water pot stack
 मोँडान दीला, पानी हाँडी, घगरा, भोंडूआ।
 mōḍan dila pani hāḍi ɣʱəgra bʱōḍua
 V N N N
 lay something down-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC earthenware waterpot brass pot brass pot
And they ran to the king's house, after they put down their waterpots.

ML:32.4

ईला मने, बाई।
 ila mənə bai
 V PRT VOC
 come-3P.PTC SFM Bai
They came, Bai.

ML:32.5

आऊर गेला मने।
 aur gela mənə
 CONJ V PRT
 and go-3P.PTC SFM
And they went.

ML:32.6

आऊर भोरून राजा के बोलला मने।
 aur bʱorun radʒa ke bolla mənə
 CONJ PN CASE V PRT
 and Bhorun Raja GOL say-3P.PTC SFM
And they spoke to King Bhorun.

ML:32.7

लगे जाऊन सरन करला मने।
 ləge dʒaun sərən kərɭa mənə
 N V COMVB PRT

place=LOC go-CONJ.COMP pay respects-3P.PTC SFM

Having gone close, they greeted him respectfully.

ML:32.8

लगे जाऊन बसला मने।
 ləge dʒaun bosla mənə
 N V V PRT

place=LOC go-CONJ.COMP sit-3P.PTC SFM

Having gone close, they sat.

ML:32.9

आऊर हे राजा, टागूर रूसी रोए समधूर ने।
 aur he radʒa ʈagur rusi roe səmdʰur ne
 CONJ EXCL N ADJ N STVB N POSTP

and EXCL(attention) king upright sage be-3S lake =LOC

And, "Oh king, there was an upright sage in the lake.

ML:32.10

हून रूसी जानू एबे, ईतलो बोरक ले हून थाने आईक ने नी
 hun rusi dʒanu ebe itlo borək le hun tʰane aĩk ne ni
 DEM N PRT ADV ADJ N MKR ADV N POSTP NEG

that person sage focus now this much year =SRC that-at a place eye =LOC not

दकते रोए, कान ने नी सूनते रोए, एबे गोदोक काए सुँदर
 dakte roe kan ne ni sunte roe ebe goɖok kae sūdər
 V N POSTP NEG V ADV NUM EXCL ADJ

see-CONJ.INC-be-3S ear =LOC not hear-CONJ.INC-be-3S now one EMP(quantity) beautiful

गोटोक पीला के धरलोसे।
 goɖok pila ke dʰərlose
 NUM N CASE V

one child GOL take hold-3S.M.PC

That sage was there for many years, he was not seeing with his eyes, he was not hearing with his ears, now he

has a very beautiful child.

ML:32.11

आऊर जानू हूता आसोत," बोलला मने।
 aur dʒanu huta asot bolla mənə
 CONJ PRT ADV STVB V PRT

and focus there is.3P say-3P.PTC SFM

And they are there," they said.

ML:32.12

"आसे?"

ase
 STVB

is.3S

"He is there?"

ML:32.13

“होऊ।”

hou

ADV

yes

"Yes."

ML:32.14

“जाऊन दका रे पूलीस पाईक मन,” बोलला मने।
 dʒaun daka re pulis paik mən bolla mənə
 V V VOC CN PRT V PRT

go-CONJ.COMP look-IMP.2P friend! police =PL say-3P.PTC SFM

He said, "Go, police (check out the story)".

ML:32.15

गेल, "नाई, सते आए राजा, सते।"
 gela nai sate ae radʒa sate
 V PRT V EQVB N V

go-3P.PTC focus be true-3S is.3S king be true-3S

They went, "It's true king, its true".

ML:32.16

“कसन करले हून के होएदे तो,” बोलला मने।
 kəsən kərle hun ke hoede to bolla mənə
 RPRON V DEM CASE V CONJ V PRT

what do-CNSUF that person GOL become-3S.F1 thus say-3P.PTC SFM

"What will I do (to him) that he may agree (to give)?" he said,

ML:33.1

“कसन करले आऊर माँगले देएदे की नाई,” बोलतो के, “कसन जाले,
 kəsən kərle aur māṅgle deede ki nai bolto ke kəsən dʒale
 RPRON V CONJ V V CONJ ADV PHRADV idiom

what do-CNSUF and ask for-CNSUF give-3S.F1 or not say-CONJ.INC-TEMP perhaps

देएदे कसन जाले।”
 deede kəsən dʒale
 V idiom

give-3S.F1 perhaps

At the time of saying, "What will happen when I ask for (the child)? Will he give or not?" (they said,) "Who knows whether he will give, who knows".

ML:33.2

लगे लगे डारा बूलाला मने।
 ləge ləge ɖara bulala mənə
 CN COMVB PRT

far and wide spread news-3P.PTC SFM

The spoken message was sent out near by.

ML:33.3

लापी लापी चीठी गेली मने, बाई।
 lapi lapi tʃiʈʰi geli mənə bai
 CN N V PRT VOC

far and wide letter go-3S.NM.PC SFM Bai

The written message went far and wide, Bai.

ML:33.4

ढीङरा पोङली मने, देस देसेआ, गड़ गड़ेआ, नानी आऊर बोड़े आऊर
 ḍʰiḍra porli mæne des deseā gaṛ gaṛea nani aur boṛe aur
 N V PRT CN CN ADJ CONJ ADJ CONJ
 letter read-3S.NM.PC SFM country's people every villager unimportant and important and

सएदा आऊर भोएदा आऊर लाल आऊर कूमार आऊर सब तसील
 sæda aur boeda aur lal aur kumar aur sabb tasil
 CN CONJ N CONJ N CONJ ADJ N
 friends and enemies and royal companion and potter and all revenue collector

देवान, जमा, हाती आऊर घोड़ा डँडीक सरनाए होला मने।
 dewan dzama hati aur ghōṛa ḍḍḍik sarnae hola mæne
 N ADJ N CONJ N ADV ADV V PRT
 royal minister all elephant and horse a little while loudly become-3P.PTC SFM

The message went out loudly to all the people via the elephants and horses.

ML:34.1

आऊर “हून के आनूक जो तो।
 aur hun ke anuk dzo to
 CONJ DEM CASE V V CONJ
 and that person GOL bring-INF go-1P.OPT thus
And, "Let's go to bring her.

ML:34.2

हून के कसनी करून बोले माँगूआऊँ आऊर आनूआऊँ?
 hun ke kəsni kərun bole māṅuaũ aur anuaũ
 DEM CASE RPRON TRVB ADV V CONJ V
 that person GOL what-PPRON.EMP do-CONJ.COMP also ask for-1P.F2 and bring-1P.F2
What can we do so that in asking we will be able to bring?

ML:34.3

आमचो पेटे पूतर नी आए,” बोलतो के बाजा असन भोरून राजा बेटा
 amtʃo peṭe putar ni ae bolto ke badza əsən bʰorun radza beṭa
 POSSPRON N NEG EQVB PHRADV N ADV PN N
 we=POSS biological child not is.3S say-CONJ.INC-TEMP music like this Bhorun Raja son

बीता नाई मने नीऊबती रानी के।
 bita nai mæne niubati rani ke
 CLSS ADV PRT PN N CASE
 person(M) no SFM Niubati queen GOL

We don't have a child of our own," at the time of saying, King Bhorun doesn't have a son to Queen Niubati.

ML:34.4

तेबे पाचे जानू, बाई, गेला मने।
 tebe patʃe dʒanu bai gela mæne
 CONJ ADV PRT VOC V PRT
 then afterwards focus Bai go-3P.PTC SFM
Then later they went, Bai.

ML:35.1

हून दकलो मने, ए बाटे आमी असन राएकेरा
 hun dəklo mæne e baṭe ami əsən raekera
 DEM V PRT PRON N PPRON ADV PN
 that person see-PTC.3S.M SFM this way=LOC we-PPRON.EMP like this Raikera River

मीसलो फोऊद जातो के।
 mislo p^houd dzato ke
 ADJ N PHRADV

gather together-ADJR big crowd go-CONJ.ING-TEMP

At the time of going, the sage saw them in the distance, like from here to the Raikera river.

ML:35.2

हून डरेसे मने।
 hun d̪ərese m̪əne
 DEM V PRT

that person fear-3S.PINC SFM

He is fearing.

ML:35.3

“हे भगवान, हे भगवान, दका राम, हे भगवान,
 he b^həgwan he b^həgwan d̪əka ram he b^həgwan
 EXCL PN EXCL PN V PN EXCL PN
 EXCL(attention) deity EXCL(attention) deity look-IMP.2P Ram EXCL(attention) deity

हे राम, मके मारदेबे।
 he ram məke mardebe
 EXCL PN PRON V

EXCL(attention) Ram I-GOL hit-3P.F1-AB

"Oh Bhagwan, Oh Bhagwan, look Ram, Oh Bhagwan, Oh Ram, they will beat me.

ML:35.4

मके जानू पीला के झीकदेबे।
 məke dʒanu pila ke dʒ^hikdebe
 PRON PRT N CASE V

I-GOL focus child GOL snatch-3P.F1-AB

They will snatch the child from me.

ML:35.5

ईतलो लोग एएसोत।
 itlo log eesot
 ADJ N V

this much people come-3P.PINC

This many people are coming.

ML:35.6

मोएँ कसन करेंदेबे।
 moē kəsən kərēdebe
 PPRON RPRON V

I what do-1S.F1-AB

What will I do?

ML:35.7

मोएँ काहाँ नेएँदेबे?
 moē kahā neēdebe
 PPRON ADV V

I where take-1S.F1-AB

Where will I take her?

ML:35.8

कोन बाट ले पाएँदेबे," बोलेसे मने।
 kon baṭ le paēdebe bolese m̪əne
 RPRON N MKR V V PRT

which direction =SRC carry in arms-1S.F1-AB say-3S.PINC SFM

Which direction will I carry her?" he is saying.

ML:35.9

आऊर पीला के धरून ए पाट असन करेसे मने।
 aur pila ke dh̄arun e paṭ əsən kərese m̄ane
 CONJ N CASE V PRON ADV ADV V PRT
 and child GOL take hold-CONJ.COMP this side like this do-3S.PINC SFM

Having taken the child he is twisting this way and that.

ML:36.1

ए पाट असन करेसे मने, लोग जातो के, ए बाट थोऊक लोग
 e paṭ əsən kərese m̄ane log dzato ke e baṭ tʰouk log
 PRON ADV ADV V PRT N PHRADV ADV ADJ N
 this side like this do-3S.PINC SFM people go-CONJ.INC-TEMP this-direction many people

जातो के।

dzato ke

PHRADV

go-CONJ.INC-TEMP

At the going of the people, at the going of a lot of people in this direction, he is twisting this way and that.

ML:36.2

“झीकू ची आत बोले मके,” बोलेसे मने।
 dzʰiku tʃi at bole məke bolese m̄ane
 V ADV PRON V PRT

pull-CONJ.COMP-absolutely-is.3P also I-GOL say-3S.PINC SFM

He is saying, "They will snatch from me."

ML:36.3

आऊर जानू असनी करेसे मने।
 aur dzanu əsni kərese m̄ane
 CONJ PRT ADV V PRT

and focus like this-ADV.EMP do-3S.PINC SFM

And he is doing just like this.

ML:36.4

धरलोसे मने।
 dh̄ərlose m̄ane
 V PRT

take hold-3S.M.PC SFM

He has taken hold of the child.

ML:36.5

गेला मने, ए राज चो लोग, भोरून देस चो लोग।
 gela m̄ane e radʒ tʃo log bʰorun des tʃo log
 V PRT PRON N PRT N PN N PRT N

go-3P.PTC SFM this kingdom =POSS people Bhorun country =POSS people

The people of the kingdom, of the kingdom of Bhorun went.

ML:36.6

गेला मने, बाई।
 gela m̄ane bai
 V PRT VOC

go-3P.PTC SFM Bai

They went, Bai.

ML:37.1

आऊर जानू पासे हून के बोलला मने, सब नानी आऊर बोड़े आऊर
 aur dʒanu pase hun ke bolla mənə səb nani aur boṛe aur
 CONJ PRT ADV DEM CASE V PRT ADJ ADJ CONJ ADJ CONJ
 and focus later that person GOL say-3P.PTC SFM all unimportant and important and

सब।

səb

ADJ

all

And later they said to him, all small and great.

ML:37.2

राजा बोलला मने, भोरून राजा।
 radʒa bolla mənə bʰorun radʒa
 N V PRT PN
 king say-3P.PTC SFM Bhorun Raja

The king, King Bhorun said.

ML:37.3

“एदे रूसी, तूई मोनूक पीला आस।
 ede rusi tui monuk pila as
 EXCL N PRON N N EQ
 EXCL(attention) sage you(S)=PPRON.EMP MAN child is.2S

"Here, sage, you are a man child.

ML:37.4

तूई जानू कसन करून नाक भोमली काटूआस?
 tui dʒanu kəsən kərun nak bʰomli kaṭuas
 PRON PRT ADV TRVB CN V
 you(S)=PPRON.EMP focus how do-CONJ.COMP umbilical cord cut-2S.F2

How will you cut the umbilical cord?

ML:37.5

तूई कसन करून ए के पेट छेकूआस?
 tui kəsən kərun e ke peṭ tʃʰekuas
 PRON ADV TRVB PPRON CASE N V
 you(S)=PPRON.EMP how do-CONJ.COMP she GOL stomach warm something-2S.F2

How will you warm the child's stomach?

ML:37.6

कसन करून टोंड दूबाऊआस?
 kəsən kərun ṭōṇḍ dubauas
 ADV TRVB N V
 how do-CONJ.COMP mouth clean out-2S.F2

How will you clean out the mouth?

ML:37.7

कसन करून पोसूआस?
 kəsən kərun posuas
 ADV TRVB V
 how do-CONJ.COMP care for-2S.F2

How will you care for (the child)?

ML:37.8

तूई एके मके देस।
 tui eke mæke des
 PRON PPRON PRON V
 you(S)=PPRON.EMP she-GOL I-GOL give-2S.IMP
 You give her to me.

ML:37.9

मके पेटे पूतर नी आए।
 mæke peṭe putār ni ae
 PRON N NEG EQVB
 I-GOL biological child not is.3S
 I have no child of my own.

ML:37.10

मचो बाएले नीऊबती रानी आसे, मचो पाट रानी, नीऊबती रानी।
 mətʃo baele niubəti rani ase mətʃo paṭ rani niubəti rani
 POSSPRON N PN N STVB POSSPRON ADV N PN N
 I=POSS wife Niubati queen is.3S I=POSS side queen Niubati queen
 I have a wife, Queen Niubati.

ML:37.11

ए पोसेदे।
 e posede
 PPRON V
 she care for-3S.F1
 She will care for (her).

ML:37.12

तूके जानू मोएँ धन माल देएँदे।
 tuke dʒanu moẽ dʰən mal deẽde
 PRON PRT PPRON N V
 you(S)=GOL focus I possessions give-1S.F1
 I will give you wealth.

ML:37.13

तूके मोएँ राज बाट देएँदे।
 tuke moẽ radʒ baṭ deẽde
 PRON PPRON CN V
 you(S)=GOL I kingdom-direction give-1S.F1
 I will give you a kingdom.

ML:37.14

तूके हाती घोड़ा देएँदे।
 tuke hati gʰoṛa deẽde
 PRON N N V
 you(S)=GOL elephant horse give-1S.F1
 I will give you elephants and horses.

ML:37.15

तूके नोकार चाकर मोएँ देएँदे।
 tuke nokar tʃakər moẽ deẽde
 PRON CN PPRON V
 you(S)=GOL servants I give-1S.F1
 I will give you servants.

ML:37.16

आऊर तूके मोएँ गोटोक दूसर माहाल बोनान देएँदे।
 aur tuke moē goṭok dusər mahal bonan deēde
 CONJ PRON PPRON NUM ADV N V
 and you(S)=GOL I one another palace prepare-CONJ.COMP-BEN-1S.F1
And I will build you a separate palace.

ML:37.17

असतीर ने खासे, असतीर ने रोसे।
 əstir ne kʰase əstir ne rose
 N POSTP V N POSTP V
 contentment =MAN eat-2S.F1 contentment =LOC be-2S.F1
You will eat in contentment, you will live in contentment.

ML:37.18

आऊर ने नी खासे दूई सा तूके डर नी जाए।
 aur ne ni kʰase dui sa tuke ḍər ni dʒae
 ADJ POSTP NEG V ADV PRON N NEG V
 other =INSTR not eat-2S.F1 twice you(S)=GOL fear not go-3S
And you wont eat anything else, there's nothing to be afraid of.

ML:37.19

तूचो बेटी एताए रोएदे तूई बोले ए राज पाट ने
 tutʃo beṭi etae roede tui bole e radʒ paṭ ne
 POSSPRON N ADV STVB PRON ADV PRON N POSTP
 you(S)=POSS daughter here-ADV.EMP be-3S.F1 you(S)=PPRON.EMP also this kingdom =LOC
 रोसे," बोलून भोरून राजा बोलला मने।
 rose bolun bʰorun radʒa bolla mæne
 V V PN V PRT
 be-2S.F1 say-CONJ.COMP Bhorun Raja say-3P.PTC SFM
Your daughter will live here, you also will live in this kingdom," having said, King Bhorun said.

ML:37.20

“नाई राजा, मोएँ नी देएँ।
 nai radʒa moē ni deē
 ADV N PPRON NEG V
 no king I not give-1S
"King, I will not give.

ML:37.21

मोएँ ईतलो दीन ले मचो जानू पेटे आरल नाई, दाते चीरल
 moē itlo din le mətʃo dʒanu peṭe arəl nai date tʃirəl
 PPRON ADJ N MKR POSSPRON PRT V N ADV N N
 I this much day =SRC I=POSS focus stomach=LOC gruel water is not tooth-N.LOC split
 नाई।
 nai
 ADV
 is not

For many days I (was here), no gruel water in my stomach and my teeth didn't fall out.

ML:37.22

मोएँ लाएन नी दकले।
 moē laen ni dəkʌle
 PPRON N NEG V
 I line not see-1S.PTC
I had no sight.

ML:37.23

मके भगवान माहापोरू, मके दीला।
 məke bʰəɡwan mahaporu məke dila
 PRON PN EXCL PRON V
 I-GOL deity EXCL(respect) I-GOL give-3P.PTC
Lord Bhagwan gave to me, to me.

ML:37.24

मोएँ नी देएँ," बोलेसे मने।
 moē ni deē bolese mәне
 PPRON NEG V V PRT
 I not give-1S say-3S.PINC SFM
I won't give," he is saying.

ML:38.1

"नाई, नाई, तूई कसन करसे?
 nai nai tui kəsən kərse
 ADV ADV PRON ADV V
 no no you(S)=PPRON.EMP how do-2S.F1
"Oh no, how will you do it?"

ML:38.2

देस," बोलतो के नानी, बोड़े, देवान, तसील, जमाए,
 des bolto ke nani boṛe dewan tāsīl džəmae
 V PHRADV ADJ ADJ N N ADJ
 give-2S.IMP say-CONJ.ING-TEMP unimportant important royal minister revenue collector all-ADV.EMP

सब नानी बोड़े लोग बोलला मने।
 səb nani boṛe log bolla mәне
 ADJ ADJ ADJ N V PRT
 all unimportant important people say-3P.PTC SFM
Give (the child)," at the time of saying, all the people spoke.

ML:38.3

बोलला मने गूने पाचे राजी पोड़लो मने।
 bolla mәне gune patje radzi poṛlo mәне
 V PRT CONJ ADV V PRT
 say-3P.PTC SFM therefore afterwards agree to suggestion-PTC.3S.M SFM
They spoke therefore later he agreed.

ML:38.4

राजी पोड़लो मने।
 radzi poṛlo mәне
 V PRT
 agree to suggestion-PTC.3S.M SFM
He agreed.

ML:39.1

आऊर पाचे जानू भोरून राजा के जानू असन
 aur patje džanu bʰorun radʒa ke džanu əsən
 CONJ ADV PRT PN CASE PRT ADV
 and afterwards focus Bhorun Raja GOL focus like this

धरान दीलो मने।
 dʰəran dilo mәне
 V PRT
 take hold-CAUS-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM
And later he gave the child to the king.

ML:39.2

भोरून राजा के धरान दीलो मने।
 b^horun radza ke d^haran dilo m^əne
 PN CASE V PRT
 Bhorun Raja GOL take hold-CAUS-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM
 He gave to the king.

ML:39.3

भोरून राजा धरला मने।
 b^horun radza d^harla m^əne
 PN V PRT
 Bhorun Raja take hold-3P.PTC SFM
 The king took (her).

ML:39.4

धरला गूने जानू पाचे ए मन, माहा लाखी, भोरून राजा, नीऊबती रानी,
 d^harla gune dzanu patje e mən maha lək^{hi} b^horun radza niubəti rani
 V CONJ PRT ADV PPRON PN PN PN N
 take hold-3P.PTC therefore focus afterwards they Maha Lakhi Bhorun Raja Niubati queen

गोटोक हाती ने बोसला मने, बाई।
 goṭok hati ne bosla m^əne bai
 NUM N POSTP V PRT VOC
 one elephant =LOC sit-3P.PTC SFM Bai

The king took (her) therefore later they, Maha Lakhi, King Bhorun, and Queen Niubati sat on an elephant.

ML:39.5

हून चो गोटोक हाती ने बोसला मने।
 hun tfo goṭok hati ne bosla m^əne
 POSSPRON NUM N POSTP V PRT
 he=POSS one elephant =LOC sit-3P.PTC SFM
 They sat on his one elephant.

ML:39.6

आऊर ईतलो बाजा आऊर मोहरी आऊर नाट आऊर पाट आऊर हेजा
 aur itlo badza aur mohri aur naṭ aur paṭ aur hedza
 CONJ ADJ N CONJ N CONJ N CONJ ADV CONJ PERNM
 and this much drum and musical instrument and dance drama and side and Heja

लेका नाई मने, हून के जोड़ा छाऊं दूई पाट ले पोड़ेसे मने।
 leka nai m^əne hun ke dzoṛa tʃ^haũ dui paṭ le poṛese m^əne
 N PRT PRT DEM CASE CN N MKR V PRT
 boy focus SFM that person GOL uncertain-meaning both sides =SRC fall-3S.PINC SFM

And the musicians and dancers, etc., formed two lines behind.

ML:39.7

तो भोरून घरे आनला मने, भोरून राजा चो माहाल ने।
 to b^horun g^hare anla m^əne b^horun radza tfo mahal ne
 CONJ PN N TRVB PRT PN PRT N POSTP
 thus Bhorun house=LOC bring-3P.PTC SFM Bhorun Raja =POSS palace =LOC
 Then they brought (them) to the Bhorun house, to King Bhorun's palace.

ML:39.8

आनला मने।
 anla m^əne
 TRVB PRT
 bring-3P.PTC SFM
 They brought (them).

ML:39.9

आऊर	पाचे	जमा,	देस देसेआ,	गड़ गड़ेआ,	राज	चो	पाट	चो	सब
aur	patʃe	dʒəma	des desea	gəɽ gəɽea	radʒ	tʃo	paɽ	tʃo	səb
CONJ	ADV	ADJ	CN	CN	N	PRT	ADV	PRT	ADJ
and	afterwards	all	country's people	every villager	kingdom	=POSS	side	=POSS	all

आनला	मने,	बाई।
anla	məne	bai
TRVB	PRT	VOC
bring-3P.PTC	SFM	Bai

And later everyone, villagers, householders, all the kingdom's people brought (them), Bai.

ML:40.1

आनतो के	जानू	एता	ने	आनला	माहाल	ने।
anto ke	dʒanu	eta	ne	anla	mahal	ne
PHRADV	PRT	ADV	POSTP	TRVB	N	POSTP
bring-CONJ.INC-GOL	focus	here	=LOC	bring-3P.PTC	palace	=LOC

At the time of bringing her, they brought her here to the palace.

ML:40.2

हून	के	ऊतराला।
hun	ke	utrala
DEM	CASE	V
that person	GOL	cause to come down-3P.PTC

They brought down the child.

ML:40.3

हून	के	जानू	नाक भोमली	काटला।
hun	ke	dʒanu	nak bʰomli	kaɽla
DEM	CASE	PRT	CN	V
that person	GOL	focus	umbilical cord	cut-3P.PTC

They cut the child's umbilical cord.

ML:40.4

सोन	चो	चकू	आनला	मने।
son	tʃo	tʃəku	anla	məne
N	PRT	N	TRVB	PRT
gold	=POSS	small knife	bring-3P.PTC	SFM

They brought a gold knife.

ML:40.5

पोपला	आनला	मने।
popəla	anla	məne
N	TRVB	PRT
knife	bring-3P.PTC	SFM

They brought knife.

ML:40.6

आऊर	हून	के	जानू	नाक भोमली	काटला	मने।
aur	hun	ke	dʒanu	nak bʰomli	kaɽla	məne
CONJ	DEM	CASE	PRT	CN	V	PRT
and	that person	GOL	focus	umbilical cord	cut-3P.PTC	SFM

And they cut the child's umbilical cord.

ML:40.7

नीऊबती रानी पाचे पीला हारीन होली मने।
 niubəti rani patʃe pila harin holi mənə
 PN N ADV CN V PRT

Niubati queen afterwards woman with child become-3S.NM.PC SFM

Queen Niubati later became a child bearer.

ML:40.8

होली मने, बाई।
 holi mənə bai
 V PRT VOC

become-3S.NM.PC SFM Bai

She became (one), Bai.

ML:41.1

पाचे तीन दिन ने जानू कसा दीला मने।
 patʃe tin din ne dʒanu kəsa dila mənə
 ADV NUM N POSTP PRT V PRT

afterwards three day =LOC focus birth purification-give-3P.PTC SFM

Later after three days they performed the purification ceremony.

ML:41.2

हून चो बा बीता रूसी काजे फेर माहाल बोनान दीला मने।
 hun tʃo ba bita rusi kadʒe pʰer mahal bonan dila mənə
 POSSPRON CN N POSTP ADV N V PRT

he=POSS father sage for again palace make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

Her father had a palace built for the sage.

ML:41.3

हून के नोकार मन दीला मने, बाई।
 hun ke nokar mən dila mənə bai
 PRON CASE N PRT V PRT VOC

he GOL servant =PL give-3P.PTC SFM Bai

He gave him servants, Bai.

ML:41.4

हून के हाती घोड़ा दीला मने।
 hun ke hati gʰoṛa dila mənə
 PRON CASE N N V PRT

he GOL elephant horse give-3P.PTC SFM

He gave him elephants and horses.

ML:41.5

हून के धन माल दीला।
 hun ke dʰən mal dila
 PRON CASE N V

he GOL possessions give-3P.PTC

He gave him wealth.

ML:42.1

जीतलो राजा घरे रोए हूतलो धन के दीलो मने बेटी के
 dʒitlo radʒa gʰəre roe hutlo dʰən ke dilo mənə beṭi ke
 REL N N STVB ADV N CASE V PRT N CASE

however much king house=LOC be-3S that much riches GOL give-PTC.3S.M SFM daughter GOL

दीलो काजे।
 dilo kadʒe
 ADJ POSTP
 give-ADJR for

However much there was in the king's house, that amount of wealth he gave because of giving his daughter.

ML:42.2

आऊर “तूई असतीर ने रो, खा।
 aur tui əstir ne ro kʰa
 CONJ PRON N POSTP V V
 and you(S)=PPRON.EMP contentment =LOC be eat

And, "You stay in contentment, eat.

ML:42.3

तूई आऊर मोएँ राज करून खाऊँ,” बोलला मने।
 tui aur moē radʒ kərun kʰaū bolla mənə
 PRON CONJ PPRON COMVB V V PRT
 you(S)=PPRON.EMP and I rule a country-CONJ.COMP eat-1P say-3P.PTC SFM

You and I will rule the land," he said.

ML:42.4

आऊर बोलला मने, बाई।
 aur bolla mənə bai
 CONJ V PRT VOC
 and say-3P.PTC SFM Bai

And he said, Bai.

ML:42.5

आऊर पासे जानू हून थाने आसोत मने।
 aur pase dʒanu hun tʰane asot mənə
 CONJ ADV PRT ADV STVB PRT
 and later focus that-at a place is.3P SFM

And later they are there.

Section 2: Hasin's Coming

ML:43

नाक भोमली काटला मने।
 nak bʰomli kaṭla mənə
 CN V PRT
 umbilical cord cut-3P.PTC SFM

They cut the umbilical cord.

ML:44.1

तेबे पासे बारा दीन ने सटी करला मने।
 tebe pase bara din ne sətɪ kərɭa mənə
 CONJ ADV NUM N POSTP V PRT
 then later twelve day =TEMP name-3P.PTC SFM

Then later, after twelve days, they performed the naming ceremony.

ML:44.2

माहा लाखी नाव साँगाला मने।
 maha ləkʰi naw sāgala mənə
 PN N V PRT
 Maha Lakhi name cause to tell-3P.PTC SFM

They named (her) Maha Lakhi.

ML:44.3

साँगाला मने।
 sāgala mәне
 V PRT
 cause to tell-3P.PTC SFM
 They named (her).

ML:45.1

पाचे जानू माहा लाखी बीचर बीचर बाड़ेसोत मने।
 patʃe dʒanu maha ləkʰi bitʃər bitʃər baɾəsot mәне
 ADV PRT PN COMVB PRT
 afterwards focus Maha Lakhi grow quickly-3P.PINC SFM
 Later Maha Lakhi is quickly growing.

ML:45.2

राज बाड़ देओ बाड़ देबी बाड़ बाड़ेसोत मने।
 radʒ baɾ deo baɾ debi baɾ baɾəsot mәне
 ADV COMVB PRT
 quick growth grow quickly-3P.PINC SFM
 She is growing extremely quickly.

ML:45.3

बाड़ेसोत मने।
 baɾəsot mәне
 V PRT
 grow-3P.PINC SFM
 She is growing.

ML:46.1

आऊर जानू लेहरा के आऊर फोबन के हाग देएसोत मने, माहा लाखी।
 aur dʒanu lehra ke aur pʰobən ke hag deesot mәне maha ləkʰi
 CONJ PRT N CASE CONJ N CASE V PRT PN
 and focus wind GOL and uncertain-meaning GOL call-3P.PINC SFM Maha Lakhi
 Maha Lakhi is calling the wind and storm.

ML:46.2

“ईआ मामा, ईआऊता।
 ia mama iaɪta
 V N V
 come-IMP.2P uncle come-IMP.2P-2S.IMP-yet
 "Come uncle, come here.

ML:46.3

मके डँडीक तूमी झूलना ने झूलावा," बोलेसोत मने।
 məke ɖəɖik tumi dʒʰulna ne dʒʰulawa bolesot mәне
 PRON ADV PPRON N POSTP CVVB V PRT
 I-GOL a little while you=PPRON.EMP swing =LOC cause to swing-IMP.2P say-3P.PINC SFM
 Swing me for a while on the swing," she is saying.

ML:46.4

तेबे हून लेहरा एसोत मने, भर भर भर भर।
 tebe hun lehra eesot mәне bʰər bʰər bʰər bʰər
 CONJ DEM N V PRT sound
 then that wind come-3P.PINC SFM wind sound
 Then that wind is coming, making its sound.

ML:46.5

फोबन आऊर लेहरा एएसोत मने।
 p^hobən aur lehra eesot mənə
 N CONJ N V PRT
 uncertain-meaning and wind come-3P.PINC SFM
The storm and wind are coming.

ML:46.6

फोबन आऊर लेहरा एएसोत मने।
 p^hobən aur lehra eesot mənə
 N CONJ N V PRT
 uncertain-meaning and wind come-3P.PINC SFM
The storm and wind are coming.

ML:46.7

आऊर झूलाएसोत मने।
 aur dʒ^hulaesot mənə
 CONJ V PRT
 and cause to swing-3P.PINC SFM
And they are swinging (her).

ML:47.1

हून तो छए मोएना होली, छए मोएना चो बोरक कार होली
 hun to tʃ^hæ moena holi tʃ^hæ moena tʃo borək kar holi
 PRON CONJ NUM N STVB NUM N PRT CN STVB
 she thus six month become-3S.NM.PC six month =POSS a year become-3S.NM.PC
 मने।
 mənə
 PRT
 SFM
Thus six months or six months to a year passed.

ML:47.2

ईत्लो ने पासे जीडला मने।
 itlo ne pase hīḍla mənə
 ADJ POSTP ADV V PRT
 this much =TEMP later walk-3P.PTC SFM
With that much (time), later she walked.

ML:47.3

गोटोक बाटक गोटोक बाटक पोराएसोत मने, काए सुँदरा।
 goṭok baṭək goṭok baṭək poraesot mənə kae sūdər
 NUM N NUM N V PRT EXCL ADJ
 one way-one one way-one run-3P.PINC SFM EMP(quantity) beautiful
She is running this way and that, what beauty.

ML:47.4

भीतरे भीतरे भोरून राजा घर पोसेसोत मने।
 b^hitre b^hitre b^horun radʒa g^hər posesot mənə
 N N PN N V PRT
 inside=LOC inside=LOC Bhorun Raja house care for-3P.PINC SFM
Inside King Bhorun's house they are caring for her.

ML:48.1

पासे माहा लाखी काए बोलला मने, आपलो मोन ने।
 pase maha ləkʰi kae bolla mənə aplo mon ne
 ADV PN RPRON V PRT PRON N POSTP
 later Maha Lakhi what say-3P.PTC SFM one's own mind =LOC
Later what did Maha Lakhi say in her mind?

ML:48.2

मोन ने जानला मने।
 mon ne dʒanla mənə
 N POSTP V PRT
 mind =LOC know-3P.PTC SFM
She knew in her mind.

ML:48.3

आऊर “ए बाबा,” बोलला मने।
 aur e baba bolla mənə
 CONJ EXCL N V PRT
 and EXCL(attention) father say-3P.PTC SFM
And she said, "Oh, father."

ML:48.4

“काए आए?
 kae ae
 RPRON EQVB
 what is.3S
"What is it?"

ML:48.5

बेटा काए आए?”
 beṭa kae ae
 N RPRON EQVB
 son what is.3S
What is it, son?"

ML:48.6

“तूके कसन मन्तरी आसोत?
 tuke kəsən məntri asot
 PRON ADV N STVB
 you(S)=GOL how important person is.3P
"How come you have a companion (məntri)?”⁵

ML:48.7

आऊर मके कसन सँगता लोग नी आत?
 aur məkə kəsən sɔŋta log ni at
 CONJ PRON ADV N N NEG EQVB
 and I-GOL how companion people not is.3P
And how come I have no companion (sɔŋta)?

ML:48.8

मोएँ कसन एकला बाडूआएँबे आऊर एकला खेलूआएँ, एकला बूलूआएँ मके
 moē kəsən ekla baṭuaēbe aur ekla kʰeluaē ekla buluaē məkə
 PPRON ADV ADV V CONJ ADV V ADV V PRON
 I how alone grow-1S.F2-AB and alone play-1S.F2 alone walk around-1S.F2 I-GOL

⁵Is a *məntri* a king's companion or adviser?

संगता नी आत जे?
 s̥gta ni at d̥ze
 N NEG EQVB REL
 companion not is.3P just as

How can I grow up alone, and play alone, (and) walk around alone when I have no companion?

ML:48.9

मोएँ कसन करून मोएँ रोऊआएँ?
 moē kəsən kərun moē rouaē
 PPRON ADV TRVB PPRON V
 I how do-CONJ.COMP I be-1S.F2

What will I do so I will be?

ML:48.10

कोन लग मोएँ जानू नीकरूआएँ, खेलूआएँ, बलूआएँ?
 kon ləg moē d̥ʒanu nikruaē kʰeluaē buluaē
 RPRON N PPRON PRT V V V
 which place I focus go out-1S.F2 play-1S.F2 walk around-1S.F2

Where will I go out, and play, and walk?

ML:48.11

काचो सँग खेलूआएँबे?
 katʃo s̥g kʰeluaēbe
 PRON POSTP V
 whomever with play-1S.F2-AB

With whom can I play?

ML:48.12

मोएँ असन धूरला काचो सँग खेलूआएँ मचो संगता नी आत जे,
 moē əsən dʰurla katʃo s̥g kʰeluaē mətʃo s̥gta ni at d̥ze
 PPRON ADV N PRON POSTP V POSSPRON N NEG EQVB REL
 I like this dust whomever with play-1S.F2 I=POSS companion not is.3P just as

बाबा?"

baba

N

father

With whom can I play in the dust when I have no companion, father?"

ML:48.13

बोलला मने, माहा लाखी, नीऊबती रानी के आऊर भोरून राजा के
 bolla m̥ne maha ləkʰi niub̥ti rani ke aur bʰorun radʒa ke
 V PRT PN PN N CASE CONJ PN CASE
 say-3P.PTC SFM Maha Lakhi Niubati queen GOL and Bhorun Raja GOL

Maha Lakhi said to Queen Niubati and King Bhorun.

ML:49.1

"जानू," साँगते "कोंडा बामन घरे।
 d̥ʒanu s̥agte kōḍa bamən gh̥əre
 V V PN N N

go-friend tell-CONJ.INC Konda caste name(M) house=LOC

Saying "Go, friend", (Maha Lakhi says), "To Konda Brahman's house.

ML:49.2

कोंडा बामन घरे जानू, गोटोक हासी नाता चो लेकी आता।
 kōḍa bamən gh̥əre d̥ʒanu goṭok hasi nata tʃo leki at
 PN N N PRT NUM CN PRT N EQVB

Konda caste name(M) house=LOC focus one cross-cousin relative =POSS girl is.3P

In Konda Brahman's house is one cross-cousin girl.

ML:49.3

टोकी असनी लाल आसे लेकी आता।
 ʈoki əsni lal ase leki at
 N ADV N STVB N EQVB
 young girl like this-ADV.EMP royal companion is.3S girl is.3P
 There is a young girl, she is a royal companion, she is a girl.

ML:49.4

हून के माँग आऊर मके आनून देसा।
 hun ke māḡ aur māke anun des
 DEM CASE V CONJ PRON V
 that person GOL ask for and I-GOL bring-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP
 Ask for her and bring her to me.

ML:49.5

तेबे मचो सँगता होएदे।
 tebe mətʃo sṱḡta hoede
 CONJ POSSPRON N V
 then I=POSS companion become-3S.F1
 Then I will have a companion.

ML:49.6

हून आऊर मोएँ खेलूँदे।
 hun aur moẽ kʰelũde
 PRON CONJ PPRON V
 she and I play-1P.F1
 She and I will play together.

ML:49.7

जानून नाई नी बोलोत देदे,” बोलून बाती माहा लाखी बोलला।
 dʒanun nai ni bolot dede bolun bati maha ləkʰi bolla
 V ADV NEG V V V N PN V
 know-CONJ.COMP no not say-3P give-3P.F1 say-CONJ.COMP after Maha Lakhi say-3P.PTC
 When they know they wont say 'no', they will give," having said Maha Lakhi said.

ML:49.8

“हाँ, जाँदे बेटा, जाँदे।
 hā dʒaẽde beṭa dʒaẽde
 ADV V N V
 yes go-1S.F1 son go-1S.F1
 "Yes, I will go son, I will go.

ML:49.9

काए काजे नी जाँदे?
 kae kadʒe ni dʒaẽ
 ADV NEG V
 why not go-1S
 Why shouldn't I go.

ML:49.10

मोएँ जाँदे।
 moẽ dʒaẽde
 PPRON V
 I go-1S.F1
 I will go.

ML:49.11

तूमचो बोलले मोएँ जाएँदे।
 tumtʃo bolle moẽ dʒaẽde
 POSSPRON V PPRON V
 you==POSS say-CNSUF I go-1S.F1

Whatever you say I will go.

ML:49.12

जसन बोलले मोएँ उसन होएँदे।
 dʒəsən bolle moẽ usən hoẽde
 REL V PPRON ADV V
 as say-CNSUF I like that become-1S.F1

Whatever you say like that I will do.

ML:49.13

जसन करले उसन मोएँ चलूआएँ, बलूआएँ।
 dʒəsən kərle usən moẽ tʃəluaẽ buluaẽ
 REL V ADV PPRON V V
 as do-CNSUF like that I function-1S.F2 walk around-1S.F2

Whatever you do like that I will function, I will walk around.

ML:49.14

तो मोएँ जाएँदे," बोललो मने, भोरून राजा।
 to moẽ dʒaẽde bollo mәне bʰorun radʒa
 CONJ PPRON V V PRT PN
 thus I go-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM Bhorun Raja

Thus I will go," King Bhorun said.

ML:50.1

आऊर जानू मने, बाई, एक तोला रूपेआ धरला मने।
 aur dʒanu mәне bai ek tola rupea dʰərɭa mәне
 CONJ PRT PRT VOC NUM N N V PRT
 and focus SFM Bai one unit of weight rupee take hold-3P.PTC SFM

*And he took hold of one **tola** of rupees, Bai.*

ML:50.2

रूपेआ कठीन ओल्ला मने।
 rupea kəʈʰin ɔlla mәне
 N EMP V PRT
 rupee much enter-3P.PTC SFM

He wrapped up many rupees.

ML:50.3

आऊर एक तोला रूपेआ मोडरा बाँदला मने।
 aur ek tola rupea mōḍra bāḍla mәне
 CONJ NUM N N N V PRT
 and one unit of weight rupee bundle in a cloth tie-3P.PTC SFM

*And one **tola** of rupees he tied up in a bundle.*

ML:50.4

आऊर हून चो मन्तरी सँग दूई ज्ञान जानू, बामन घरे
 aur hun tʃo məntri səŋ dui dʒʰan dʒanu bamən ɡʰəre
 CONJ POSSPRON N POSTP NUM CLSS PRT N N
 and he=POSS important person with two person focus caste name(M) house=LOC

गेला मने, कोंडा बामन घरे।
 gela mæne kōḍa bamən ghəre
 V PRT PN N N

go-3P.PTC SFM Konda caste name(M) house=LOC

And with his advisor, the two went to the Brahmin house, to Konda Brahman's house.

ML:51.1

कोंडा बामन घरे असनी गोटक बेटी रोए, कोंडा बामन
 kōḍa bamən ghəre əsni goṭək beṭi roe kōḍa bamən
 PN N N ADV NUM N STVB PN N

Konda caste name(M) house=LOC like this-ADV.EMP one daughter be-3S Konda caste name(M)

घरे, ईदलो।
 ghəre idlo
 N ADJ

house=LOC this size(LG)

In Konda Brahman's house there was a daughter; in Konda Brahman's house, this big.

ML:51.2

गेला मने।
 gela mæne
 V PRT

go-3P.PTC SFM

They went.

ML:52.1

आऊर पाचे हूनचो नाहाकोर होऊन बाती कोंडा बामन
 aur patje huntʃo nahakor houn bati kōḍa bamən
 CONJ ADV POSSPRON V N PN N

and afterwards he=POSS bathe-CONJ.COMP after Konda caste name(M)

सेवा फूजा करते रोए मने।
 sewa pʰudʒa karte roe mæne
 V PRT

perform worship-CONJ.INC-be-3S SFM

And later after his ritual bathing, Konda Brahmin was performing worship.

ML:52.2

सेवा फूजा करते रोए मने।
 sewa pʰudʒa karte roe mæne
 V PRT

perform worship-CONJ.INC-be-3S SFM

He was performing worship.

ML:53.1

आऊर फूजून जानू हासीन चो नाहा धोआ करून, मूँड कान
 aur pʰudʒun dʒanu hasin tʃo naha dʰoa kərun mūḍ kan
 CONJ V PRT PN PRT COMVB N N

and sacrifice-CONJ.COMP focus Hasin =POSS bathe-CONJ.COMP head ear

कोरून दीली मने, काए सुँदर।
 korun dili mæne kae sūdər
 V PRT EXCL ADJ

comb-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM EMP(quantity) beautiful

And after worship, after Hasin's bathing, she combed her head, what beauty.

ML:53.2

आऊर हून के बेनी बेना पाइन दीली मने।
 aur hun ke beni bena paṇun dili mәне
 CONJ PRON CASE CN V PRT
 and she GOL braid braid-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM

And she braided her hair.

ML:53.3

आऊर हून के राएका सब फीदान दीली कपड़ा लता अच्छा
 aur hun ke raeka səb pʰidan dili kəpṛa ləta aṭʃʰa
 CONJ PRON CASE N ADJ V N ADV
 and she GOL maid servant all dress someone-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC clothes well

फीदान दीली मने, ईस्कूल पोटातो काजे।
 pʰidan dili mәне iskul poṭato kadʒe
 V PRT N N POSTP
 dress someone-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM school NOM for

And the maid servant dressed her ready to go to school.

ML:53.4

ईस्कूल जातो काजे होएसे आऊर अमरला मने।
 iskul dʒato kadʒe hoese aur əmərla mәне
 N ADJ POSTP V CONJ V PRT
 school go-ADJR for become-3S.PINC and arrive-3P.PTC SFM

She is getting ready for school and they arrived.

ML:54

अमरतो के दकला मने, बामन, कोंडा बामन।
 əməрто ke dəkla mәне bamən kōḍa bamən
 V V PRT N PN N
 arrive-CONJ.INC-TEMP see-3P.PTC SFM caste name(M) Konda caste name(M)

At the time of arriving, the Brahmin, Konda Brahmin saw (them).

ML:55.1

“मोएँ माने चो मूँड नी मारेन, घरे ची झील नी काटे, कसन ने
 moē mane tʃo mūḍ ni maren ɡʰəre tʃi dʒʰil ni kaṭē kəsən ne
 PPRON N PRT N NEG N N ADV N NEG V ADV POSTP
 I human =POSS head not sadness house=LOC absolutely web not cut-1S how =LOC

राजा रेनास आमचो घरे एएसोत?
 radʒa renas amtʃo ɡʰəre eesot
 CN POSSPRON N V
 king we=POSS house=LOC come-3P.PINC

*"I don't have any sadness, I didn't cut the web in any house, how come the king is coming to our house."*⁶

ML:55.2

काए कसन बीती होली?
 kae kəsən biti holi
 RPRON ADV CLSS V
 what how thing become-3S.NM.PC

What has happened?"

⁶Seems like there are some idioms here. What are they? And, what do they mean?

ML:55.3

बोलतो के कोंडा थर थरेसे मने।
 bolto ke kōḍa tʰər tʰərese mәне
 PHRADV PN COMVB PRT
 say-CONJ.INC-TEMP Konda shiver-3S.PINC SFM
At the time of saying, Konda is shivering (with fear).

ML:55.4

तेबे जानला मने।
 tebe ḍʒanla mәне
 CONJ V PRT
 then know-3P.PTC SFM
Then he (the king) knew.

ML:55.5

आऊर पासे “काए काए डरसास डर नू आए।
 aur pase kae kae ḍərsas ḍər nu ae
 CONJ ADV RPRON V N V
 and later whatever fear-2P.PINC fear not-is.3S
And later, "Why are you fearing, don't be afraid.

ML:55.6

बोएआ नू आए।
 boea nu ae
 N V
 mad not-is.3S
It isn't a madman.

ML:55.7

तो आमी ईलूसे।
 to ami iluse
 CONJ PPRON V
 thus we-PPRON.EMP come-1P.PC
We have come.

ML:55.8

असनी बात काजे ईलूसे,” बोलला मने।
 əsni bat kadʒe iluse bolla mәне
 ADV N POSTP V V PRT
 like this-ADV.EMP topic for come-1P.PC say-3P.PTC SFM
For this reason we have come," he said.

ML:56.1

पासे जानू सलाम करला मने।
 pase ḍʒanu səlam kərɭa mәне
 ADV PRT COMVB PRT
 later focus greet-3P.PTC SFM
Later the Brahmin greeted (them).

ML:56.2

पानी दीला मने।
 pani dila mәне
 N V PRT
 water give-3P.PTC SFM
He gave water.

ML:56.3

पाएँ धोआला मने, ए मन राजा के आऊर हून मन्तरी के।
 paē dʰoala mənə e mən radʒa ke aur hun məntri ke
 N V PRT PPRON N CASE CONJ DEM N CASE
 foot wash someone else-3P.PTC SFM they king GOL and that important person GOL
He washed the king's and advisor's feet.

ML:56.4

आऊर जानू असनी खटेआ फोटई दीला हूता बोसला मने।
 aur dʒanu əsni kʰəʈea pʰoʈəi dila huta bosla mənə
 CONJ PRT ADV N N V ADV V PRT
 and focus like this-ADV.EMP bed cloth give-3P.PTC there sit-3P.PTC SFM
And he put a cloth on the bed and there they sat.

ML:56.5

कोंडा बामन सँगे आईली मोएली गोटेआला मने, असनी अएसा सब।
 kōḍa bamən sēge aili moeli goṭʰeala mənə əsni əesa səb
 PN N POSTP COMVB PRT ADV ADJ ADJ
 Konda caste name(M) with-ADV.EMP converse together-3P.PTC SFM like this-ADV.EMP much all
They conversed with Konda Brahmin about many things.

ML:56.6

डँडकी गोटेआला मने।
 ḍāḍki goṭʰeala mənə
 ADV V PRT
 awhile converse-3P.PTC SFM
They conversed for a while.

ML:56.7

आऊर बोलला मने।
 aur bolla mənə
 CONJ V PRT
 and say-3P.PTC SFM
And (the king) said.

ML:56.8

“ए कोंडा,” बोलला मने, ए राजा।
 e kōḍa bolla mənə e radʒa
 EXCL PN V PRT EXCL N
 EXCL(attention) Konda say-3P.PTC SFM EXCL(attention) king
The king said, "Oh Konda."

ML:57.1

“काए आए राजा?
 kae ae radʒa
 RPRON EQVB N
 what is.3S king
"What is it king, great king?"

ML:57.2

माहराज,” बोलतो के नाई “तो तूचो बेटी के मके देस।
 mahradʒ bolto ke nai to tutʃo beṭi ke məke des
 N PHRADV PRT CONJ POSSPRON N CASE PRON V
 great king say-CONJ.ING-TEMP PTSWITCH thus you(S)=POSS daughter GOL I-GOL give-2S.IMP
At the time of saying "What is it king, great king?" (the king said) "Give me your daughter!"

ML:57.3

मचो माहा लाखी सँग खेल्तो काजे जोड़ी नी आए।
 mətʃo maha ləkʰi sṅg kʰelto kadʒe dʒoɽi ni ae
 POSSPRON PN POSTP N POSTP N NEG EQVB
 I=POSS Maha Lakhi with play-NOM for pair not is.3S
There is no partner to play with my Maha Lakhi.

ML:57.4

तूचो बेटी हासीन के मके देस।
 tutʃo beɽi hasin ke məke des
 POSSPRON N PN CASE PRON V
 you(S)=POSS daughter Hasin GOL I-GOL give-2S.IMP
Give me your daughter Hasin.

ML:57.5

तूई कीतलो धरूआस आले आऊर ईतलो मोएँ तूके जानू
 tui kitlo dhəruas ale aur itlo moẽ tuke dzanu
 PRON REL V ADV CONJ ADJ PPRON PRON PRT
 you(S)=PPRON.EMP how much take hold-2S.F2 when and this much I you(S)=GOL focus

पोएसा कोड़ी मोएँ देएँदे।
 poesa koɽi moẽ deẽde
 CN PPRON V
 much money I give-1S.F1

However much you will take that much money I will give you.

ML:57.6

एदे ए बीती आनले," बोलला मने।
 ede e biti anle bolla mṇe
 EXCL PRON CLSS TRVB V PRT
 EXCL(attention) this thing bring-1S.PTC say-3P.PTC SFM
Here I brought this," he said.

ML:57.7

आऊर मोडराएक रूपेआ के दकाला।
 aur mōdraek rupea ke dākala
 CONJ N N CASE V
 and bundle in a cloth-one rupee GOL show-3P.PTC
And he showed the bundle of rupees.

ML:57.8

मोडराएक रूपेआ के दकाला मने।"
 mōdraek rupea ke dākala mṇe
 N N CASE V PRT
 bundle in a cloth-one rupee GOL show-3P.PTC SFM
He showed the bundle of rupees.

ML:57.9

ए रूपेआ के मोएँ देएँदे।
 e rupea ke moẽ deẽde
 PRON N CASE PPRON V
 this rupee GOL I give-1S.F1
"I will give this money.

ML:57.10

तूचो बेटी के देस।
 tutʃo beʈi ke des
 POSSPRON N CASE V
 you(S)==POSS daughter GOL give-2S.IMP
 Give me your daughter!

ML:57.11

डँड नी जाए।
 d̪̪d̪ ni dʒae
 N NEG V
 suffering not go-3S
 There will be no suffering.

ML:57.12

काई नी जाए।
 kaɪ ni dʒae
 PHRADV V
 nothing go-3S
 Nothing (bad) will occur.

ML:57.13

जसन खादले उसन खाऊँदे मचो घरे रोएदे,” बोलला मने।
 dʒəsən kʰadle usən kʰaũde mətʃo gʱere roede bolla mæne
 REL V ADV V POSSPRON N STVB V PRT
 as eat-CNSUF like that eat-1P.F1 I=POSS house=LOC be-3S.F1 say-3P.PTC SFM
 Whatever she eats like that we will eat (or feed), she will be in my house,” he said.

ML:58.1

बोलतो के नाई, बाई, पासे बोलला मने, कौंडा बामन।
 bolto ke nai bai pase bolla mæne kōḍa bamən
 PHRADV PRT VOC ADV V PRT PN N
 say-CONJ.INC-TEMP reminder Bai later say-3P.PTC SFM Konda caste name(M)
 At the time of (the king) speaking, Bai, Konda said.

ML:58.2

“नाई मोएँ काए काजे पोएसा कोड़ी धरेंदे?
 nai moẽ kae kadʒe poesa koṛi dʱərẽde
 PRT PPRON ADV CN V
 focus I why much money take hold-1S.F1
 “Hey, why will I take that much money?

ML:58.3

मके जीऊता जीऊ होओत मके भेटले असतीर असतीर रोओ।
 məke dʒiuta dʒiu hoot məke ʈʰetle əstir əstir roo
 PRON V N V PRON ADV N N V
 I-GOL live-3P.SUBJ life become-3P.OPT I-GOL whole life contentment contentment be-3S.OPT
 Let me live long, let me abide in contentment from beginning to end of my life.

ML:58.4

मके जानू मके फलना करोत।
 məke dʒanu məke pʰalna kərot
 PRON PRT PRON N V
 I-GOL focus I-GOL caring help do-3P
 Make me fruitful.

ML:58.5

मचो जीऊ असतीर सूद रोओ।
 mətʃo dʒiu əstir sud roo
 POSSPRON N N ADJ V
 I=POSS life contentment purity be-3S.OPT

Let my heart stay in contentment and peace.

ML:58.6

मके जानू रोओत, असतीर नाँगर फलना करोत।
 məke dʒanu root əstir nāgər pʰəlna kərot
 PRON PRT V N CN V
 I-GOL focus be-3P.OPT contentment productive and fruitful do-3P.OPT

Let me be in contentment, make me fruitful.

ML:58.7

आमी पोएस कोड़ी नी धरूँ माहा लाखी के," बोलला मने।
 ami poesa koṛi ni dhərū maha ləkʰi ke bolla mәне
 PPRON CN NEG V PN CASE V PRT
 we-PPRON.EMP much money not take hold-1P Maha Lakhi GOL say-3P.PTC SFM

We won't take the money from Maha Lakhi." he (Konda) said.

ML:58.8

बोलला मने।
 bolla mәне
 V PRT
 say-3P.PTC SFM

He said.

ML:59

बोलतो के जानू पासे फेर (काए तो असनी) "जाबे बेटी हासीन,"
 bolto ke dʒanu pase pʰer kae to əsni dʒabe beṭi hasin
 PHRADV PRT ADV ADV EXCL ADV V N PN
 say-CONJ.INC-TEMP focus later again EXCL(hesitation) like this-ADV.EMP go-AB daughter Hasin

बोलला मने।
 bolla mәне
 V PRT
 say-3P.PTC SFM

At the time of saying, later he said, "You can go daughter, Hasin".

ML:60.1

"जा," बोलतो के पासे हासीन लेकी के फूरे बोनान दीला मने,
 dʒa bolto ke pase hasin leki ke pʰure bonan dila mәне
 V PHRADV ADV PN N CASE ADV V PRT
 go say-CONJ.INC-TEMP later Hasin girl GOL first-to prepare-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

हासीन टोकी के।
 hasin ʈoki ke
 PN N CASE
 Hasin young girl GOL

"Go," later they put the young girl Hasin in front.

ML:60.2

हासीन टोकी जानू फूरे आए मने।
 hasin ʈoki dʒanu pʰure ae mәне
 PN N PRT ADV EQVB PRT
 Hasin young girl focus first-to is.3S SFM

Hasin is in front.

ML:60.3

पाटकूती राजा आत मने।
 paṭkūti radʒa at mənə
 ADV N EQVB PRT
 behind king is.3P SFM
Behind her is the king.

ML:60.4

राजा चो पाटकूती मन्तरी आत मने।
 radʒa tʃo paṭkūti məntri at mənə
 N PRT ADV N EQVB PRT
 king =POSS behind important person is.3P SFM
Behind the king is the advisor.

ML:60.5

तीन झान ईला मने।
 tin dʒʰan ila mənə
 NUM CLSS V PRT
 three person come-3P.PTC SFM
The three people came.

ML:60.6

ईला मने भोरून राजा चो माहाले।
 ila mənə bʰorun radʒa tʃo mahale
 V PRT PN PRT N
 come-3P.PTC SFM Bhorun Raja =POSS palace=LOC
They came to King Bhorun's palace.

ML:61.1

कीतलो धूर रोए जाले, काए ईतली धूर आए, सहर ईतलो आए काए
 kitlo dʰur roe dʒale kae itli dʰur ae səhər itlo ae kae
 REL N STVB CONJ RPRON ADJ N EQVB N ADJ EQVB RPRON
 how much distance be-3S whether what this much distance is.3S city this much is.3S what

कसन जाले।
 kəsən dʒale
 idiom
 perhaps

However far it was, whether this far, as far as the city, who knows.

ML:61.2

(सहरे ईतलो आबे जानू।)
 səhəre itlo aebe dʒanu
 N ADJ EQVB PRT
 city-N.LOC this much is.3S-AB focus
(Actually, it is as far as the city.)

ML:61.3

तेबे भोरून राजा घरे माहाल ने पासे अमरला मने।
 tebe bʰorun radʒa ghəre mahal ne pase əmərɭa mənə
 CONJ PN N N POSTP ADV V PRT
 then Bhorun Raja house=LOC palace =LOC later arrive-3P.PTC SFM
Then later they arrived at King Bhorun's palace.

ML:61.4

सीड दई लग, माहा लाखी जानला मने, भीतर ले।
 sīḍ dai ləg maha ləkʰi dʒanla mənə bʰitər le
 PN N PN V PRT ADV MKR
 Sind Dai place Maha Lakhi know-3P.PTC SFM inside =SRC
 At Sind Dai, Maha Lakhi knew in her mind.

ML:61.5

आनतर जानी पातर कानी आत मने।
 antər dʒani patər kani at mənə
 CN EQVB PRT
 all knowing is.3P SFM
 She is all knowing.

ML:61.6

मोने माने जानला मने।
 mone mane dʒanla mənə
 CN V PRT
 within mind know-3P.PTC SFM
 She knew in her mind.

ML:61.7

“बाबा आनेसे।
 baba anese
 N V
 father bring-3S.PINC
 "Father is bringing (her).

ML:61.8

मके जानू ‘फलना करा’ बोलून," "दएआ करा," बोलून,
 məke dʒanu pʰəlna kəra bolun dəea kəra bolun
 PRON PRT N V V COMVB V
 I-GOL focus fruitfulness do-IMP.2P say-CONJ.COMP do kindness-IMP.2P say-CONJ.COMP
 बोलला।
 bolla
 V
 say-3P.PTC
 After saying, "Make me fruitful," after saying, "Be compassionate (to me)," he (Konda) said.

ML:61.9

रूपेआ के नी धरला।
 rupea ke ni dhərla
 N CASE NEG V
 rupee GOL not take hold-3P.PTC
 He didn't take the money.

ML:61.10

हून के जीऊता जीऊ बोले हूनचो चीरी चीरी काजे, भेटले काजे, हूनचो
 hun ke dʒiuta dʒiu bole huntʃo tʃiri tʃiri kadʒe tʰetle kadʒe huntʃo
 PRON CASE V N ADV POSSPRON CN POSTP ADV POSTP POSSPRON
 he GOL live-3P.SUBJ life also he=POSS pieces for whole life for he=POSS
 घरे छाएँ देएँदे आऊर मोएँ रोएँदे।
 ghəre tʃʰaē deēde aur moē roēde
 N N V CONJ PPRON V
 house=LOC shade give-1S.F1 and I be-1S.F1
 I will bless him with life and will stay in his house.

ML:61.11

बामन घरे बोले मोएँ नी छाँडे।
 bamən ɡʰəre bole moẽ ni tʃʰãḍẽ
 N N ADV PPRON NEG V
 caste name(M) house=LOC also I not let go-1S
 I will not let go of his house.

ML:61.12

मोएँ रोएँदे।
 moẽ roẽde
 PPRON V
 I be-1S.F1
 I will stay.

ML:61.13

हून मन काए काजे छाँडेदे?"
 hun mən kae kadʒe tʃʰãḍẽde
 PPRON ADV V
 they why let go-1S.F1
 Why will I also let them go?"

ML:61.14

बोलला मने, माहा लाखी।
 bolla mæne maha ləkʰi
 V PRT PN
 say-3P.PTC SFM Maha Lakhi
 Maha Lakhi said.

ML:62.1

आऊर पाचे अमरातो के सीड दई लग माए बीती के बोलला।
 aur patʃe əmrato ke sīḍ dɛi ləɡ mae bitɪ ke bolla
 CONJ ADV PHRADV PN N N CLSS CASE V
 and afterwards arrive-CAUS-CONJ.INC-TEMP Sind Dai place mother thing GOL say-3P.PTC
 And later at the time of arriving, at Sind Dai, Maha Lakhi said to her mother.

ML:62.2

“आएआ, फार रानी, हासीन एएसे आएआ।
 aea pʰar rani hasin eese aea
 N PN PN V N
 mother Phar Queen Hasin come-3S.PINC mother
 "Mother, Phar Queen, Hasin is coming, mother.

ML:62.3

तूई झटके खीरपोरी राँद आऊर जा हून के पाएँ
 tui dʒʰəʈke kʰirpori rãd aur dʒa hun ke paẽ
 PRON ADV N V CONJ V PRON CASE N
 you(S)=PPRON.EMP quickly cooked rice type prepare food and go she GOL foot

धोआओ," बोलला मने।
 dʰoao bolla mæne
 CVVB V PRT

wash someone else-2S.IMP say-3P.PTC SFM
 You quickly prepare special rice, and go wash her feet," she said.

ML:62.4

तेबे पासे जानू हून पानी धरून बाती गेला मने।
 tebe pase dʒanu hun pani dʰərun bati gela mənə
 CONJ ADV PRT DEM N V N V PRT
 then later focus that water take hold-CONJ.COMP after go-3P.PTC SFM
 Then later having gotten the water, she (Niubati) went.

ML:62.5

पाएँ धोआला मने, हून लेकी के, हासीन के।
 paē dʰoala mənə hun leki ke hasin ke
 N V PRT DEM N CASE PN CASE
 foot wash someone else-3P.PTC SFM that person girl GOL Hasin GOL
 She washed the feet of that girl, Hasin.

ML:62.6

आऊर आनला।
 aur anla
 CONJ TRVB
 and bring-3P.PTC
 And brought (her).

ML:63.1

आनतो के जानू दूई ज्ञान पस पोटारा पोटारी होला मने, माहा लाखी
 anto ke dʒanu dui dʒʰan pəs poṭara poṭari hola mənə maha ləkʰi
 PHRADV PRT NUM CLSS ADV V PRT PN
 bring-CONJ.INC-GOL focus two person consequently hug one another-3P.PTC SFM Maha Lakhi

आऊर हासीन।
 aur hasin
 CONJ PN
 and Hasin

At the time of bringing, the two of them hugged one another on meeting, Maha Lakhi and Hasin.

ML:63.2

पोटारा पोटारी होला मने।
 poṭara poṭari hola mənə
 V PRT
 embrace-3P.PTC SFM
 They hugged one another on meeting.

ML:64.1

काएँ सुँदर हासा भूकला होएसोत मने सोन चो खटेआ ने।
 kae sūdər hasa bʰukla hoəsot mənə son tʃo kʰəṭea ne
 EXCL ADJ COMVB PRT N PRT N POSTP
 EMP(quantity) beautiful celebrate-3P.PINC SFM gold =POSS bed =LOC
 How beautiful, they are laughing and celebrating on the gold bed.

ML:64.2

सोन चो खटेआ ने दूई ज्ञान बोसला मने।
 son tʃo kʰəṭea ne dui dʒʰan bosla mənə
 N PRT N POSTP NUM CLSS V PRT
 gold =POSS bed =LOC two person sit-3P.PTC SFM
 On the gold bed the two sat.

ML:65.1

आऊर काए खेलेसोत मने, दूनो।
 aur kae k^helesot mәне duno
 CONJ EXCL V PRT ADJ
 and EMP(quantity) play-3P.PINC SFM both
And how they both are playing.

ML:65.2

खेलेसोत मने।
 k^helesot mәне
 V PRT
 play-3P.PINC SFM
They are playing.

ML:65.3

दूई खूटी राजा रानी बोसला मने, दूई खूटी।
 dui k^huṭi radṣa rani bosla mәне dui k^huṭi
 NUM N N N V PRT NUM N
 two corner-N.EMP king queen sit-3P.PTC SFM two corner-N.EMP
At the two ends, the king and queen sat.

ML:65.4

मोंजी गता हून मन बोसला मने।
 mōḍṣi gəta hun mən bosla mәне
 N PPRON V PRT
 in the middle they sit-3P.PTC SFM
In the middle they (the two girls) sat.

ML:65.5

“हून काजे, रानी, डगराला।
 hun kadṣe rani ḍəgrala
 DEM POSTP N V
 that for queen search for-3P.PTC
"For that reason, Queen, she searched for her.

ML:65.6

आमचो माहा लाखी डगराला असन खेलतो काजे,” बोलेसोत मने राजा।
 amtfo maha lək^hi ḍəgrala əsən k^helto kadṣe bolesot mәне radṣa
 POSSPRON PN V ADV N POSTP V PRT N
 we=POSS Maha Lakhi search for-3P.PTC like this play-NOM for say-3P.PINC SFM king
Our Maha Lakhi searched for (someone), for playing like this," the king is saying.

ML:65.7

“होए राजा दकानू, कसन खेलेसोत,” बोलला मने।
 hoe radṣa ḍəkanu kəsən k^helesot bolla mәне
 ADV N V ADV V V PRT
 yes king show-friend how play-3P.PINC say-3P.PTC SFM
She said, "Oh look King, how they are playing."

ML:66.1

माहा लाखी काजे जानू काचा गोरस लेओत मने, बाई।
 maha lək^hi kadṣe ḍṣanu katṣa gorəs leot mәне bai
 PN POSTP PRT ADJ N TRVB PRT VOC
 Maha Lakhi for focus uncooked milk take-3P SFM Bai
For Maha Lakhi, she brings raw milk, Bai.

ML:66.2

हासीन काजे खीरपोरी राँदोत मने।
 hasin kadʒe kʰirpori rādot mæne
 PN POSTP N V PRT

Hasin for cooked rice type prepare food-3P SFM

For Hasin she prepares special rice.

ML:66.3

गूर, गोरस, चाऊर, हून चो काजे राँदोत मने।
 gur gorəs tʃaur hun tʃo kadʒe rādot mæne
 N N N POSSPRON POSTP V PRT

juggery milk rice he=POSS for prepare food-3P SFM

Raw sugar, milk, rice, she prepares for her.

ML:67.1

आऊर माहा लाखी काजे गूर, घीऊ, केरा, कदली फूल पान चेगातोर आए।
 aur maha ləkʰi kadʒe gur ɡʰiu kera kədli pʰul pan tʃegator ae
 CONJ PN POSTP N N N N N N N V

and Maha Lakhi for juggery ghee banana banana flower leaf rubON-CONJ.INC-is.3S

And for Maha Lakhi is to be rubbed on (offered) raw sugar, clarified butter, bananas, flowers, leaves.

ML:67.2

हून के चेगाओत मने।
 hun ke tʃegaot mæne
 PRON CASE V PRT

she GOL rubON-3P SFM

She rubs on (offers to) her.

ML:68.1

आऊर हून के जानू काचा गोरस आनूआए।
 aur hun ke dʒanu katʃa gorəs anuae
 CONJ PRON CASE PRT ADJ N V

and she GOL focus uncooked milk bring-3S.F2

And for her she will bring raw milk.

ML:68.2

ए के जानू खीरपोरी।
 e ke dʒanu kʰirpori
 PPRON CASE PRT N

she GOL focus cooked rice type

For her special rice.

ML:68.3

असनी असनी असनी असनी आसोत मन
 əsni əsni əsni əsni asot mən
 ADV ADV ADV ADV STVB PRT

like this-ADV.EMP like this-ADV.EMP like this-ADV.EMP like this-ADV.EMP is.3P =PL

खेलून बलून।
 kʰelun bulun
 V V

play-CONJ.COMP walk around-CONJ.COMP

Like this they are there for a long time, having played and having walked.

Section 3: The New Palace

ML:69.1

फेर बाड़ला, फेर बाड़ला बाड़ेसोत बाड़ेसोत बाड़ेसोत पाचे
 p^her baṛla p^her baṛla baṛesot baṛesot baṛesot patʃe
 ADV V ADV V V V V ADV
 again grow!-3P.PTC again grow!-3P.PTC grow-3P.PINC grow-3P.PINC grow-3P.PINC afterwards

बोड़े बोड़े खीडीक होला मने।
 boṛe boṛe k^hiḍik hola mæne
 ADJ ADJ ADJ V PRT
 big big a little become-3P.PTC SFM

Again she grew, again she grew, she is growing, she is growing, she is growing, later she became a little bit big.

ML:69.2

“नाई, माहा लाखी, तूमचो आनलो दीन ले मचो ईतलो बोरक
 nai maha lək^hi tumtʃo anlo din le mətʃo itlo borək
 PRT PN POSSPRON ADJ N MKR POSSPRON ADJ N
 PTSWITCH Maha Lakhi you==POSS bring-ADJR day =SRC I=POSS this much year

होऊन गेली।
 houn geli
 V V
 become-CONJ.COMP go-3S.NM.PC

"Maha Lakhi, since the day of bringing you many of my years have passed.

ML:69.3

कचरी दरबार बँद होली।
 kətʃri dərbar bə̃d holi
 CN COMVB
 audience hall become closed-3S.NM.PC
The audience chamber became shutdown.

ML:69.4

तूमी तूमचो माहा सँगे हासीन सँगे राहा।
 tumi tumtʃo maha sə̃ge hasin sə̃ge raha
 PPRON POSSPRON N POSTP PN POSTP V
 you=PPRON.EMP you==POSS mother with-ADV.EMP Hasin with-ADV.EMP be-2P.IMP
You stay with your mother and with Hasin.

ML:69.5

मोएँ कचरी दरबार जाँदे,” बोलोत मने।
 moē kətʃri dərbar dʒaēde bolot mæne
 PPRON CN V V PRT
 I audience hall go-1S.F1 say-3P SFM
I will go to the audience hall," he says.

ML:69.6

राजा कचरी जाओत मने।
 radʒa kətʃri dʒaot mæne
 N N V PRT
 king courthouse go-3P SFM
The king goes to the audience hall.

ML:69.7

दरबार बोसोत मने।
dərbar bosot mәне
 N V PRT
 audience hall sit-3P SFM

The council sits.

ML:69.8

चारी ऊना लखे राजा सँगे बोसोत मने।
tʃari una ləkʰe radʒa səŋe bosot mәне
 CN POSTP V PRT
 kings of the earth with-ADV.EMP sit-3P SFM

With the kings of the earth they sit.

ML:70.1

आऊर फेर मूँडे बेरा घरे एओत।
aur pʰer mūḍe bera ghəre eot
 CONJ ADV N N V
 and again midday house=LOC come-3P

And again at midday he comes to the house.

ML:70.2

नाहाकोर होओत।
nahakor hoot
 V
 bathe-3P

He bathes ritually.

ML:70.3

हून के जानू फेर पाओत।
hun ke dʒanu pʰer paot
 PRON CASE PRT ADV V
 she GOL focus again carry in arms-3P

Again he carries her.

ML:70.4

हून के खेलाओत, बूलाओत मने।
hun ke kʰelaot bulaot mәне
 PRON CASE V ITVB PRT
 she GOL play-CAUS-3P walk around-CAUS-3P SFM

He plays with her, he walks her.

ML:71.1

आऊर जानू पासे फेर एओत मने।
aur dʒanu pase pʰer eot mәне
 CONJ PRT ADV ADV V PRT
 and focus later again come-3P SFM

And later again he comes.

ML:71.2

एओत मने।
eot mәне
 V PRT
 come-3P SFM

He comes.

ML:71.3

आऊर एऊन बाती फेर मने, बाई।
 aur eun bati p^her mәне bai
 CONJ V N ADV PRT VOC
 and come-CONJ.COMP after again SFM Bai
And after having come again, Bai.

ML:71.4

फेर हूनचो बागा पाओत।
 p^her huntʃo бага paot
 ADV POSSPRON COMVB
 again she=POSS carryONhips-3P
Again he carries her on his hips.

ML:71.5

नाचाओत।
 natʃaot
 V
 dance-CAUS-3P
He dances her.

ML:71.6

लारे पूमा सगा चूमा देओत मने।
 lare puma səga tʃuma deot mәне
 CN N TRVB PRT
 uncertain-meaning kiss give-3P SFM
He kisses her.

ML:72.1

आऊर पाचे जानू हून थाने असनी असनी बाइला।
 aur patʃe dʒanu hun t^hane əsni əsni baɭla
 CONJ ADV PRT ADV ADV ADV ADV V
 and afterwards focus that-at a place like this-ADV.EMP like this-ADV.EMP grow!-3P.PTC
And later there she grew like this.

ML:72.2

बाइला मने।
 baɭla mәне
 V PRT
 grow!-3P.PTC SFM
She grew.

ML:73.1

बाइतो के जानू काए बोलला मने।
 baɭto ke dʒanu kae bolla mәне
 PHRADV PRT RPRON V PRT
 grow-CONJ.INC-TEMP focus what say-3P.PTC SFM
At the time of growing, what did she say?

ML:73.2

“ए बाबा, ए माहा,” बोलला मने।
 e baba e maha bolla mәне
 EXCL N EXCL N V PRT
 EXCL(attention) father EXCL(attention) mother say-3P.PTC SFM
She said, "Oh father, oh mother."

ML:73.3

“ए बाबा, ए मा।”
e baba e ma
EXCL N EXCL N
EXCL(attention) father EXCL(attention) mother
"Oh father, oh mother".

ML:73.4

“ह।”
hə
EXCL
EXCL(agreement)
"Yes."

ML:73.5

“आमचो काजे, हासीन काजे आऊर मचो काजे दूसर माहाल
amtʃo kadʒe hasin kadʒe aur mətʃo kadʒe dusər mahal
POSSPRON POSTP PN POSTP CONJ POSSPRON POSTP ADV N
we=POSS for Hasin for and I=POSS for another palace

बोनान दीआ।
bonan dia
V

make-CONJ.COMP-BEN-OPT.2P

"For us, for Hasin and for me build us another palace."

ML:73.6

आमी ए माहाल ने नी रोऊं।
ami e mahal ne ni roũ
PPRON PRON N POSTP NEG STVB
we-PPRON.EMP this palace =LOC not stay-1P
We wont stay in this palace.

ML:73.7

दूसर माहाल बोनान दीआस।
dusər mahal bonan dias
ADV N V
another palace make-CONJ.COMP-BEN-IMP.P
Build us another palace.

ML:73.8

एता काला धरली।
eta kala dʰərli
ADV ADJ TRVB
here black take hold-3S.NM.PC
Here it's become black.

ML:73.9

तूमचो माहाल ने रोजे नी रोऊं।
tumtʃo mahal ne rodʒe ni roũ
POSSPRON N POSTP ADV NEG STVB
you==POSS palace =LOC daily-ADV.EMP not stay-1P
We won't stay daily in your palace.

ML:73.10

मचो काजे दूसर माहाल बोना आऊर," बोलला मने।
 mətʃo kadʒe dusər mahal bona aur bolla məne
 POSSPRON POSTP ADV N V ADJ V PRT
 I=POSS for another palace make more say-3P.PTC SFM

Build another palace for me," she said.

ML:73.11

राती, सोओलो राती, भोरून राजा, भोरून राजा आऊर नीऊबती रानी सोओत
 rati soəlo rati bʰorun radʒa bʰorun radʒa aur niubəti rani soot
 N ADJ N PN PN CONJ PN N V
 night-N.EMP sleep-ADJR night-N.EMP Bhorun Raja Bhorun Raja and Niubati queen sleep-3P

मने।
 məne
 PRT
 SFM

At night, at sleeping night, King Bhorun and Queen Niubati slept.

ML:73.12

सोओलो बेरा, बाई, बीच राती सोओलो राती हासीन आऊर माहा लाखी
 soəlo bera bai biʃ rati soəlo rati hasin aur maha ləkʰi
 ADJ N VOC CN ADJ N PN CONJ PN
 sleep-ADJR time Bai middle of night sleep-ADJR night-N.EMP Hasin and Maha Lakhi

नीकरून गेला मने, राती बेरा।
 nikrun gela məne rati bera
 V V PRT N N
 leave-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM night-N.EMP time

At sleeping time, Bai, at midnight, at sleeping night, Hasin and Maha Lakhi came out and went, at night time.

ML:73.13

आऊर सोरा कट ओसार, चावबीस कट चो लाम, थान के दकला
 aur sora kəʈ osar tʃawbis kəʈ tʃo lam tʰan ke dəkla
 CONJ NUM N ADJ NUM N PRT N N CASE V
 and sixteen step measure breadth twenty-four step measure =POSS length place GOL see-3P.PTC

मने, राती बेरा, सोओला राती।
 məne rati bera soəla rati
 PRT N N ADJ N
 SFM night-N.EMP time sleep-ADJ night-N.EMP

And sixteen steps wide, twenty-four steps long - they looked at the place, at night time, at sleeping night.

ML:73.14

“जो हासीन।
 dʒo hasin
 V PN
 go-1P.OPT Hasin

"Let's go Hasin.

ML:73.15

आमचो थान दकूक जो," बोलला मने।
 amtʃo tʰan dəkuk dʒo bolla məne
 POSSPRON N V V V PRT
 we=POSS place look-INF go-1P.OPT say-3P.PTC SFM

Let's go look at out place," she said.

ML:73.16

आऊर ऊटला आऊर गेला।
 aur uṭla aur gela
 CONJ V CONJ V
 and get up-3P.PTC and go-3P.PTC
And they arose and went.

ML:73.17

(ए मन नी जानोत।
 e mən ni dʒanot
 PPRON NEG V
 they not know-3P
(These people didn't know.)

ML:73.18

हून कोनी नोकार नी जानोत, थाकर नी जानोत, कोनी ची नी जानोत।
 hun koni nokar ni dʒanot tʰakər ni dʒanot koni tʃi ni dʒanot
 DEM ADJ N NEG V N NEG V PRON ADV NEG V
 that person any servant not know-3P servant not know-3P anyone absolutely not know-3P
No servant knew, no servant knew - just nobody knew.)

ML:73.19

गेला, दकला, ईला।
 gela dəkla ila
 V V V
 go-3P.PTC see-3P.PTC come-3P.PTC
They went, they saw, they came.

ML:73.20

“ए लगे होएदे,” बोलला मने।
 e ləge hoede bolla mənə
 ADV V V PRT
 here become-3S.F1 say-3P.PTC SFM
She said, "Here will be okay."

ML:73.21

आऊर ईला आऊर पासे बोलेसोत मने, बा बीता के।
 aur ila aur pase bolesot mənə ba bita ke
 CONJ V CONJ ADV V PRT CN CASE
 and come-3P.PTC and later say-3P.PINC SFM father GOL
And they came and later she is saying to her father.

ML:74

“दूसर माहाल बोनान दीआस बाबा,” बोलतो के नाई “बीसकरमा
 dusər mahal bonan dias baba bolto ke nai biskərma
 ADV N V N PHRADV PRT PN
 another palace make-CONJ.COMP-BEN-IMP.P father say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH Biskarma

माहाल बोनो मचो काजे,” बोलला मने, माहा लाखी।
 mahal bono mətʃo kadʒe bolla mənə maha ləkʰi
 N V POSSPRON POSTP V PRT PN
 palace make-3S.OPT I=POSS for say-3P.PTC SFM Maha Lakhi
At the time of saying, "Father make another palace," Maha Lakhi said, "Biskarma should make a palace for me."

ML:75.1

बोलतो के पाचे जानू, असनी बोलतो के राजा बोलला
 bolto ke patje dʒanu əsni bolto ke radʒa bolla
 PHRADV ADV PRT ADV PHRADV N V
 say-CONJ.INC-TEMP afterwards focus like this-ADV.EMP say-CONJ.INC-TEMP king say-3P.PTC

मने।

māne

PRT

SFM

At the time of saying, later, at the time of saying like this, the king said.

ML:75.2

“ओहोरे बेटा, मोएँ बोनान देएँदे।
 ohore beʈa moẽ bonan deẽde
 EXCL N PPRON V
 EXCL(surprise) son I prepare-CONJ.COMP-BEN-1S.F1
 "Oh ho son, I will make.

ML:75.3

जसन बोलले उसन मके साँगा।
 dʒəsən bolle usən məke sāga
 REL V ADV PRON V
 as say-CNSUF like that I-GOL tell-IMP.2P
 Whatever you say, like that tell me.

ML:75.4

तो मके साएँती करा, मचो घरे राहा, मके पोरीत पाल करा।
 to məke saẽti kəra mətʃo ɣhəre raha məke porit pal kəra
 CONJ PRON COMVB POSSPRON N V PRON COMVB
 thus I-GOL help-IMP.2P I=POSS house=LOC be-2P.IMP I-GOL look after-IMP.2P
 Help me, stay in my house, look after me.

ML:75.5

मोएँ, जसन बोलले, उसन।
 moẽ dʒəsən bolle usən
 PPRON REL V ADV
 I as say-CNSUF like that
 Whatever you say like that (I'll do).

ML:75.6

तूमी जसन चलाले मोएँ उसन चलूआएँ।
 tumi dʒəsən tʃəlale moẽ usən tʃəluaẽ
 PPRON REL V PPRON ADV V
 you=PPRON.EMP as rule-CNSUF I like that rule-1S.F2
 However you cause to rule, like that I will rule."

ML:75.7

तूमी चलाले मोएँ चलूआएँ," बोलून पाएँ के धरून
 tumi tʃəlale moẽ tʃəluaẽ bolun paẽ ke dhərun
 PPRON V PPRON V V N CASE V
 you=PPRON.EMP rule-CNSUF I rule-1S.F2 say-CONJ.COMP foot GOL take hold-CONJ.COMP

पाएँ पोड़ोत

paẽ poɽot

V

मने।

māne

PRT

pay respect-3P SFM

(As) you cause to rule, like that I will rule," having said, having taken hold of her feet he pays respect to her.

ML:75.8

करोत, सेवा करोत, माहा लाखी के।
 arti kərot sewa kərot maha lək^{hi} ke
 COMVB V PN CASE
 burn incense-3P worship-3P Maha Lakhi GOL
*He burned incense, he worshipped Maha Lakhi.*⁷

ML:76.1

आऊर पाचे जानू राजा गेला मने, आऊर दीने।
 aur patʃe dʒanu radʒa gela mənə aur dine
 CONJ ADV PRT N V PRT ADJ N
 and afterwards focus king go-3P.PTC SFM other day-N.EMP
And later the king went on another day.

ML:76.2

गेला मने।
 gela mənə
 V PRT
 go-3P.PTC SFM
He went.

ML:76.3

आऊर ऊपर ने बीसकरमा लगे गेला मने, अलगा राती बेरा।
 aur upər ne biskərma ləge gela mənə əlga rati bera
 CONJ POSTP POSTP PN N V PRT CN N
 and above =LOC Biskarma place=LOC go-3P.PTC SFM midnight time
And up above, to Biskarma's place, the king went in the middle of the night.

ML:77.1

माहा लाखी कसन होन तरप करून दीला मने?
 maha lək^{hi} kəsən hon tərəp kərun dila mənə
 PN RPRON DEM N V PRT
 Maha Lakhi what that direction do-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
What did Maha Lakhi do there?

ML:77.2

दूई तीन राती के आए की आँट दीन ची आए।
 dui tin rati ke ae ki āṭṭ din tʃi ae
 NUM NUM N CASE EQVB CONJ NUM N ADV EQVB
 two three night-N.EMP GOL is.3S or eight day absolutely is.3S
It is two or three nights or it is eight days.

ML:77.3

आँट दीन चो राती के कसन करला मने?
 āṭṭ din tʃo rati ke kəsən kərɭa mənə
 NUM N PRT N CASE RPRON V PRT
 eight day =POSS night-N.EMP GOL what do-3P.PTC SFM
What did she do to eight day's nights?

ML:77.4

माहा लाखी, बा बीता ऊपर फूर ने बीसकरमा थाने जातो बेरा काए करला
 maha lək^{hi} ba bita upər p^hur ne biskərma t^hane dʒato bera kae kərɭa
 PN CN N POSTP PN N ADJ N RPRON V
 Maha Lakhi father upper world =LOC Biskarma place=LOC go-ADJR time what do-3P.PTC

⁷Meaning of *arti kərot* is a guess.

मने।

māne

PRT

SFM

What did Maha Lakhi do when her father went to Biskarma's place in heaven?

ML:77.5

दूई तीन राती एक के राती बोनान दीला मने।
 dui tin rati ek ke rati bonan dila māne
 NUM NUM N NUM CASE N V PRT

two three night-N.EMP one GOL night-N.EMP make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

She made two or three nights into one night.

ML:77.6

एक के राती बोनान दीला मने, बाई।
 ek ke rati bonan dila māne bai
 NUM CASE N V PRT VOC

one GOL night-N.EMP make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Bai

She made into one night, Bai.

ML:77.7

पाचे गेला मने, भोरून राजा ऊपर फूर ने बीसकरमा घरे।
 patje gela māne bʰorun radʒa upər pʰur ne biskərma gʰəre
 ADV V PRT PN N POSTP PN N

afterwards go-3P.PTC SFM Bhorun Raja upper world =LOC Biskarma house=LOC

Later King Bhorun went to the above world, to Biskarma's house.

ML:77.8

गेला मने।
 gela māne
 V PRT

go-3P.PTC SFM

He went.

ML:77.9

माहा लाखी छाएँ दीला मने।
 maha ləkʰi tʃʰaē dila māne
 PN N V PRT

Maha Lakhi shadow give-3P.PTC SFM

Maha Lakhi gave her shadow.

ML:77.10

आऊर एता ले जानेसोत मने मोंज फूर ले, बीसकरमा चो एतो एतो।
 aur eta le dʒanesot māne mōdʒ pʰur le biskərma tʃo eto eto
 CONJ ADV MKR V PRT N MKR PN PRT N N

and here =SRC know-3P.PINC SFM earth =SRC Biskarma =POSS come-NOM come-NOM

She is knowing from here in the middle world of Biskarma's coming.

ML:77.11

गेला मने।
 gela māne
 V PRT

go-3P.PTC SFM

He went.

ML:78.1

“नाई बाबू, बीसकरमा केंओ गेलीसे?”
 nai babu biskərma kēo gelise
 PRT PN PN ADV V

PTSWITCH Babu Biskarma where go-3S.NM.PC

"Babu, where has Biskarma gone?"

ML:78.2

बोलतो के “घरे आँसे, राजा,” बोलला मने।
 bolto ke gʰəre āse radʒa bolla mənə
 PHRADV N STVB N V PRT

say-CONJ.INC-TEMP house=LOC is.1S king say-3P.PTC SFM

At the time of saying, "I am in the house, king," he said

ML:78.3

सलाम करा करी होला मने।
 səlam kəra kəri hola mənə
 CN V PRT

greeting one another become-3P.PTC SFM

They greeted one another.

ML:78.4

हात मीला मीली होला मने।
 hat mila mili hola mənə
 N COMVB PRT

hand shake hands-3P.PTC SFM

They shook one another's hands.

ML:78.5

तेबे “नाई, आमचो माहा लाखी काजे ऊजर होऊन गोटक दूसर माहाल
 tebe nai amtʃo maha ləkʰi kadʒe udʒər houn goʔək dusər mahal
 CONJ PRT POSSPRON PN POSTP N V NUM ADV N
 then PTSWITCH we=POSS Maha Lakhi for light become-CONJ.COMP one another palace

ने बोनतो आसे,” बोलला मने।
 ne bonto ase bolla mənə
 POSTP V STVB V PRT

=LOC make-CONJ.INC is.3S say-3P.PTC SFM

Then he said, "Our Maha Lakhi, having become light, says to build a separate palace."

ML:78.6

“हाँ, मोएँ जाँ जाँ, बोलला मने।
 hā moē dʒaē dʒanu bolla mənə
 ADV PPRON V PRT V PRT

yes I go-1S emphasis say-3P.PTC SFM

He (Biskarma) said, "Okay, I go."

ML:78.7

हूनचो बारसी, बीदना हूनचो डाँडा, डोरी, आरा रेतनी, काई जाई जीतलो
 huntʃo barsi bīdna huntʃo dāḍa ɖori ara retni kaĩ dʒaĩ dʒitlo
 POSSPRON N N POSSPRON N N N N PRON REL

he=POSS adze(SM) chisel he=POSS sticks string saw (LG) file (SM) everything however much

सज बीदना बीदनी धरलो नीकरला मने।
 sədʒ bīdna bīdni dʰərlo nikərla mənə
 N CN V V PRT

possessions chisels take hold-PTC.3S.M go out-3P.PTC SFM

He got his adze, chisel, saw, rope, file, everything, however much equipment (needed) he got (and) came out.

ML:78.8

ऊतरला सर सर सर।
 utərla sər sər sər
 V COMADV
 descend-3P.PTC quickly
 He descended.

ML:78.9

ईला मने।
 ila mәне
 V PRT
 come-3P.PTC SFM
 He came.

ML:79.1

एतो के जानू माहा लाखी काए बोलला मने।
 eto ke dʒanu maha ləkʰi kae bolla mәне
 PHRADV PRT PN RPRON V PRT
 come-CONJ.INC-TEMP focus Maha Lakhi what say-3P.PTC SFM
 At the time of coming, what did Maha Lakhi say?

ML:79.2

“बाबा आनेसोत।
 baba anesot
 N V
 father bring-3P.PINC
 "Father is bringing (Biskarma).

ML:79.3

ए कसनी माहाल लग दकाऊंदे हासीन, जो डँडीक, बोलला मने।
 e kəsni mahal ləg dəkau̯de hasin dʒo d̪ɛ̃d̪ik bolla mәне
 PRON ADV N N V PN V ADV V PRT
 this how-ADV.EMP palace place show-1P.F1 Hasin go-1P.OPT a little while say-3P.PTC SFM
 Let's go show the place for the palace, Hasin, for a little bit," she said.

ML:79.4

फेर गेला मने, ए मन।
 pʰer gela mәне e mən
 ADV V PRT PPRON
 again go-3P.PTC SFM they
 Again they went.

ML:79.5

हून मन हेंव ले ईला।
 hun mən hēw le ila
 PPRON ADV V
 they from there come-3P.PTC
 They came there.

ML:79.6

ऊपर फूर ले गेला मने, भोरून राजा चो माहाले।
 upər pʰur le gela mәне bʰorun radʒa tʃo mahale
 N MKR V PRT PN PRT N
 upper world =SRC go-3P.PTC SFM Bhorun Raja =POSS palace=LOC
 They came from the above world to King Bhorun's house.

ML:80.1

आऊर पाचे जानू दकाला मने।
 aur patʃe dʒanu dəkala mæne
 CONJ ADV PRT V PRT

and afterwards focus show-3P.PTC SFM

And later they showed.

ML:80.2

“नाई बाबा ई लगे होओ आमचो माहाल,” बोलला मने॥
 nai baba i læge hoo amtʃo mahal bolla mæne
 PRT N DEM N V POSSPRON N V PRT

PTSWITCH father this very one place=LOC become-3S.OPT we=POSS palace say-3P.PTC SFM

She said, “Father; just here will be good for our palace.”

ML:81.1

“ई लगे होओ,” बोलतो के पाचे फेर हून लगे
 i læge hoo bolto ke patʃe pʰer hun læge
 DEM N V PHRADV ADV ADV ADV

this very one place=LOC become-3S.OPT say-CONJ.INC-TEMP afterwards again at that place

पाचे सोरा कट ओसार चावबीस कट लाम।
 patʃe sora kəʈ osar tʃawbis kəʈ lam
 ADV NUM N ADJ NUM N N

afterwards sixteen step measure breadth twenty-four step measure length

At the time of saying, “Just here will do,” later again at that place sixteen steps wide and twenty-four steps long (they showed).

ML:81.2

पाचे नापून दीला मने, बीसकरमा।
 patʃe napun dila mæne biskərma
 ADV V PRT PN

afterwards measure-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Biskarma

Later Biskarma measured.

ML:81.3

नापून दीला मने, बाई।
 napun dila mæne bai
 V PRT VOC

measure-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Bai

He measured, Bai.

ML:81.4

आऊर बोड़े भारी माहाल, बोड़े भारी माहाल, नों पाऊज चो पाऊज बीती,
 aur boṛe bʰari mahal boṛe bʰari mahal nō paudʒ tʃo paudʒ biti
 CONJ N N N N NUM N PRT N CLSS

and very large palace very large palace nine storey of a house =POSS storey of a house thing

पाऊज नों पाऊज चो माहाल भारी, बोड़े भारी माहाल
 paudʒ nō paudʒ tʃo mahal bʰari boṛe bʰari mahal
 N NUM N PRT N ADJ N N

storey of a house nine storey of a house =POSS palace big very large palace

बोनान दीला मने, बीसकरमा।
 bonan dila mæne biskərma
 V PRT PN

make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Biskarma

And a very big palace, a very big palace, nine storeys, a nine storey palace, a very big palace, Biskarma built.

ML:81.5

भरून दीला मने।
 b^hərun dila məne
 V PRT
 complete-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 He completed it.

ML:81.6

बीसकरमा माहाल तो आए गड़ला।
 biskərma mahal to ae gəṛla
 PN N CONJ EQVB V
 Biskarma palace thus is.3S penetrate-3P.PTC
 Biskarma stuck it in the ground, it is a palace.

ML:81.7

हूता रोली मने, काला रँग।
 huta roli məne kala rəṅg
 ADV STVB PRT ADJ N
 there be-3S.NM.PC SFM black colour
 There was black colour there.

ML:81.8

हूता रोली मने, नीली रँग।
 huta roli məne nili rəṅg
 ADV STVB PRT COMADJ
 there be-3S.NM.PC SFM blue
 There was blue colour there.

ML:81.9

हूता रोली मने, धूप रँग।
 huta roli məne d^hup rəṅg
 ADV STVB PRT N N
 there be-3S.NM.PC SFM incense colour
 There was incense colour there.

ML:81.10

हूता रोली मने, कोसेआ रँग।
 huta roli məne kosea rəṅg
 ADV STVB PRT ADJ N
 there be-3S.NM.PC SFM dark coloured colour
 There was brown colour there.

ML:81.11

हूता रोए मने, करेआ रँग।
 huta roe məne kərea rəṅg
 ADV STVB PRT ADJ N
 there be-3S SFM dark colour
 There was dark colour there.

ML:81.12

हूता रोए फूल रँग।
 huta roe p^hul rəṅg
 ADV STVB N N
 there be-3S flower colour
 There was flower colour there.

ML:82.1

हून थाने	जीतलो	रँग	आसे	नाई	चड़े चूड़ूम	गाए भाची	चाटी ओंगी	नरमोंजा
hun t ^h ane	dʒitlo	rəŋ	ase	nai	tʃəɾe tʃuɾum	gae b ^h atʃi	tʃaʈi ōgi	nərmōdʒa
ADV	REL	N	STVB	PRT	CN	CN	N	N
that-at a place	however much	colour	is.3S	reminder	birds	cattle	ants	human
जीतलो	आसोत	हूतलो	के	बीसकरमा	भरून दीला		मने,	माहाला
dʒitlo	asot	hutlo	ke	biskərma	b ^h ərun dila		məne	mahal
REL	STVB	ADV	CASE	PN	V		PRT	N
however much	is.3P	that much	GOL	Biskarma	complete-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC	SFM	palace	
<i>At that place, however many colours there are on birds, cows, calves, ants, people, however many there are, that much Biskarma completed on the palace.</i>								

ML:82.2

भरून दीला	मने।
b ^h ərun dila	məne
V	PRT
complete-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC	SFM
<i>He completed it.</i>	

ML:82.3

आऊर	पासे	सोन	चो	झूलना	धा धा धा धा धा धा,	लक लक लक लक लक लक लक
aur	pase	son	tʃo	dʒʱulna	dʱa dʱa dʱa dʱa dʱa dʱa	lək lək lək lək lək lək lək
CONJ	ADV	N	PRT	N	sound	sound
and	later	gold	=POSS	swing	sound of swing	glowing of swing
होएसे		मने।				
hoese		māne				
V		PRT				
become-3S.PINC		SFM				
And later a gold swing is glowing.						

ML:82.4

भरून दीला	मने।
b ^h ərun dila	məne
V	PRT
complete-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC	SFM
<i>He completed it.</i>	

ML:83.1

पासे	जानू	जोने ऊजर	दकली	मने,	बाई।
pase	dʒanu	dʒone udʒər	dəkli	məne	bai
ADV	PRT	CN	V	PRT	VOC
later	focus	moonlight	look-3S.NM.PC	SFM	Bai
<i>Later moonlight showed, Bai.</i>					

ML:83.2

नाँगर कूकड़ा	बाचली	मने।
nāgər kukṛa	batʃli	məne
CN	V	PRT
plow-rooster	be left-3S.NM.PC	SFM
<i>The cock crow is left.</i>		

ML:83.3

बीसकरमा के बोलेसोत मने, भोरून राजा।
biskərma ke bolesot mənə bʰorun radʒa
 PN CASE V PRT PN
Biskarma GOL say-3P.PINC SFM Bhorun Raja
King Bhorun is saying to Biskarma.

ML:84.1

“मोएँ तूम के कूली देएँदे।
moē tum ke kuli deēde
 PPRON PPRON CASE N V
I you= GOL coolie give-1S.F1
"I will give you your pay.

ML:84.2

भूती देएँदे, बीसकरमा।
bʰuti deēde biskərma
 N V PN
work give-1S.F1 Biskarma
I will give you your pay, Biskarma.

ML:84.3

तूमी नीआ,” बोलतो के “नाई, मोएँ माहा लाखी चो माहाल
tumi nia bolto ke nai moē maha ləkʰi tʃo mahal
 PPRON V PHRADV PRT PPRON PN PRT N
you=PPRON.EMP take-IMP.2P say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH I Maha Lakhi =POSS palace

भरून दीलेसे।
bʰərun dilese
 V

complete-CONJ.COMP-BEN-1S.PC

You take it," at the time of saying, (Biskarma said), "I have completed Maha Lakhi's palace.

ML:84.4

हून मन चो भूती कूली मोएँ धरूनूआएँ।
hun mən tʃo bʰuti kuli moē dʰərunuāē
 PPRON PRT N N PPRON V
they =POSS work coolie I take hold-CONJ.COMP-not-1S
I will not take pay for that.

ML:84.5

मके जीऊता जीऊ मके फलना करोत।
məke dʒiuta dʒiu məke pʰəlna kərot
 PRON V N PRON N V
I-GOL live-3P.SUBJ life I-GOL caring help do-3P
Bless me, make me fruitful.

ML:84.6

मोएँ भूती नी धरें,” बोलला मने।
moē bʰuti ni dʰərē bolla mənə
 PPRON N NEG V V PRT
I work not take hold-1S say-3P.PTC SFM
I won't take pay," he said.

ML:85.1

“आऊर ऊजर होएसे कूकड़ा बासेसे जाहा,” बोलतो के पासे
 aur udʒər hoese kukṛa basese dʒaha bolto ke pase
 CONJ N V N V V PHRADV ADV
 and light become-3S.PINC rooster crow-3S.PINC go-2P.IMP say-CONJ.INC-TEMP later

गेला मने, ऊपर फूर बालीका नाँगर ने।
 gela mənə upər pʰur balika nāgər ne
 V PRT N N POSTP

go-3P.PTC SFM upper world a constellation =LOC

At the time of saying, "And it is becoming light, the rooster is crowing, go!" later he went to the upper world, to the *balika nāgər* constellation.

ML:85.2

भोरून राजा लापलो मने।
 bʰorun radʒa laplo mənə
 PN V PRT

Bhorun Raja unknown meaning-PTC.3S.M SFM

King Bhorun did *laplo*.

ML:86.1

(बीआन पावली मने, बाई।
 bian pawli mənə bai
 N V PRT VOC

morning dawn-3S.NM.PC SFM Bai

It is becoming morning, Bai.

ML:86.2

हून राज कसन माहाल चो सुँदर नाई।
 hun radʒ kəsən mahal tʃo sūdər nai
 DEM N ADV N PRT ADJ PRT

that kingdom how palace =POSS beautiful focus

How can such a beautiful palace be in that kingdom?

ML:86.3

ए गीआस असन गूलाए चँदर जात असन राज बोरेसे
 e gias əsən gulae tʃəḍər dʒat əsən radʒ borese
 PRON N ADV ADJ CN ADV N V

this pressure lamp like this everywhere-ADV.EMP blinding light like this kingdom glow-3S.PINC

मने, गीमी माटी जमा।)
 mənə gimi maṭi dʒəma
 PRT CN ADJ

SFM all day all

Like this pressure lamp it is shining everywhere, like blinding sunlight, it is glowing over the kingdom.)

ML:87.1

हून राज चो भोरून देस चो लोग, सब गाए बोएला छेरी मेंढी
 hun radʒ tʃo bʰorun des tʃo log səb gae boela tʃʰeri mēḍʰi
 DEM N PRT PN N PRT N ADJ N N N

that kingdom =POSS Bhorun country =POSS people all cattle goat(F) sheep(F)

पोएकनाएँ के चरेसे कूकड़ा चीऊँड़ा बोरेसोत मने।
 poeknaē ke tʃərese kukṛa tʃiūṛa boresot mənə
 ADV CASE V CN V PRT

uncertain-meaning GOL graze-3S.PINC poultry glow-3P.PINC SFM

That country's, Bhorun country's people, cattle, goats, sheep, etc., are grazing, the chickens are glowing.

ML:87.2

बोलसोत मने, सुँदर काजे।
 bolsot mәне sūdər kadʒe
 V PRT ADJ POSTP

say-3P.PINC SFM beautiful for
 They are saying, because of the beauty.

ML:87.3

दकला मने राज चो लोग।
 dəkla mәне radʒ tʃo log
 V PRT N PRT N

see-3P.PTC SFM kingdom =POSS people
 The country's people saw.

ML:87.4

“ओहो, माहाल रात भर काहाँ चो माहाल आए ईतलो?”
 oho mahal rat bʰər kahā tʃo mahal ae itlo
 EXCL N CN ADV PRT N EQVB ADJ

EXCL(surprise) palace all night where =POSS palace is.3S this much
 "Oh ho, where did this palace come from overnight?"

ML:87.5

बोलेसोत मने, आमचो असन दीहाती लोग मना।
 bolesot mәне amtʃo əsən dihati log mən
 V PRT POSSPRON ADV N N

say-3P.PINC SFM we=POSS like this aboriginal people people
 Tribal people like us are saying.

ML:87.6

दकेसोत मने।
 dəkəsot mәне
 V PRT

look-3P.PINC SFM
 They are seeing.

ML:87.7

आदीवासी लोग दकसोत मने।
 adiwasi log dəkəsot mәне
 N N V PRT

tribal person people look-3P.PINC SFM
 The tribal people are seeing.

ML:87.8

“ओहो, ईतलो राज माहा लाखी के दकानू,” बोलला मने।
 oho itlo radʒ maha ləkʰi ke dəkənu bolla mәне
 EXCL ADJ N PN CASE V V PRT

EXCL(surprise) this much kingdom Maha Lakhi GOL show-friend say-3P.PTC SFM
 They said, "Oh ho, in this size country, look at Maha Lakhi."

ML:88.1

पासे माहा लाखी माहाल ने दूई ज्ञान हासीन सँगे गेला।
 pase maha ləkʰi mahal ne dui dʒʰan hasin səŋe gela
 ADV PN N POSTP NUM CLSS PN POSTP V

later Maha Lakhi palace =LOC two person Hasin with-ADV.EMP go-3P.PTC
 Later Maha Lakhi with Hasin, the two of them went to that palace.

ML:88.2

हासीन सँगे गेला आऊर हूता दूई झान हून माहाल आसोत।
 hasin s̄nge gela aur huta dui dʒʰan hun mahal asot
 PN POSTP V CONJ ADV NUM CLSS DEM N STVB
 Hasin with-ADV.EMP go-3P.PTC and there two person that palace is.3P
She went with Hasin and there the two are in that palace.

ML:88.3

भोरून राजा मन ए जूना माहाल ने आसोत।
 bʰorun radʒa mən e dʒuna mahal ne asot
 PN PRT PRON ADJ N POSTP STVB
 Bhorun Raja =PL this old palace =LOC is.3P
King Bhorun's people are in this old palace.

ML:88.4

हून मन हूता आसोत।
 hun mən huta asot
 PPRON ADV STVB
 they there is.3P
They are there.

ML:88.5

भोरून राजा मन एता आसोत।
 bʰorun radʒa mən eta asot
 PN PRT ADV STVB
 Bhorun Raja =PL here is.3P
King Bhorun's people are here.

Section 4: Maha Lakhi and Her Adventures in the World

ML:89.1

हून पासे बाड़ले बाड़ला मने, बाई।
 hun pase baṛle baṛla mәне bai
 PRON ADV V V PRT VOC
 she later grow!-CNSUF grow!-3P.PTC SFM Bai
Later growing she grew, Bai.

ML:89.2

नों दूबा होला मने।
 nō duba hola mәне
 CN V PRT
 uncertain-meaning become-3P.PTC SFM
She became nō duba.

ML:89.3

बारा ऊमर होला मने, बारा बोरस।
 bara umər hola mәне bara borəs
 NUM N V PRT NUM N
 twelve age become-3P.PTC SFM twelve year
She became twelve years of age.

ML:89.4

बारा बोरस एतो हून जीपती होला बाड़ला मने।
 bara borəs eto hun dʒipti hola baṛla mәне
 NUM N N PRON COMVB V PRT
 twelve year come-NOM she grow big-3P.PTC grow!-3P.PTC SFM
At coming to twelve years, she became big, she grew.

ML:89.5

आसोत मने, हासीन सँगे दूई झाना।
 asot mәне hasin sãge dui dʒʰan
 STVB PRT PN POSTP NUM CLSS
 is.3P SFM Hasin with-ADV.EMP two person
She is (there) with Hasin, the two of them.

ML:90.1

खेलेसोत, बूलेसोत।
 kʰelesot bulesot
 V V
 play-3P.PINC walk around-3P.PINC
They are playing (and) walking.

ML:90.2

नीऊबती रानी नाहाकोर होएसोत, जाएसोत।
 niubəti rani nahakor hoesot dʒaesot
 PN N V V
 Niubati queen bathe-3P.PINC go-3P.PINC
Queen Niubati is bathing (and) she is going.

ML:90.3

माहा लाखी के सेवा करेसोत।
 maha ləkʰi ke sewa kəresot
 PN CASE V
 Maha Lakhi GOL worship-3P.PINC
She is worshipping Maha Lakhi.

ML:90.4

हासीन के खाना देएसोत, खीरपोरी।
 hasin ke kʰana deesot kʰirpori
 PN CASE N V N
 Hasin GOL eat-NOM give-3P.PINC cooked rice type
She is giving food to Hasin, special rice.

ML:90.5

हासीन के खाना देएसोत।
 hasin ke kʰana deesot
 PN CASE N V
 Hasin GOL eat-NOM give-3P.PINC
To Hasin she is giving food.

ML:90.6

माहा लाखी के सेवा करेसोत।
 maha ləkʰi ke sewa kəresot
 PN CASE V
 Maha Lakhi GOL worship-3P.PINC
She is worshipping Maha Lakhi.

ML:90.7

हून जानू उसनी उसनी आसोत मने।
 hun dʒanu usni usni asot mәне
 PRON PRT ADV ADV STVB PRT
 she focus like that-ADV.EMP like that-ADV.EMP is.3P SFM
Like that they are.

ML:91.1

एक दिन	काए	बूलून	हट मातला	हून
ek din	kae	bulun	həʈ matla	hun
CN	EXCL	V	COMVB	DEM

one-day EMP(quantity) walk around-CONJ.COMP overcome with restlessness-3P.PTC that person

माहा लाखी।
maha ləkʰi
PN
Maha Lakhi

One day, having walked all around, Maha Lakhi was overcome with restlessness.

ML:91.2

“ए	हासीन, जो	तो।
e	hasin dʒo	to
EXCL	PN V	CONJ

EXCL(attention) Hasin go-1P.OPT thus
"Oh Hasin, let's go.

ML:91.3

मा	के	पूचूँ।
ma	ke	putʃuā
N	CASE V	

mother GOL ask-1P.OPT
Let's ask mother.

ML:91.4

बाबा	जानू	दरबार	गेला	कचरी	गेला।
baba	dʒanu	dərbar	gela	kətʃri	gela
N	PRT	N	V	N	V

father focus audience hall go-3P.PTC courthouse go-3P.PTC
Father went to the council, he went to the audience hall.

ML:91.5

मा	के	पूचूँ	आएँ।
ma	ke	putʃuā	aē
N	CASE V		EXCL

mother GOL ask-1P.OPT EXCL(affirm)
Let's ask mother, OK?

ML:91.6

आमी,	मोएँ	राज रीआस	तो	मोएँ	दकूक	नीकरेंदे	डँडीक।
ami	moē	radʒ rias	to	moē	dəkuk	nikrēde	ḍāḍḍik
PPRON	PPRON	CN	CONJ	PPRON	V	V	ADV

we-PPRON.EMP I kingdoms thus I look-INF leave-1S.F1 a little while
We, I will go out to see the world for a while.

ML:91.7

एक	घड़ी,	एक	पाहार	ने	मोएँ	डँडीक	नीकरेंदे,	बोलला	मने,
ek	gʰəɽi	ek	pahar	ne	moē	ḍāḍḍik	nikrēde	bolla	məne
NUM	N	NUM	N	POSTP	PPRON	ADV	V	V	PRT

one wristwatch one time period =TEMP I a little while leave-1S.F1 say-3P.PTC SFM

माहा लाखी।
maha ləkʰi
PN
Maha Lakhi

For a short time, for one time period, I will go out for a while," Maha Lakhi said.

ML:91.8

हासीन बोलला मने।
 hasin bolla mәне
 PN V PRT
 Hasin say-3P.PTC SFM
 Hasin said.

ML:91.9

“नाई दीदी, नी जो।
 nai didi ni dʒo
 PRT N NEG V
 PT SWITCH older sister not go-1P.OPT
 "Didi, let's not go.

ML:91.10

तूम के नीकरूक नी देओत, जानू गेले बोले।
 tum ke nikruk ni deot dʒanu gele bole
 PPRON CASE V NEG TRVB PRT V ADV
 you= GOL leave-INF not give-3P focus go-CNSUF also
 They wont allow you to go out when we go."

ML:91.11

“नाई, हासीन, जो,” बोलला मने।
 nai hasin dʒo bolla mәне
 PRT PN V V PRT
 PT SWITCH Hasin go-1P.OPT say-3P.PTC SFM
 She said, "Hasin, let's go."

ML:91.12

आऊर माँ बीती थाने ईला मने।
 aur maẽ biti tʰane ila mәне
 CONJ N CLSS N V PRT
 and mother thing place=LOC come-3P.PTC SFM
 And they came to the mother.

ML:91.13

आऊर माँ बीती के बोलला मने।
 aur maẽ biti ke bolla mәне
 CONJ N CLSS CASE V PRT
 and mother thing GOL say-3P.PTC SFM
 And she (Maha Lakhi) said to her mother.

ML:91.14

“मा, मोँ डँडीक डँडे बाहार होँदे, मा,” बोलेसोत मने, माहा लाखी।
 ma moẽ dẽdik dẽde bahar hoẽde ma bolesot mәне maha lækʰi
 N PPRON ADV CN V N V PRT PN
 mother I a little while out and about become-1S.F1 mother say-3P.PINC SFM Maha Lakhi
 Maha Lakhi is saying, "Mother, I will go out and about for a while, mother."

ML:91.15

“मोँ डँडे बाहार होँदे, मा।
 moẽ dẽde bahar hoẽde ma
 PPRON CN V N
 I out and about become-1S.F1 mother
 She is saying, "I will go out and about, mother."

ML:91.16

बाबा चो नी एओ एओ मोएँ घरे एएँदे।
 baba tʃo ni eo eo moẽ gʰəre eẽde
 N PRT NEG V V PPRON N V
 father =POSS not come-3S.OPT come-3S.OPT I house=LOC come-1S.F1
Before father's coming I will come home.

ML:91.17

मोएँ डाँडे बाहार होएँदे," बोलेसोत मने।
 moẽ dāḍe bahar hoẽde bolesot māne
 PPRON CN V V PRT
 I out and about become-1S.F1 say-3P.PINC SFM
I will go out and about," she is saying.

ML:91.18

तेबे "नाई बेटा नी जा।
 tebe nai beṭa ni dʒa
 CONJ PRT N NEG V
 then PTSWITCH son not go
Then, "Son, don't go.

ML:91.19

तूचो बाबा ईले मचो गोगो नी करोत मके मारदे, पेटदे।
 tutʃo baba ile mətʃo gogo ni kərot məke marde peṭde
 POSSPRON N V POSSPRON N NEG V PRON V V
 you(S)=POSS father come-CNSUF I=POSS affection not do-3P I-GOL hit-3P.F1 beat-3P.F1
If your father comes he won't love me, he will hit me, he will beat me.

ML:91.20

मके झगड़ा टोंड लागदे।
 məke dʒʰəgr̥a ṭõḍ lagde
 PRON N V
 I-GOL fight scold-3P.F1
He will quarrel with me.

ML:91.21

तूई नी जा बेटा।
 tui ni dʒa beṭa
 PRON NEG V N
 you(S)=PPRON.EMP not go son
Don't you go, son.

ML:91.22

डाँडे बाहार नी हो।"
 dāḍe bahar ni ho
 CN NEG V
 out and about not become-3S.OPT
Don't go out and about."

ML:91.23

"मोएँ पान बाड़ी जाएँदे, मा।
 moẽ pan baṛi dʒaẽde ma
 PPRON CN V N
 I friendship type go-1S.F1 mother
"I will go make betelnut friends, mother.

ML:91.24

फूल बाड़ी जाँ
p^hul baṛi dʒaẽ
CN V

friendship type go-1S

I will go make flower friends".

ML:91.25

तूँ नी जा
tui ni dʒa
PRON NEG V

you(S)=PPRON.EMP not go

(Niubati is saying), "Don't you go.

ML:91.26

आमके नोकार आसोत, टन्कीन आसोत, पान आनून देदे, फूल
amke nokar asot t̥uri t̥ənkin asot pan anun dede p^hul
PRON N STVB N STVB N V N
we-GOL servant is.3P maid servants is.3P leaf bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1 flower

आनून देदे, कदली आनून देदे, जमाए तीज
anun dede kədli anun dede dʒəmae tidʒ
V N V ADJ N
bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1 banana bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1 all-ADV.EMP possession

आमचो थाने आनून देदे।
amtʃo t^hane anun dede
POSSPRON N V
we=POSS place=LOC bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1

We have servants, they will bring betelnut, they will bring flowers, they will bring bananas, they will bring all things for us.

ML:91.27

देस चो पतरी आनून देदे।
des tʃo pət̥ri anun dede
N PRT N V
country =POSS letter bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1

They will bring the country's letters.

ML:91.28

सब आनून देदे।
səb anun dede
ADJ V
all bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1

They will bring all.

ML:91.29

तूँ नी जा," बोलेसोत मने।
tui ni dʒa bolesot m̥əne
PRON NEG V V PRT

you(S)=PPRON.EMP not go say-3P.PINC SFM

Don't you go," she (Niubati) is saying.

ML:91.30

“नाई मा, मोएँ जाऊआएँ।
 nai ma moē džauaē
 PRT N PPRON V
 PTSWITCH mother I go-1S.F2
 "Mother, I will go.

ML:91.31

तूई बाबा के नी साँगा।
 tui baba ke ni sāg
 PRON N CASE NEG V
 you(S)=PPRON.EMP father GOL not tell
 Don't tell father.

ML:91.32

मोएँ डाँडे बाहार होएँदे," बोलला मने, माहा लाखी।
 moē dāḍe bahar hoēde bolla mәне maha ləkʰi
 PPRON CN V V PRT PN
 I out and about become-1S.F1 say-3P.PTC SFM Maha Lakhi
 I will go out and about," Maha Lakhi said.

ML:91.33

एक दीन हट धरला मने।
 ek din həṭ dʰərɭa mәне
 CN V PRT
 one-day ask persistently-3P.PTC SFM
 One day she persisted.

ML:91.34

“नाई ची," बोलला मने, नीऊबती रानी।
 nai tʃi bolla mәне niubəti rani
 PRT ADV V PRT PN N
 PTSWITCH absolutely say-3P.PTC SFM Niubati queen
 Queen Niubati said, "Absolutely not."

ML:91.35

फेर गेला मने।
 pʰer gela mәне
 ADV V PRT
 again go-3P.PTC SFM
 Again they went.

ML:92.1

फेर आऊर दीने फेर ऊसनी जानू आऊर ईला मने।
 pʰer aur dine pʰer usni džanu aur ɪla mәне
 ADV CONJ N ADV ADV PRT CONJ V PRT
 again and day-N.EMP again like that-ADV.EMP focus and come-3P.PTC SFM
 Again on another day again they came.

ML:92.2

आऊर हट धरला मने।
 aur həṭ dʰərɭa mәне
 CONJ V PRT
 and ask persistently-3P.PTC SFM
 And she persistently asked.

ML:92.3

“मोएँ बाबा के नी साँग, आएआ।

moẽ baba ke ni sãg aea

PPRON N CASE NEG V N

I father GOL not tell mother

"Don't tell father, mother.

ML:92.4

मोएँ जाऊँ ची आएँ, मा,” बोलेसोत मने।

moẽ dʒaũ tʃi aẽ ma bolesot mәне

PPRON V ADV EXCL N V PRT

I go-1P absolutely EXCL(affirm) mother say-3P.PINC SFM

I will absolutely go, mother," she is saying.

ML:92.5

तेबे हासीन के “हासीन, (ए जानू) जाऊन बाती तूचो बाबा चो नी
tebe hasin ke hasin e dʒanu dʒaun bati tutʃo baba tʃo ni
CONJ PN CASE PN EXCL V N POSSPRON N PRT NEG
then Hasin GOL Hasin EXCL(hesitation) go-CONJ.COMP after you(S)=POSS father =POSS not

एओ तूई आनूआस?

eo tui anuas

V PRON V

come-3S.OPT you(S)=PPRON.EMP bring-2S.F2

Then Queen Niubati said to Hasin, "Hasin, after having gone, before your father's coming, will you bring (her)?"

ML:92.6

तूई जाऊआस,” बोलला मने, नीऊबती रानी।

tui dʒauas bolla mәне niubəti rani

PRON V V PRT PN N

you(S)=PPRON.EMP go-2S.F2 say-3P.PTC SFM Niubati queen

You will go," Queen Niubati said.

ML:92.7

“मोएँ, जाऊँदे, मा।

moẽ dʒaũde ma

PPRON V N

I go-1P.F1 mother

"I will go mother.

ML:92.8

आऊर बाबा चो नी एओ, दरबार बाट ले नी एओ,

aur baba tʃo ni eo dərbar baʈ le ni eo

CONJ N PRT NEG V N N MKR NEG V

and father =POSS not come-3S.OPT audience hall direction =SRC not come-3S.OPT

आमी एऊँदे,” बोलला मने।

ami eũde bolla mәне

PPRON V V PRT

we-PPRON.EMP come-1P.F1 say-3P.PTC SFM

And before father's coming from the council, before he comes we will come," she said.

ML:92.9

“आमी एऊँदे,” बोलला मने।
 ami eūde bolla mәне
 PPRON V V PRT
 we-PPRON.EMP come-1P.F1 say-3P.PTC SFM
She said, “We will come.”

ML:93.1

आऊर पाचे जानू, माहा लाखी जानू लक लक पाड़ गोंदा के जानू बेड़ला
 aur patʃe dʒanu maha ləkʰi dʒanu lək lək paʒ gōda ke dʒanu beṛla
 CONJ ADV PRT PN PRT N N N CASE PRT V
 and afterwards focus Maha Lakhi focus shine look place GOL focus surround-3P.PTC

मने।
 mәне
 PRT
 SFM

And later, Maha Lakhi was surrounded with light. (She glowed.)

ML:93.2

आऊर धा धा धा धा कपड़ा के फीडला मने, आऊर जानू लगीन पाट सरी पाट के।
 aur dʰa dʰa dʰa dʰa kəpṛa ke pʰīdla mәне aur dʒanu ləɡin paʈ səri paʈ ke
 CONJ ADJ N CASE V PRT CONJ PRT CN CN CASE
 and bright clothes GOL wear-3P.PTC SFM and focus cloth type cloth type GOL
She put on very bright (glowing) clothes, ləɡin paʈ and səri paʈ.

ML:93.3

आऊर जानू दूई ज्ञान नीकरला मने।
 aur dʒanu dui dʒʰan nikərla mәне
 CONJ PRT NUM CLSS V PRT
 and focus two person go out-3P.PTC SFM
And the two of them went out.

ML:93.4

माहा लाखी जानू, फूरे, माहा लाखी फूरे, पाटकूती हासीन।
 maha ləkʰi dʒanu pʰure maha ləkʰi pʰure paʈkūti hasin
 PN PRT ADV PN ADV ADV PN
 Maha Lakhi focus first-to Maha Lakhi first-to behind Hasin
Maha Lakhi in front, Maha Lakhi in front, Hasin behind.

ML:93.5

हासीन पाटे नीकरला मने, बाई।
 hasin paʈe nikərla mәне bai
 PN N V PRT VOC
 Hasin behind=LOC go out-3P.PTC SFM Bai
They went out with Hasin behind, Bai.

ML:93.6

आऊर पान बाड़ी फूल बाड़ी गेला मने, घूमूकलाए।
 aur pan baṛi pʰul baṛi gela mәне ghūmuklae
 CONJ CN CN V PRT V
 and friendship type friendship type go-3P.PTC SFM walk-INF-PURP
And they went to make betelnut friends and flower friends, in order to meander around.

ML:93.7

घूमूकलाए गेला मने, बाई।
 g^humuklae gela mәне bai
 V V PRT VOC
 walk-INF-PURP go-3P.PTC SFM Bai
They went in order to meander around.

ML:93.8

(राईबारी: खूब होली बाई।)
 raibari k^hub holi bai
 PERNM ADJ STVB VOC
 Raibari much become-3S.NM.PC Bai
(Raibari: A great number occurred, Bai.)

ML:94.1

घूमूकलाए जातो के जानू बूलला मने।
 g^humuklae dzato ke dzanu bulla mәне
 V PHRADV PRT V PRT
 walk-INF-PURP go-CONJ.INC-TEMP focus walk around-3P.PTC SFM
At the time of going in order to meander around, they walked here and there.

ML:94.2

बूलला मने, बाई।
 bulla mәне bai
 V PRT VOC
 walk around-3P.PTC SFM Bai
They walked here and there, Bai.

ML:94.3

पान बाड़ी गेला मने।
 pan baṛi gela mәне
 CN V PRT
 friendship type go-3P.PTC SFM
They made betelnut friends.

ML:94.4

पान खाएसोत।
 pan k^haesot
 N V
 leaf eat-3P.PINC
They are eating betelnut.

ML:94.5

फूल बाड़ी गेला मने।
 p^hul baṛi gela mәне
 CN V PRT
 friendship type go-3P.PTC SFM
The made flower friends.

ML:94.6

कदली बाड़ी गेला मने।
 kədli baṛi gela mәне
 CN V PRT
 banana friendship go-3P.PTC SFM
They made banana friends.

ML:94.7

हून मन, दूनो जमा थाने नारेल बाड़ी गेला मने।
 hun mən duno dʒəma tʰane narel baʔi gela məne
 PPRON ADJ ADJ N CN V PRT
 they both all place=LOC coconut friendship go-3P.PTC SFM
They, both, made coconut friends everywhere.

ML:94.8

सूपरी बाड़ी गेला मने।
 supari baʔi gela məne
 CN V PRT
 sweet betelnut friendship go-3P.PTC SFM
They made sweet betelnut friends.

ML:94.9

बूलला बूलला मने।
 bulla bulla məne
 V V PRT
 walk around-3P.PTC walk around-3P.PTC SFM
They walked here and there, they walked here and there.

ML:94.10

आऊर गूलाए चड़े आऊर चूड़ूम आऊर राजा रीआस मोंज फूर चो माहा लाखी
 aur gulae tʃəɽe aur tʃuɽum aur radʒa rias mōdʒ pʰur tʃo maha ləkʰi
 CONJ ADJ CN CN N PRT PN
 and everywhere-ADV.EMP birds (generic) and kingdoms earth =POSS Maha Lakhi

दकला मने।
 dəkla məne
 V PRT
 see-3P.PTC SFM

And Maha Lakhi saw all there was to see in the middle world.

ML:94.11

दकला मने।
 dəkla məne
 V PRT
 see-3P.PTC SFM
She saw.

ML:94.12

दकला आऊर पाचे एसा घाम छेकली मने।
 dəkla aur patʃe əesa ɡʰam tʃʰekli məne
 V CONJ ADV ADJ V PRT
 see-3P.PTC and afterwards much sun to shine-3S.NM.PC SFM
She saw and later the sun shone strongly.

ML:95.1

छेकतो के गोदोक अमर बोड़ रोए मने।
 tʃʰekto ke goɽok əmər boɽ roe məne
 PHRADV NUM CN STVB PRT
 warm something-CONJ.INC-TEMP one banyan tree be-3S SFM
At the time of the sun shining, there was a banyan tree.

ML:95.2

छतर बोड़ अमर बोड़ रोए मने।
tʃʰətər boṛ əmər boṛ roe mənə
CN CN STVB PRT

banyan tree banyan tree be-3S SFM

The banyan tree spread like an umbrella and never dies.

ML:95.3

अमर बोड़ रोए मने घाम छेकली गूने।
əmər boṛ roe mənə gʰam tʃʰekli gune
CN STVB PRT V PRT

banyan tree be-3S SFM sun to shine-3S.NM.PC EXCL(know)

There was an əmər banyan tree, the sun shone thus.

ML:95.4

हासीन बोलला मने।
hasin bolla mənə
PN V PRT

Hasin say-3P.PTC SFM

Hasin said.

ML:95.5

"जो दीदी, हून काजे तो मा बोलला," "नी जा," बोलला, दीदी।
dʒo didi hun kadʒe to ma bolla ni dʒa bolla didi
V N DEM POSTP CONJ N V NEG V V N

go-1P.OPT older sister that for thus mother say-3P.PTC not go say-3P.PTC older sister

"Let's go Didi. For this reason mother said, "Don't go," Didi.

ML:95.6

बाबा चो नी एओ जो।
baba tʃo ni eo dʒo
N PRT NEG V V

father =POSS not come-3S.OPT go-1P.OPT

Let's go before father's coming.

ML:95.7

तूमी जानू एता पोसना फूटली।
tumi dʒanu eta posna pʰuṭli
PPRON PRT ADV N V

you=PPRON.EMP focus here perspiration ooze-3S.NM.PC

You are sweating here.

ML:95.8

घाम छेकली।
gʰam tʃʰekli
V

sun to shine-3S.NM.PC

The sun shone.

ML:95.9

जो, डँडीक बोड़ रूके बीसाऊँ," बोलला मने।
dʒo d̪ɛṇṇik boṛ ruke bisaũ bolla mənə
V ADV N N V V PRT

go-1P.OPT a little while banyan tree tree-to rest-1P say-3P.PTC SFM

Let's go to the banyan tree for a while, let's rest," she (Hasin) said.

ML:95.10

आऊर बोड़ रूक ईला मने, बाई।
 aur boṛ ruk ila mәне bai
 CONJ N N V PRT VOC
 and banyan tree tree come-3P.PTC SFM Bai
And they came to the banyan tree, Bai.

ML:95.11

आऊर डँडीक असकान करला।
 aur d̪ɛ̃d̪ik əskan kərɭa
 CONJ ADV COMVB
 and a little while sit tiredly-3P.PTC
And for a while they rested.

ML:96.1

हून गोंडा के जानू अच्छा लमाने।
 hun gōḍa ke dʒanu ətʃʰa ləmane
 DEM N CASE PRT ADV N
 that root GOL focus well stretch out-CONJ.COMP-NOM
*That root (was) nicely stretched out.*⁸

ML:96.2

आऊर बोसला मने।
 aur bosla mәне
 CONJ V PRT
 and sit-3P.PTC SFM
And they sat down.

ML:96.3

हासीन पाटकूती बोसलीसे मने।
 hasin paṭkūti boslise mәне
 PN ADV V PRT
 Hasin behind sit-3S.NM.PC SFM
Hasin has sat behind.

ML:96.4

माहा लाखी फूरे बोसला मने।
 maha ləkʰi pʰure bosla mәне
 PN ADV V PRT
 Maha Lakhi first-to sit-3P.PTC SFM
Maha Lakhi sat in front.

ML:97.1

बोसलासे मने।
 boslase mәне
 V PRT
 sit-3P.PC SFM
They have sat.

ML:97.2

आऊर हून बोड़ रूक चो गूँड के दकेसोत मने, माहा लाखी।
 aur hun boṛ ruk tʃo gūṇḍ ke dəkəsot mәне maha ləkʰi
 CONJ DEM N N PRT N CASE V PRT PN
 and that banyan tree tree =POSS aerial root GOL look-3P.PINC SFM Maha Lakhi
And Maha Lakhi is looking at that banyan tree's aerial root.

⁸Annotation of *lamane* is just a guess.

ML:97.3

बोड़ रूक चो गूँड के दकेसोत मने, माहा लाखी, बाई।
 boṛ ruk tʃo gūḍ ke dākesot mənə maha ləkʰi bai
 N N PRT N CASE V PRT PN VOC
 banyan tree tree =POSS aerial root GOL look-3P.PINC SFM Maha Lakhi Bai
 Maha Lakhi is looking at the banyan tree's aerial root, Bai.

ML:97.4

गूँड जानू गोटीकी जनम करली।
 gūḍ dʒanu goṭki dʒənəm kərli
 N PRT ADJ V
 aerial root focus just one baby be born-3S.NM.PC
 Only one aerial root was born.

ML:97.5

ए गूँड गोटीक आए।
 e gūḍ goṭok ae
 PRON N NUM EQVB
 this aerial root one is.3S
 This aerial root is only one.

ML:97.6

“बोड़ रूक कसन गोटीक जनम करली?
 boṛ ruk kəsən goṭok dʒənəm kərli
 N N ADV NUM V
 banyan tree tree how one baby be born-3S.NM.PC
 "How come the banyan tree gave birth to a single aerial root?"

ML:97.7

आऊर ए कसन ईतलो खँदा नी ईली?
 aur e kəsən itlo kʰəda ni ili
 CONJ PRON ADV ADJ N NEG V
 and this how this much branch not come-3S.NM.PC
 And how come more branches didn't come?

ML:97.8

ईतलो खँदा पोकाली।
 itlo kʰəda pokali
 ADJ N V
 this much branch throw out-3S.NM.PC
 This many branches were born.

ML:97.9

खँदा, गोटीकी रूक ने, कसन खँदा पोकाली," बोलेसोत मने।
 kʰəda goṭki ruk ne kəsən kʰəda pokali bolesot mənə
 N ADJ N POSTP ADV N V V PRT
 branch just one tree =LOC how branch throw out-3S.NM.PC say-3P.PINC SFM
 How come branches were born in only one tree?" Maha Lakhi is saying.

ML:97.10

माहा लाखी छाटेसोत मने।
 maha ləkʰi tʃʰaṭesot mənə
 PN V PRT
 Maha Lakhi sort-3P.PINC SFM
 Maha Lakhi is sorting it all.

ML:97.11

“ईतलो कसन खँदा पोकाली।”

itlo kəsən kʰəda pokali

ADJ ADV N V

this much how branch throw out-3S.NM.PC

How come this branch was born?"

ML:98.1

आऊर हूता मने रामी, हूता जानू कोकड़ा, हूता जानू पोएँची मन, हूतलो
aur huta mənə rami huta dʒanu kokṛa huta dʒanu poətʃi mən hutlo

CONJ ADV PRT N ADV PRT N ADV PRT N PRT ADV

and there SFM bird type there focus white crane (M) there focus bird type =PL that much

जीतलो राज चो चड़ीई चड़े चूड़ूम, जमा बोड़ रूक भोरते रोहोत
dʒitlo radʒ tʃo tʃəɽii tʃəɽe tʃuɽum dʒəma boṛ ruk bʰorte rohot

REL N PRT CN ADJ N N V

however much kingdom =POSS bird-birds all banyan tree tree fill-CONJ.INC-be-3S

मने।

mənə

PRT

SFM

And there, the banyan tree was filled with myna birds, cranes, *poətʃi* birds, however many birds there were in the kingdom.

ML:98.2

आऊर बोसलासोत मने, खँदा खँदा ने, चड़ीई मन।

aur boslasot mənə kʰəda kʰəda ne tʃəɽii mən

CONJ V PRT N N POSTP N PRT

and sit-3P.PC SFM branch branch =LOC bird =PL

And the birds have sat on the branches.

ML:98.3

आऊर खेदा खेदी खेदा खेदी असन कीच कीच कीच कीच हासेसोत मने, चड़ीई
aur kʰeda kʰedi kʰeda kʰedi əsən kitʃ kitʃ kitʃ kitʃ hasesot mənə tʃəɽii

CONJ CN CN ADV sound sound V PRT N

and chasing each other chasing each other like this sound sound laugh-3P.PINC SFM bird

मन।

mən

PRT

=PL

And chasing one another the birds are laughing.

ML:98.4

हासेसोत मने।

hasesot mənə

V PRT

laugh-3P.PINC SFM

They are laughing.

ML:98.5

खेदा खेदी होएसोत मने।
kʰeda kʰedi hoesot mənə

CN V PRT

chasing each other become-3P.PINC SFM

They are chasing one another.

ML:98.6

चाबा चाबी होएसोत मने।
 tʃaba tʃabi hoesot mәне
 V PRT
 bite one another-3P.PINC SFM

They are biting one another.

ML:98.7

टोका टोकी होएसोत मने।
 ʈoka ʈoki hoesot mәне
 CN V PRT
 pecking one another become-3P.PINC SFM

They are pecking one another.

ML:99.1

कोन चड़ीई चो जाएसे मने।
 kon tʃəɽii tʃo dʒaese mәне
 RPRON N PRT V PRT
 which bird =POSS go-3S.PINC SFM

Which bird is going?

ML:99.2

कोन चड़ीई चो मारेसे मने।
 kon tʃəɽii tʃo marese mәне
 RPRON N PRT V PRT
 which bird =POSS hit-3S.PINC SFM

Which bird is hitting?

ML:99.3

कोन चड़ीई जाऊन कोन चड़ीई जाऊन टोकेसे मने।
 kon tʃəɽii dʒaun kon tʃəɽii dʒaun ʈokese mәне
 RPRON N V RPRON N V V PRT
 which bird go-CONJ.COMP which bird go-CONJ.COMP peck-3S.PINC SFM

Which bird, having gone, which bird having gone, is pecking?

ML:99.4

कोन पीला के धरेसे मने।
 kon pila ke dʰərese mәне
 RPRON N CASE V PRT
 which child GOL take hold-3S.PINC SFM

Which is holding a baby?

ML:99.5

कोन पीला गागेसे मने।
 kon pila gagese mәне
 RPRON N V PRT
 which child cry-3S.PINC SFM

Which baby is crying?

ML:100.1

हून के दकेसोत मने, हून खाले।
 hun ke dakesot mәне hun kʰale
 DEM CASE V PRT DEM ADV
 that GOL look-3P.PINC SFM that beneath=LOC

She is looking at that from below.

ML:100.2

दका दका दका दका दकला मने।
 d̥aka d̥aka d̥aka d̥aka d̥akla m̥ane
 N N N N V PRT
 looking looking looking looking see-3P.PTC SFM
Looking and looking, she saw (it all).

ML:100.3

मोने गीआन पोडून पोकाला मने।
 mone gian poɽun pokala m̥ane
 N ADJ V V PRT
 mind-N.LOC wisdom fall-CONJ.COMP throw out-3P.PTC SFM
She became wise.

ML:100.4

“ओहो, ए मन दकु होएसे।
 oho e m̥an d̥aku hoese
 EXCL PPRON V V
 EXCL(surprise) they look-2S.IMP become-3S.PINC
"Oh ho, look at them.

ML:100.5

चड़े चूडूम आत।
 tʃəɽe tʃuɽum at
 CN EQVB
 birds is.3P
They are birds.

ML:100.6

नरमोजा तो नरमोजा आत मने।
 n̥ərmōdʒa to n̥ərmōdʒa at m̥ane
 N CONJ N EQVB PRT
 human thus human is.3P SFM
Human beings are human beings.

ML:100.7

ए मन चड़े मन आत।
 e m̥an tʃəɽe m̥an at
 PPRON N PRT EQVB
 they bird =PL is.3P
These are birds.

ML:100.8

पोएँची रासी आत।
 poētʃi rasi at
 N N EQVB
 bird type a group is.3P
It is a group of poētʃi birds.

ML:100.9

ए चाटी ओंगी आत।
 e tʃaɽi ōgi at
 PRON N EQVB
 this ants is.3P
These are ants.

ML:100.10

ए कीड़ा थापा आत।
e kiṛa tʰapa at
PRON CN EQVB
this insects is.3P
These are insects.

ML:100.11

ए टेंडका मेंडका आत।
e tẽḍka mẽḍka at
PRON CN EQVB
this lizards and frogs is.3P
These are lizards.

ML:100.12

ए मन के कसन सँगता जोड़ी आसे?
e mən ke kəsən s̃əḡta dʒoɽi ase
PPRON CASE ADV N N STVB
they GOL how companion pair is.3S
How come these are paired?

ML:100.13

आऊर मोएँ बारा ऊमर रोले मके कसन जोड़ी नी आए,” बोलला मने।
aur moẽ bara umər role məke kəsən dʒoɽi ni ae bolla mənẽ
CONJ PPRON NUM N V PRON ADV N NEG EQVB V PRT
and I twelve age be-1S.PTC I-GOL how pair not is.3S say-3P.PTC SFM
And I am twelve years old, how come I have no partner?" she said.

ML:100.14

आऊर नीरास होला मने।
aur niras hola mənẽ
CONJ COMVB PRT
and feel despair-3P.PTC SFM
And she despaired.

ML:101.1

आऊर ओगाए होलासे मने, रस रस रस रस हासीन बोलेसे मने।
aur ogae holase mənẽ rəs rəs rəs rəs hasin bolesee mənẽ
CONJ ADJ V PRT sound PN V PRT
and quiet become-3P.PC SFM manner of being quiet Hasin say-3S.PINC SFM
And she has become quiet.

ML:101.2

“जो दीदी।
dʒo didi
V N
go-1P.OPT older sister
"Let's go, Didi.

ML:101.3

बाबा ईला जाले मा के झगड़ा लागदे।
baba ıla dʒale ma ke dʒʰəḡɽa lagde
N V ADV N CASE V
father come-3P.PTC when mother GOL fight-3P.FI
When father come he will fight mother.

ML:101.4

जो।”

dʒo

V

go-1P.OPT

Let's go."

ML:101.5

“नाई, हासीन जाऊवाँबे, रोऊँता घाम छेकेसे।”

nai hasin dʒauwābe roūta g^ham tʃ^hekese

PRT PN V V V

PTSWITCH Hasin go-1P.OPT-AB be-1P-yet sun to shine-3S.PINC

We will go (eventually), we'll stay, the sun is shining".

ML:101.6

“नाई दीदी जो।

nai didi dʒo

PRT N V

PTSWITCH older sister go-1P.OPT

"Let's go, Didi.

ML:101.7

बाबा जानू झगड़ा लागदे ईला आले,” बोलेसे मने।

baba dʒanu dʒ^həgrə lagde ila ale bolese māne

N PRT V V ADV V PRT

father focus fight-3P.F1 come-3P.PTC when say-3S.PINC SFM

Father will fight with mother when he comes," she is saying.

ML:101.8

“हूतलो मके जो जो बोललीसीस हासीन।

hutlo məke dʒo dʒo bollisis hasin

ADV PRON V V V PN

that much I-GOL go-1P.OPT go-1P.OPT say-2S.PC Hasin

"Hasin you have said, 'Let's go, let's go,' so much to me.

ML:101.9

जो बोललीसीस।

dʒo bollisis

V V

go-1P.OPT say-2S.PC

You have said, 'Let's go'.

ML:101.10

जाऊआँ तूई।

dʒauaẽ tui

V PRON

go-1S.F2 you(S)=PPRON.EMP

(I said to) you, 'I will go.'

ML:101.11

आले कसन ने बोड़ रूक जनम करली?

ale kəsən ne boɽ ruk dʒənəm kərli

EXCL ADV POSTP N N V

EXCL(ATTEN) how =LOC banyan tree tree baby be born-3S.NM.PC

Here, how did the banyan tree give birth?

ML:101.12

आले गोटकी बोड़ रूक कसन ईतलो खँदा नी ईलीसे?
ale goṭki boṛ ruk kəsən itlo kʰəda ni ilise
EXCL ADJ N N ADV ADJ N NEG V
EXCL(ATTEN) just one banyan tree tree how this much branch not come-3S.NM.PC
Here, how did the banyan tree produce branches?

ML:101.13

आऊर सते कोंडा चो बेटी आसास।
aur sətə kōḍa tʃo beṭi asas
CONJ ADJ PN PRT N STVB
and truly Konda =POSS daughter is.2P
And you for sure are Konda's daughter.

ML:101.14

साँग मके,” बोलेसोत मने, माहा लाखी।
sāg məke bolesot mənə maha ləkʰi
V PRON V PRT PN
tell I-GOL say-3P.PINC SFM Maha Lakhi
Tell me, "Maha Lakhi is saying.

ML:101.15

“सते कोंडा चो बेटी आसास, साँग।
sətə kōḍa tʃo beṭi asas sāg
ADJ PN PRT N STVB V
truly Konda =POSS daughter is.2P tell
"For sure you are Konda's daughter, tell.

ML:101.16

ए कसन ने खँदा ने नी ईली,” बोलेसोत मने।
e kəsən ne kʰəda ne ni ili bolesot mənə
PRON ADV POSTP N POSTP NEG V V PRT
this how =INSTR branch =LOC not come-3S.NM.PC say-3P.PINC SFM
How come it didn't come on the branch?" she is saying.

ML:101.17

हासीन ओगाए होली मने।
hasin ogae holi mənə
PN ADJ V PRT
Hasin quiet become-3S.NM.PC SFM
Hasin became quiet.

ML:101.18

“मोएँ कसन जानें?
moẽ kəsən dʒanẽ
PPRON ADV V
I how know-1S
"How should I know?

ML:101.19

दीदी, तूमचो ले बोड़े मोएँ कसन आएँ?
didi tumtʃo le boṛe moẽ kəsən aẽ
N POSSPRON MKR ADJ PPRON ADV EQVB
older sister you==POSS =SRC elder I how is.1S
How am I older than you?

ML:101.20

तूमचो हागलो कीड़ा आए।
 tumtʃo haglo kiṛa ae
 POSSPRON ADJ N EQVB
 you==POSS defecate-ADJR worm is.3S

*I am nothing in front of you.*⁹

ML:101.21

आऊर मोएँ कसन जानें तूम के साँगेदे?"
 aur moẽ kəsən dʒanẽ tum ke sāṅēde
 CONJ PPRON ADV V PPRON CASE V
 and I how know-1S you= GOL tell-1S.F1

And how should I know that I will tell you?"

ML:101.22

“तूई कसन नी जानीस?
 tui kəsən ni dʒanis
 PRON ADV NEG V
 you(S)=PPRON.EMP how not know-2S
 "How come you don't know? (implying: You know very well.)

ML:101.23

तूई कोंडा चो बेटी आस, काए।
 tui kōḍa tʃo beṭi as kae
 PRON PN PRT N EQ EXCL
 you(S)=PPRON.EMP Konda =POSS daughter is.2S EXCL(certain)
 You are Konda's daughter.

ML:101.24

कोंडा बामन चो बेटी आस आऊर तूई कसन नी जानीस?
 kōḍa bamən tʃo beṭi as aur tui kəsən ni dʒanis
 PN N PRT N EQ CONJ PRON ADV NEG V
 Konda caste name(M) =POSS daughter is.2S and you(S)=PPRON.EMP how not know-2S
 You are Konda's daughter and how come you don't know?

ML:101.25

ए बोड़ रूक चो जनम करली आऊर कसन ईतलो खँदक असन
 e boṛ ruk tʃo dʒənəm kərli aur kəsən itlo kʰədək əsən
 PRON N N PRT V CONJ ADV ADJ N ADV
 this banyan tree tree =POSS baby be born-3S.NM.PC and how this much shoulder-one like this

पोकाली?

pokali

V

throw out-3S.NM.PC

This banyan tree gave birth and how come it grew all these branches?

ML:101.26

आऊर ईतलो जानू ईतलो धूर ले कसन खँदा नी ईलीसेजे,"
 aur itlo dʒanu itlo dʰur le kəsən kʰəda ni ilisedʒe
 CONJ ADJ PRT ADJ N MKR ADV N NEG V
 and this much focus this much distance =SRC how branch not come-3S.NM.PC-LOCQ

⁹Idiom

बोलेसोत मने।
bolesot mәне
V PRT

say-3P.PINC SFM

And how come the branch hasn't come very far?" she is saying.

ML:101.27

ओगाए होली मने, हासीन।
ogae holi mәне hasin
ADJ V PRT PN

quiet become-3S.NM.PC SFM Hasin

Hasin became quiet.

ML:101.28

आऊर पासे "नाई, दीदी तो खँदा ने ईली गोटकी आए।
aur pase nai didi to kḥāda ne ili goṭki ae
CONJ ADV PRT N CONJ N POSTP V ADJ EQVB

and later PTSWITCH older sister thus branch =LOC come-3S.NM.PC just one is.3S

And later "Didi, the branch that came is only one.

ML:101.29

जनम करली।
dʒənəm kərli
V

baby be born-3S.NM.PC

It was born.

ML:101.30

गोटकी बोड़ रूक जनम करली।
goṭki boṛ ruk dʒənəm kərli
ADJ N N V

just one banyan tree tree baby be born-3S.NM.PC

Only one banyan tree gave birth.

ML:101.31

जनम करतो के ए चो सँगता होला।
dʒənəm kərto ke e tʃo səŋta hola
PHRADV PRON PRT N V

baby be born-CONJ.INC-GOL this =POSS companion become-3P.PTC

At the time of being born it got its partner.

ML:101.32

एचो जोड़ी होला।
etʃo dʒoɽi hola
POSSPRON N V

IT=POSS pair become-3P.PTC

It got its pair.

ML:101.33

कोनी बोले एचो जोड़ी होला गूने।
koni bole etʃo dʒoɽi hola gune
PRON ADV POSSPRON N V CONJ

anyone also she=POSS pair become-3P.PTC therefore

Therefore it became a pair.

ML:101.34

तेबे जानू बेटा बेटा पाऊली आऊर खँदा पोकाली आऊर खँदा
 tebe dʒanu beṭa beṭi pauli aur kʰəda pokali aur kʰəda
 CONJ PRT CN V CONJ N V CONJ N
 then focus sons and daughters care for-3S.NM.PC and branch throw out-3S.NM.PC and branch

जोड़ली।

dʒoṭli

V

be joined-3S.NM.PC

Then it carried sons and daughters and branches were born and branches joined."

ML:101.35

“होऊ जानलीस।”

hou dʒanlis

ADV V

yes know-2S.PTC

Yes, you knew".

ML:101.36

“मोएँ जानले।”

moē dʒanle

PPRON V

I know-1S.PTC

Yes, I knew."

ML:101.37

आऊर “चड़ीई मन दकून दक,” बोलला मने, माहा लाखी।
 aur tʃəɽii mən dəkun dək bolla mənə maha ləkʰi
 CONJ N PRT V V V PRT PN
 and bird =PL see-CONJ.COMP look say-3P.PTC SFM Maha Lakhi

And Maha Lakhi said, "Look at the birds."

ML:102.1

“चड़ीई मन दकून दक,” बोलतो के चड़ीई मन के बोले दकली
 tʃəɽii mən dəkun dək bolto ke tʃəɽii mən ke bole dəkli
 N PRT V V PHRADV N PRT CASE ADV V
 bird =PL see-CONJ.COMP look say-CONJ.INC-TEMP bird =PL GOL also look-3S.NM.PC

मने, हासीन।

mənə hasin

PRT PN

SFM Hasin

At the time of saying, "Look at the birds," Hasin looked also at the birds.

ML:102.2

असनी खेदा खेदी होएसोत मने।
 əsni kʰeda kʰedi hoesot mənə
 ADV CN V PRT
 like this-ADV.EMP chasing each other become-3P.PINC SFM

They are chasing one another.

ML:102.3

आऊर जोड़ी जोड़ी बोसलासोत मने।
 aur dʒoɽi dʒoɽi boslasot mənə
 CONJ CN V PRT
 and pair-pair sit-3P.PC SFM

And they have sat in pairs.

ML:102.4

औडकी मन बोले दूई झान जोड़ी बोलसासे मने।
 ȳḍki mən bole dui dʒʰan dʒoɽi boslase mæne
 N PRT ADV NUM CLSS N V PRT
 bird type =PL also two person pair sit-3P.PC SFM
 The ȳḍki birds also have sat two by two in pairs.

ML:102.5

रामी मन बोले जोड़ी बोलसासे मने।
 rami mən bole dʒoɽi boslase mæne
 N PRT ADV N V PRT
 bird type =PL also pair sit-3P.PC SFM
 The myna birds also have sat in pairs.

ML:102.6

कोकड़ा कोकड़ी बोले जोड़ी बोलसासे मने।
 kokṛa kokṛi bole dʒoɽi boslase mæne
 N ADV N V PRT
 white crane (M)-white crane (F) also pair sit-3P.PC SFM
 The male and female cranes also have sat in pairs.

ML:102.7

एकलो कोकड़ी आऊर कोकड़ा, बाएले मनूक।
 eklo kokṛi aur kokṛa baele mənuk
 ADV N CONJ N N N
 alone white crane (F) and white crane (M) wife husband
 One single female crane and a single male crane as wife and husband.

ML:102.8

ऊसनी बोसेसोत मने जोड़ी जोड़ी।
 usni bosesot mæne dʒoɽi dʒoɽi
 ADV V PRT CN
 like that-ADV.EMP sit-3P.PINC SFM pair-pair
 Like that they are sitting in pairs.

ML:103.1

“दकलीस हून मन?
 dəklis hun mən
 V PPRON
 look-2S.PTC they
 "Did you see them?"

ML:103.2

आऊर मचो कसन सँगता नी आए?
 aur mətʃo kəsən sɛŋta ni ae
 CONJ POSSPRON ADV N NEG EQVB
 and I=POSS how companion not is.3S
 And how come I don't have a partner?

ML:103.3

मोएँ कसन करूआएँ?
 moẽ kəsən kəruaẽ
 PPRON ADV V
 I how do-1S.F2
 What will I do?

ML:103.4

आऊर कसन मोएँ साड़ी मोल कटाँग आए बे?
 aur kəsən moē saṛi mol kəṭāg ae be
 CONJ ADV PPRON ADJ N N V
 and how I all value fulfillment is.3S-AB
And how will my value be fulfilled?

ML:103.5

आऊर मोएँ कसन ने रूआएँ?
 aur moē kəsən ne ruaē
 CONJ PPRON ADV CASE V
 and I how =MAN be-1S.F2
And how will I exist?

ML:103.6

मोरनारी कसन रूआएँ?
 mornari kəsən ruaē
 N ADV V
 dead person(F) how be-1S.F2
How will I exist as a dead person?

ML:103.7

पालूआएँ?
 paluaē
 V
 nurture-1S.F2
How will I live?

ML:103.8

आऊर ईदलो आसोतजे जात जानतर आसोत।
 aur idlo asotdʒe dʒat dʒantər asot
 CONJ ADJ V CN STVB
 and this size(LG) is.3P-just as all species is.3P
And as there are this many, there are all species.

ML:103.9

ईतलो लोग के फलना करूक होलीसे।
 itlo log ke pʰəlna kəruk holise
 ADJ N CASE COMVB STVB
 this much people GOL provide care-INF become-3S.NM.PC
Contentment and well being are these people's.

ML:103.10

मोएँ एकला ची रोले कसन करेदे," बोलेसोत मने, माहा लाखी।
 moē ekla tʃi role kəsən kərəde bolesot mənə maha ləkʰi
 PPRON ADV ADV STVB ADV V V PRT PN
 I alone absolutely be-CNSUF how do-1S.F1 say-3P.PINC SFM Maha Lakhi
If I am alone how will it happen for me?" Maha Lakhi is saying.

ML:103.11

"आले, जो दीदी।
 ale dʒo didi
 ADV V N
 when go-1P.OPT older sister
"Come on, let's go, Didi.

ML:103.12

काई बोले सोबा बोनाक बोनो बाबा के।
 kaī bole soba bonak bono baba ke
 PRON ADV N V V N CASE
 anything also arena make-INF make-3S.OPT father GOL
Have father built a competition arena.

ML:103.13

आऊर तूमचो तरी बोले जोड़ी होदे।
 aur tumtʃo təri bole dʒoɽi hode
 CONJ POSSPRON N ADV N V
 and you==POSS superior also pair become-3P.F1
And your superior also will become your partner.

ML:103.14

जोड़ी होदे।
 dʒoɽi hode
 N V
 pair become-3P.F1
A pairing will occur.

ML:103.15

तो भगवान तो कोनी बोले देदे कोनी कटा कोन थाने।
 to bʰəɡwan to koni bole dede koni kəɽa kon tʰane
 CONJ PN CONJ PRON ADV V ADJ N RPRON N
 thus deity thus anyone also give-3P.F1 any place which place=LOC
Bhagwan will provide someone, someone from some place."

ML:103.16

“आले कसन मचो जोड़ी कोन आए?
 ale kəsən mətʃo dʒoɽi kon ae
 EXCL ADV POSSPRON N RPRON EQVB
 EXCL(ATTEN) how I=POSS pair which is.3S
"OK, who is my partner?

ML:103.17

साँग,” बोलला मने।
 sāg bolla mæne
 V V PRT
 tell say-3P.PTC SFM
Tell me," she said.

ML:103.18

“कोनी बोलतो होदे दीदी?”
 koni bolto hode didi
 PRON V V N
 anyone say-3S.M.SUBJ become-3P.F1 older sister
"It will be whoever it will be, Didi."

ML:103.19

“नाई, मोएँ ऊसन एऊनूआएँ।
 nai moẽ usən eunuaẽ
 PRT PPRON ADV V
 PTSWITCH I like that come-CONJ.COMP-not-is.1S
"I wont come like that.

ML:103.20

मके तूई पूटाँग साँग एबे एऊआएँ," बोलेसोत मने, माहा लाखी।
 mæke tui puṭāṅ sāṅ ebe euaē bolesot mæne maha ləkʰi
 PRON PRON N V ADV V V PRT PN
 I-GOL you(S)=PPRON.EMP place tell now come-1S.F2 say-3P.PINC SFM Maha Lakhi
 You tell me the place, then now I will come," Maha Lakhi is saying.

ML:103.21

“नाई, दीदी कोनी बोले जोड़ी होदे जो तो।”
 nai didi koni bole dʒoɽi hode dʒo to
 PRT N PRON ADV N V V CONJ
 PTSWITCH older sister anyone also pair become-3P.F1 go-1P.OPT thus
 "Didi, whoever it will be it will be, let's go".

ML:103.22

“काए बोले कसन करले जोड़ी हूआत?
 kae bole kəsən kərle dʒoɽi huat
 RPRON ADV ADV V N V
 what also how do-CNSUF pair become-3P.F2
 "What's to be said and done that I'll get a mate?"

ML:103.23

कसन करले मचो जोड़ी होदे," बोलेसोत मने, माहा लाखी।
 kəsən kərle mətʃo dʒoɽi hode bolesot mæne maha ləkʰi
 ADV V POSSPRON N V V PRT PN
 how do-CNSUF I=POSS pair become-3P.F1 say-3P.PINC SFM Maha Lakhi
 What's to be done that I'll get a mate?" Maha Lakhi is saying.

ML:103.24

“कसन करले जोड़ी होदेता।”
 kəsən kərle dʒoɽi hodeta
 ADV V N V
 how do-CNSUF pair become-3P.F1-yet
 "What's to be done that I'll get a mate?" (Maha Lakhi is saying.)

ML:103.25

“बाबा के जाऊआँ साँगूआँ आमी।
 baba ke dʒauā sāguā ami
 N CASE V V PPRON
 father GOL go-1P.OPT tell-1P.OPT we-PPRON.EMP
 "Let's go to father, let's tell him.

ML:103.26

बाबा के जाऊआँ साँगूआँ।
 baba ke dʒauā sāguā
 N CASE V V
 father GOL go-1P.OPT tell-1P.OPT
 Let's go to father and tell him.

ML:103.27

तो, नाई, बाबा आमचो देस ने की राज ने, भोरून देस ने,
 to nai baba amtʃo des ne ki radʒ ne bʰorun des ne
 CONJ PRT N POSSPRON N POSTP CONJ N POSTP PN N POSTP
 thus PTSWITCH father we=POSS country =LOC or kingdom =LOC Bhorun country =LOC

काए ने बोले सोबा मँधीर ने होओनु, बोनुआँ।
 kae ne bole soba mǎdʰir ne hoonu bonuā
 CONJ POSTP ADV N N POSTP V V

or =LOC also arena temple =LOC become-3S.OPT-friend make-1P.OPT

'Father, in our country or in the kingdom, in Bhorun country, also let a competition be held,' Let's make it.

ML:103.28

आऊर बाबा के साँगुआँ।
 aur baba ke sāguā
 CONJ N CASE V
 and father GOL tell-1P.OPT

And let's tell father.

ML:103.29

बोलुआँ।
 boluā
 V
 say-1P.OPT

Let's say.

ML:103.30

तेबे तो बाबा काए बोले, सोबा बोनान देएँ, हुता चारी ऊना लखे राजा
 tebe to baba kae bole soba bonan deē huta tʃari una ləkʰe radʒa
 CONJ CONJ N RPRON ADV N V ADV CN
 then thus father what also arena make-CONJ.COMP-BEN-1S there kings of the earth

एदे।
 ede
 V

come-3P.F1

Then when father says, 'I will make a competition arena,' the kings of the earth will come there.

ML:103.31

चारी ऊना लखे राजा ईला बोले, हून सोबा मँधीरे एदे।
 tʃari una ləkʰe radʒa ila bole hun soba mǎdʰire ede
 CN V CONJ DEM N N V
 kings of the earth come-3P.PTC when that arena temple-to come-3P.F1

When the kings of the earth come, they'll come to the competition arena.

ML:103.32

कोन हारेदे, कोन जीतेदे कोनी माने जीतलो बोले हूनी
 kon harede kon dʒitede koni mane dʒitlo bole huni
 RPRON V RPRON V ADJ N V CONJ DEM
 who lose-3S.F1 who surpass-3S.F1 any human surpass-PTC.3S.M when that-PPRON.EMP

तूम के बीआ होएदे।
 tum ke bia hoede
 PPRON CASE V

you= GOL become married-3S.F1

Who will fail, who will succeed, whoever succeeds only he will marry you.

ML:103.33

आऊर हारलो बीता नी होए," बोलला मने।
 aur harlo bita ni hoe bolla māne
 CONJ ADJ CLSS NEG V V PRT
 and lose-ADJR person(M) not become-3S say-3P.PTC SFM

And it wont be the failing one." (Hasin said.)

ML:103.34

बोलली मने, हासीन।
bolli mәне hasin
 V PRT PN
say-3S.NM.PC SFM Hasin
Hasin said.

ML:103.35

“सते आए हासीन।
sәte ae hasin
 ADJ EQVB PN
truly is.3S Hasin
"Truly, Hasin.

ML:103.36

सते आए।”
sәte ae
 ADJ EQVB
truly is.3S
Truly." (Maha Lakhi said.)

ML:103.37

काटा काटी होला मने।
kaṭa kaṭi hola mәне
 CN V PRT
harvest become-3P.PTC SFM
They did kaṭa kaṭi.¹⁰

ML:103.38

दूनो बोला बोली होला मने।
duno bola boli hola mәне
 ADJ COMVB PRT
both talk together-3P.PTC SFM
They talked together.

ML:103.39

आऊर ईला मने।
aur ila mәне
 CONJ V PRT
and come-3P.PTC SFM
And they came.

ML:103.40

ईला मने।
ila mәне
 V PRT
come-3P.PTC SFM
They came.

ML:104.1

एतो के फेर नीऊबती रानी जानू दकला मने।
eto ke p^her niubәti rani dzanu dәkla mәне
 PHRADV ADV PN N PRT V PRT
come-CONJ.INC-TEMP again Niubati queen focus see-3P.PTC SFM
At the time of coming, again Queen Niubati saw (them).

¹⁰Meaning not clear.

ML:104.2

हून मन के जानू गोरस ने पाएँ धोआला मने।
 hun mən ke dʒanu gorəs ne paẽ dʰoala məne
 PPRON CASE PRT N POSTP N V PRT
 they GOL focus milk =INSTR foot wash someone else-3P.PTC SFM
She washed their feet in milk.

ML:104.3

हून सब बासना दीला।
 hun səb basna dila
 DEM ADJ N V
 that all incense give-3P.PTC
She burned incense.

ML:104.4

घीऊ गूर बासना दीला मने।
 gʰiu gur basna dila məne
 N N N V PRT
 ghee juggery incense give-3P.PTC SFM
And she burned ghiu and raw sugar as incense.

ML:104.5

गोरस ने पाएँ धोआला।
 gorəs ne paẽ dʰoala
 N POSTP N V
 milk =INSTR foot wash someone else-3P.PTC
She washed their feet in milk.

ML:104.6

आऊर हून मन के नीला।
 aur hun mən ke nila
 CONJ PPRON CASE TRVB
 and they GOL take-3P.PTC
And she took them.

ML:104.7

आऊर हासीन काजे जानू खीरपोरी राँदला दीला।
 aur hasin kadʒe dʒanu kʰirpori rāḍla dila
 CONJ PN POSTP PRT N V V
 and Hasin for focus cooked rice type prepare food-3P.PTC give-3P.PTC
And she prepared special rice for Hasin (and) gave it (to her).

ML:104.8

आऊर आसोत मने।
 aur asot məne
 CONJ STVB PRT
 and is.3P SFM
And they are there.

Section 5: The Competition for Maha Lakhi's Hand

Part 1: Building the Arena

ML:105.1

पाचे बोलेसोत मने।
 patʃe bolesot məne
 ADV V PRT
 afterwards say-3P.PINC SFM
Later she is saying.

ML:105.2

“नाई, मा, बाबा के तूई साँगा।
 nai ma baba ke tui sāg
 PRT N N CASE PRON V
 PTSWITCH mother father GOL you(S)=PPRON.EMP tell
 "Mother, you tell father.

ML:105.3

आमी कसन साँगूँदे?
 ami kəsən sāgūde
 PPRON ADV V
 we-PPRON.EMP how tell-1P.F1
 How will we tell?

ML:105.4

बाबा के कसन गोटेआऊँदे?
 baba ke kəsən goṭʰeaūde
 N CASE ADV V
 father GOL how converse-1P.F1
 How will we converse with father?

ML:105.5

बाबा के कसन साँगूँदे?
 baba ke kəsən sāgūde
 N CASE ADV V
 father GOL how tell-1P.F1
 How will we tell father?

ML:105.6

तो काए बोले सोबा मँधीर बोनाऊ।
 to kae bole soba mādʰir bonau
 PHRADV N N V
 nevertheless arena temple make-2S.IMP
 Nevertheless make a competition arena.

ML:105.7

हूता आमी गेलू आऊर डाँडे बाड़ी होलू।
 huta ami gelu aur dāḍe baṛi holu
 ADV PPRON V CONJ CN STVB
 there we-PPRON.EMP go-1P.PTC and friendship type become-1P.PTC
 We went there and we made friends.

ML:105.8

डाँडे बाड़ी होऊन बारी जीतलो आसोत मोंज फूर ने, हूतलो
 dāḍe baṛi houn bari dʒitlo asot mōdʒ pʰur ne hutlo
 CN V N REL STVB N POSTP ADV
 friendship type become-CONJ.COMP after however much is.3P earth =LOC that much

 मोंजा मतर दकून बाती आमी ईलू।
 mōdʒa mətər dəkun bati ami ilu
 CN V N PPRON V
 humans see-CONJ.COMP after we-PPRON.EMP come-1P.PTC
 After having made friends, having seen however much there is in the middle world, we came.

ML:105.9

तो काए बोले आमचो राज पाट ने सोबा मँधीर होओ," बोलून बाती फेर
 to kae bole amtʃo radʒ paʈ ne soba mǝdʰir hoo bolun bati pʰer
 PHRADV POSSPRON N POSTP N N V V N ADV
 nevertheless we=POSS kingdom =LOC arena temple become-3S.OPT say-CONJ.COMP after again

हासीन बोलली मने।
 hasin bolli mǝne
 PN V PRT
 Hasin say-3S.NM.PC SFM

Nevertheless in our kingdom, let a competition arena be made," after having said, again Hasin said.

ML:106.1

"आमी बोनाऊँदेवे बेटी।
 ami bonaũdebe beʈi
 PPRON V N
 we-PPRON.EMP make-1P.F1-AB daughter
"We will be able to make, daughter.

ML:106.2

मोएँ बोनाएँदे।
 moẽ bonaẽde
 PPRON V
 I make-1S.F1
I will make.

ML:106.3

जसन बोलासे मोएँ करेंदे।
 dʒəsən bolase moẽ kǝrẽde
 REL V PPRON V
 as say-2P.F1 I do-1S.F1
Whatever you say I will do.

ML:106.4

बोनाएँदे," बोलतो के फेर जानू भोरून राजा बोलला मने।
 bonaẽde bolto ke pʰer dʒanu bʰorun radʒa bolla mǝne
 V PHRADV ADV PRT PN V PRT
 make-1S.F1 say-CONJ.INC-TEMP again focus Bhorun Raja say-3P.PTC SFM
I will make," at the time of saying, again King Bhorun said.

ML:106.5

भोरून राजा बोलला मने।
 bʰorun radʒa bolla mǝne
 PN V PRT
 Bhorun Raja say-3P.PTC SFM
King Bhorun said.

ML:106.6

आऊर ऊपर फूर गेला मने।
 aur upər pʰur gela mǝne
 CONJ N V PRT
 and upper world go-3P.PTC SFM
And he went to the above world.

ML:106.7

आऊर हूनी के बीसकरमा के बोलला मने।
 aur huni ke biskarma ke bolla mæne
 CONJ DEM CASE PN CASE V PRT
 and that person-PPRON.EMP GOL Biskarma GOL say-3P.PTC SFM
And he said to him, to Biskarma.

ML:106.8

“जोबे बाबू बीसकरमा।
 dʒobe babu biskarma
 V PN PN
 go-2S.IMP-AB Babu Biskarma
"Let's go, Babu Biskarma.

ML:106.9

मोंज फूर ने बीसकरमा, गोटोक खमा गाड़न देस,” बोलला
 mōɖʒ pʰur ne biskarma goɖok kʰəma gaɽun des bolla
 N POSTP PN NUM N V V
 earth =LOC Biskarma one pillar place in ground-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP say-3P.PTC
 मने।
 mæne
 PRT
 SFM

Build a pavilion in the middle world, Biskarma," he said (King Bhorun).

ML:106.10

“खमा बोनाऊ तूई।
 kʰəma bonau tui
 N V PRON
 pillar make-2S.IMP you(S)=PPRON.EMP
"You make a pavilion.

ML:106.11

भरून देस,” बोलला मने।
 bʰərun des bolla mæne
 V V PRT
 complete-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP say-3P.PTC SFM
Complete one," he said (King Bhorun).

ML:107.1

“भरून देस,” बोलतो के बीसकरमा ऊतरलो मने, बाई,
 bʰərun des bolto ke biskarma utərlo mæne bai
 V PHRADV PN V PRT VOC
 complete-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP say-CONJ.ING-TEMP Biskarma descend-PTC.3S.M SFM Bai

राती, सोलो राती बेरा।
 rati solo rati bera
 N ADJ N N
 night-N.EMP sleep-ADJR night-N.EMP time

At the time of saying, "Complete one," Biskarma descended, at night, at sleeping night time.

ML:107.2

असन दीहाती लोग, राज रीआस, जमाए खाऊन सोऊआँ
 əsən dihati log radʒ rias dʒəmae kʰaun souã
 ADV N N CN ADJ TRVB V
 like this aboriginal people people kingdoms all-ADV.EMP eat-CONJ.COMP sleep-1P.OPT

असनी सोऊन दीला।
 əsni soun dila
 ADV V

like this-ADV.EMP sleep-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC

Like we tribal people sleep after eating, the king's subjects and all people slept like that.

ML:107.3

सोऊन दीलो फेर भगवान गेला।
 soun dilo p^her b^həgwan gela
 V ADV PN V

sleep-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M again Bhagwan go-3P.PTC

They slept, again Bhagwan went.

ML:107.4

ईला मने।
 ɪla mənə
 V PRT

come-3P.PTC SFM

He came.

ML:107.5

आऊर पाचे चावबीस हात चो डेंग चार खूटेआ ठोसर आऊर चावबीस हात डेंग
 aur patʃe tʃawbis hat tʃo dɛŋ tʃar k^huʈea t^hosər aur tʃawbis hat dɛŋ
 CONJ ADV NUM N PRT N NUM N N CONJ NUM N N
 and afterwards twenty-four hand =POSS high four corner width and twenty-four hand high

आऊर चावबीस हात डेंग चो ऊपरे पाँच हात ऊबा खमा जानू
 aur tʃawbis hat dɛŋ tʃo upre pāʃ hat uba k^həma dʒanu
 CONJ NUM N N PRT POSTP NUM N ADJ N PRT
 and twenty-four hand high =POSS above=LOC five hand vertical pillar focus

भरून दीला मने, बीसकरमा।
 b^hərun dila mənə biskərma
 V PRT PN

complete-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Biskarma

And later, Biskarma completed a pavilion, twenty-four cubits high, four corners wide and twenty-four cubits high and above twenty-four cubits height another five cubits standing upright.

ML:108.1

आऊर हून थाने कोचेआ, हूता कचीम, हूता नाँगर बोएला, हूता मचरी, हून थाने
 aur hun t^hane kotʃea huta kətʃim huta nāḡər boela huta mətʃri hun t^hane
 CONJ ADV N ADV N ADV N N ADV N ADV
 and that-at a place owl there freshwater turtle there plow ox there fish that-at a place

जीतलो जात जानतर चड़े चूडूम जमा बोनान दीला मने।
 dʒitlo dʒat dʒantər tʃəre tʃuɽum dʒəma bonan dila mənə
 REL CN CN ADJ V PRT
 however much all species birds all make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

And at that place, owls turtles, oxen, fish, however many species, he made them all.

ML:108.2

बोनान दीला मने।
 bonan dila mənə
 V PRT

make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

He made.

ML:108.3

आऊर काल चकर, बिल चकर, मुक्ती चकर, तीन भोईन के जानू ऊबा, ऊपरे
 aur kal tʃəkər bil tʃəkər mukti tʃəkər tin bʰoin ke dʒanu uba upre
 CONJ CN CN CN NUM N CASE PRT ADJ POSTP
 and kal wheel bil wheel liberation wheel three sister GOL focus vertical above=LOC

थापान दीला मने।
 tʰapan dila mənə
 V PRT

cover-CAUS-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

And he put upright on top a **kal** wheel, a **bil** wheel, and a liberation wheel, these three sisters.

ML:108.4

थापान दीला मने।
 tʰapan dila mənə
 V PRT

cover-CAUS-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

He put (them).

ML:108.5

आऊर पाचे “ऊजर होएसे,” बोलून गेला मने।
 aur patʃe udʒər hoese bolun gela mənə
 CONJ ADV N V V V PRT

and afterwards light become-3S.PINC say-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM

And later having said, "It's becoming light," he went.

ML:108.6

गेला मने।
 gela mənə
 V PRT

go-3P.PTC SFM

He went.

ML:109.1

गेलो के पासे जानू कोदा भाटा ने तो बोनली खमा।
 gelo ke pase dʒanu koda bʰaʈa ne to bonli kʰəma
 PHRADV ADV PRT CN POSTP CONJ V N

go-COMP-TEMP later focus millet-wilderness area =LOC thus be made-3S.NM.PC pillar

At the time he went, later in the **koda** grain wilderness area the pavilion was made.

ML:109.2

बोनली मने।
 bonli mənə
 V PRT

be made-3S.NM.PC SFM

It was made.

ML:110.1

बोनतो के जानू पाचे लगे लगे डारा बूलली मने।
 bonto ke dʒanu patʃe lage lage dʒara bulli mənə
 PHRADV PRT ADV CN N V PRT

be made-CONJ.INC-TEMP focus afterwards far and wide news walk around-3S.NM.PC SFM

At the time of being made, later the message went out.

ML:110.2

जूगे जूगे जानू चीठी गेली मने।
 dzuge dzuge dzanu tʃiʈʰi geli mæne
 ADJ ADJ PRT N V PRT
 much-ADV.EMP much-ADV.EMP focus letter go-3S.NM.PC SFM
The message went far and wide.

ML:110.3

(आऊर जानू गाँदा देऊन पाचे।)
 aur dzanu gāda deun patʃe
 CONJ PRT N V ADV
 and focus uncertain-meaning give-CONJ.COMP afterwards
(After giving gāda, later)

ML:111.1

गेलो के जानू पासे डारा बूलली मने, बाई।
 gelo ke dzanu pase ɖara bulli mæne bai
 PHRADV PRT ADV N V PRT VOC
 go-COMP-TEMP focus later news walk around-3S.NM.PC SFM Bai
At the time he went, later messages went out, Bai.

ML:111.2

डारा बूलली ढींदरा पोड़ली देस देसेआ, गड़ गड़ेआ, अठारा गड़ेआ,
 ɖara bulli ɖʰiɖra poɖli des deseə gəɽ gəɽeə əʈʰara gəɽeə
 N V N V CN CN CN
 news walk around-3S.NM.PC message fall-3S.NM.PC country's people every villager eighteen villages

जमाए सरनाएँ बूलून गेला मने।
 dzəmae sərnaẽ bulun gela mæne
 ADJ ADV V V PRT
 all-ADV.EMP completely walk around-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM
The message went out, the message went to all the people.

ML:111.3

नानी आऊर बोड़े आऊर देवन आऊर तसील आऊर
 nani aur boɽe aur dewən aur təsil aur
 phrN CONJ phrN CONJ
 unimportant-and-important and royal minister-and-revenue collector and

साएदा आऊर आऊर लाल आऊर, जमा फाँदे, कोदा नेंगी,
 saeda aur boeda aur lal aur kumar dzəma pʰāde koda nēgi
 phrN CONJ phrN ADJ PN CN
 uncertain-meaning and uncertain-meaning and king's son-and-potter all Phande position names

जोगी, सब लोग, असन आमचो असन आदीवासी दीहाती लोग काए
 dzogi səb log əsən amtʃo əsən adiwasī dihati log kae
 N ADJ N ADV POSSPRON ADV phrN N RPRON
 holyMAN all people like this we=POSS like this tribal person-aboriginal people people what

बोले, खटेआ लोग बाग मोजला मने, हूता ईला मने।
 bole kʰəʈeə log bag mōɖʒla mæne huta ila mæne
 ADV N N ADJ PRT ADV V PRT
 also bed family middle SFM there come-3P.PTC SFM

All the people, the high and the low, the officials, the ordinary, the tribals, the relatives, everyone came.

ML:111.4

ईला मने।
 ila mәне
 V PRT
 come-3P.PTC SFM
 They came.

ML:111.5

ईला।
 ila
 V
 come-3P.PTC
 They came.

ML:112.1

आऊर पासे जानू, “जा रे, नारत,” बोलला मने, भोरून राजा।
 aur pase dzanu dza re narət bolla mәне bʰorun radʒa
 CONJ ADV PRT V VOC PN V PRT PN
 and later focus go friend! Narat say-3P.PTC SFM Bhorun Raja
 And later King Bhorun said, "Go, friend Narat."

ML:112.2

“जा रे नारत, तूई जानू कागत ने।”
 dza re narət tui dzanu kagət ne
 V VOC PN PRON PRT N TRVB
 go friend! Narat you(S)=PPRON.EMP focus paper take
 "Go, friend Narat, you take the paper."

ML:112.3

काहाँ नेँसे?”
 kahā neēse
 ADV V
 where take-1S.PINC
 "Where am I taking (it to)?"

ML:112.4

“कोन कोन चार खूत चावदा बूवान ने राजा आसोत?
 kon kon tʃar kʰut tʃawda buwan ne radʒa asot
 RPRON CN POSTP N STVB
 who-who everywhere =LOC king is.3P
 "Wherever there are kings throughout the world."

ML:112.5

कोन कोन ठान राजा आसोत जाले, हूता हूता तूई ने।
 kon kon tʰan radʒa asot dzale huta huta tui ne
 RPRON CLSS N STVB ADV ADV ADV PRON POSTP
 who-who place king is.3P when there there you(S)=PPRON.EMP =LOC
 Whichever place there are kings, there you take (the message).

ML:112.6

कागत के बूलाओ, तो एओत।
 kagət ke bulao to eot
 N CASE V CONJ V
 paper GOL walk around-CAUS-2S.IMP thus come-3P.OPT
 And spread the message, thus they should come.

ML:112.7

एता जानू, ए लाग बीदान गेली हुताए
 eta džanu e lag bīdan geli hutae
 ADV PRT PRON N V V ADV
 here focus this skilfulness shoot with a bow-CAUS-CONJ.COMP go-3S.NM.PC there-ADV.EMP

गोंदाए।
 gōdae
 V

chop-CAUS-3S

Here, having shot an arrow with skilfulness it went there, it cuts through.

ML:112.8

पाचे जानू, हुताए एओत।
 patje džanu hutae eot
 ADV PRT ADV V
 afterwards focus there-ADV.EMP come-3P.OPT

Later they should come there.

ML:112.9

तूई एके बीदला बोले नाई, मचो बेटी
 tui eke bīdla bole nai mətʃo beṭi
 PRON PPRON V ADV PRT POSSPRON N
 you(S)=PPRON.EMP IT-GOL shoot with a bow-3P.PTC also reminder I=POSS daughter

बीआ करून देऊआएँ, माहा लाखी के थारे बोड़े।
 bia kərun deuaē maha ləkʰi ke tʰare boṛe
 V PN CASE COMADJ

marry-CONJ.COMP-BEN-1S.F2 Maha Lakhi GOL standing

When you shoot this (target) with bow and arrow, I will give my daughter, Maha Lakhi in marriage.

ML:112.10

थारे बोड़े मोएँ बीआ करून देएँदे," बोलून ए ऊपर चो खमा
 tʰare boṛe moē bia kərun deēde bolun e upər tʃo kʰəma
 COMADJ PPRON V V PRON POSTP PRT N
 standing I marry-CONJ.COMP-BEN-1S.F1 say-CONJ.COMP this above =POSS pillar

चो कीदरतो फीर फीर फीर फीर फीर फीर तीन भोईन
 tʃo kīdərto pʰir pʰir pʰir pʰir pʰir pʰir tin bʰoin
 PRT V sound NUM N
 =POSS turn around-CONJ.INC sound of wheels turning three sister

कीदरते रोहोत मने।
 kīdərte rohot mənə
 V PRT

turn around-CONJ.INC-be-3S SFM

I will perform the marriage," having said, the turning things on top of the pavilion, the three sisters (wheels) were spinning around.

ML:112.11

“हून मन चो कान बाटे बीदून भारी माहा लाखी चो
 hun mən tʃo kan baṭe bīdun bʰari maha ləkʰi tʃo
 PPRON PRT N N V ADV PN PRT
 they =POSS ear way=LOC shoot with a bow-CONJ.COMP after Maha Lakhi =POSS

नक मूँडी लगे सीदा हून कान जानू घर,” बोलून भाती राजा
 nək mūṇḍi ləge sida hun kan dʒanu ɡʰər bolun bʰati radʒa
 N N ADJ DEM N PRT N V PRT N
 tip of fingernail place=LOC straight that ear focus house say-CONJ.COMP after king

लीकून दीला मने, कागता।
 likun dila mənə kaɡət
 V PRT N
 write-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM paper

After having said, "After having shot through the ear holes with the bow and arrow straight to near Maha Lakhi's fingernail," the king wrote out the message.

ML:112.12

तेबे नारत मनी नीकरून नीलो मने, चारे ऊना लखे राजा।
 tebe narət mənī nikrun nilo mənə tʃare una ləkʰe radʒa
 CONJ PN V TRVB PRT CN
 then Narat Mani leave-CONJ.COMP take-PTC.3S.M SFM kings of the earth
Then Narat Mani, having come out, took (the message) to the kings of the earth.

Part 2: Attempt by Kings of the Earth

ML:113.1

कीतलाहान, कीतलाहान ने धूर राज, कोन कोन राज,
 kitlahan kitlahan ne dʰur radʒ kon kon radʒ
 PRON PRON POSTP N N RPRON N
 how much-medium size how much-medium size =LOC distance kingdom who-who kingdom

कोन कोन देस ने, राजा रोहोत आले।
 kon kon des ne radʒa rohot ale
 RPRON N POSTP N V CONJ
 who-who country =LOC king be-3S if

Whatever distance the country, whichever kingdom, whichever country, wherever there are kings (he goes).

ML:113.2

राजा घरे घरे घरे घरे घरे घरे
 radʒa ɡʰəre ɡʰəre ɡʰəre ɡʰəre ɡʰəre ɡʰəre
 N N N N N N N
 king house=LOC house=LOC house=LOC house=LOC house=LOC house=LOC

बूलालो मने।
 bulalo mənə
 CVVB PRT
 walk around-CAUS-PTC.3S.M SFM

To the king's houses he took the message.

ML:113.3

“नाई, असन असन आए।
 nai əsən əsən ae
 PRT ADV ADV EQVB
 PTSWITCH like this like this is.3S

"It's like thus and so.

ML:113.4

जो।

dʒo

V

go-1P.OPT

Let's go.

ML:113.5

भोरून राजा, आमचो देस चो भोरून राजा बीआ करून देऊआत,"
bʰorun radʒa amtʃo des tʃo bʰorun radʒa bia kərun deuət

PN

POSSPRON

N

PRT

PN

V

Bhorun Raja we=POSS country =POSS Bhorun Raja marry-CONJ.COMP-BEN-3P.F2

बोलूनता कागत ने लीकू रोए।

bolunta

kagət ne

liku roe

V

N

POSTP V

say-CONJ.COMP-yet paper =LOC write-CONJ.COMP-be-3S

King Bhorun, our country's King Bhorun will give in marriage," he (the king) had written on the paper.

ML:113.6

कागत मन के दकला मने।
kagət mən ke dəkla mənə

N

PRT

CASE

V

PRT

paper =PL GOL look-3P.PTC SFM

They looked at the paper.

ML:113.7

आऊर "जो जो जो जो।
aur dʒo dʒo dʒo dʒo

CONJ V

V

V

V

and go-1P.OPT go-1P.OPT go-1P.OPT go-1P.OPT

"Let's go, let's go, let's go, let's go.

ML:113.8

जाऊन दकूँ तेवे जेचो करम ने आसे आऊर हून
dʒaun dəkū tebe dʒetʃo kərəm ne ase aur hun

V

V

CONJ

RPRON

N

POSTP

STVB

CONJ

PRON

go-CONJ.COMP see-1P.OPT then just as=POSS fate =MAN is.3S and he

बीआ होऊआँ।

bia houā

V

become married-1P.OPT

Having gone let's see then whosoever destiny it is and he would be married.

ML:113.9

करम नी आए काए होऊआत," आऊर बोलला मने, राजा मना।
kərəm ni ae kae houat aur bolla mənə radʒa mən

N

NEG

EQVB

RPRON

V

CONJ

V

PRT

N

PRT

fate not is.3S what become-3P.F2 and say-3P.PTC SFM king =PL

If it's not destined then what will happen?" the kings said.

ML:113.10

चारे ऊना लखे राजा रूँदला मने।
tʃare una ləkʰe radʒa rūḍla mənə

CN

V

PRT

kings of the earth gather together-3P.PTC SFM

The kings of the earth gathered together.

ML:113.11

ईला मने।
 ila mənə
 V PRT
 come-3P.PTC SFM

They came.

ML:113.12

सब आनु दकला मने।
 səb anu dəkla mənə
 ADJ N V PRT
 all uncertain-meaning see-3P.PTC SFM

They saw all.

ML:113.13

तो लक लक लक लक लक लक लक होते रोए मने।
 to lək lək lək lək lək lək lək hote roe mənə
 CONJ sound V PRT
 thus manner of being overwhelmed become-CONJ.INC-be-3S SFM

It was overwhelming.

ML:113.14

“ओहो, (हून मन के तो पासे कम फूरे दकली डर काजे) ईदलो
 oho hun mən ke to pase kəm p^hure dəkli dər kadʒe idlo
 EXCL PPRON CASE CONJ ADV ADJ ADV V N POSTP ADJ
 EXCL(surprise) they GOL thus later less first-to see-3S.NM.PC fear for this size(LG)
 बोड़े सोबा मँधीर ने, ईदलो राज ने, माहा लाखी के देस ने, ए
 boṛe soba mǝd^hir ne idlo radʒ ne maha lək^hi ke des ne e
 ADJ N N POSTP ADJ N POSTP PN CASE N POSTP PRON
 big arena temple =LOC this size(LG) kingdom =LOC Maha Lakhi GOL country =LOC this

के कोन बीता बीदूआएबे आऊर एके बीआ होऊआएबे।
 ke kon bita bīdūaebe aur eke bia houaebe
 CASE RPRON CLSS V CONJ PPRON V

GOL which person(M) shoot with a bow-3S.F2-AB and she-GOL become married-3S.F2-AB

"Oh ho, (later it gave them pause for fear) in this big a competition, in this size kingdom, in Maha Lakhi's country who will be able to shoot with a bow and marry her.

ML:113.15

नी होए," बोलला मने, राजा मना।
 ni hoe bolla mənə radʒa mən
 NEG V V PRT N PRT
 not become-3S say-3P.PTC SFM king =PL

It won't work," the kings said.

ML:113.16

ईला मने, बाई।
 ila mənə bai
 V PRT VOC
 come-3P.PTC SFM Bai

They came, Bai.

ML:113.17

आऊर चमकनाएँ बोसून दीला मने, खटेआ खूरजी मन ने।
 aur tʃəməknaẽ bosun dila mæne kʰəʈea kʰurdʒi mən ne
 CONJ ADV V PRT N N PRT POSTP
 and orderly sit-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM bed chair =PL =LOC

And they sat down on beds and chairs in an orderly manner.

ML:113.18

आऊर दकेसोत मने।
 aur dəkəsot mæne
 CONJ V PRT
 and look-3P.PINC SFM

And they are looking.

ML:113.19

कोनी बीता बीदे नाई ना कोनी बीता हून काई ची नाई
 koni bita bīde nai na koni bita hun kaĩ tʃi nai
 ADJ CLSS V ADV VOC ADJ CLSS DEM PRON ADV ADV
 any person(M) shoot with a bow-3S no Friend! any person(M) that anything absolutely no

मने।
 mæne
 PRT
 SFM

Nobody shoots with the bow, nobody does anything.

ML:113.20

दकेसोत।
 dəkəsot
 V

look-3P.PINC
They are looking.

ML:113.21

जमाक ने फोकली मने।
 dʒəmak ne pʰokli mæne
 N CASE V PRT
 all kings =LOC finish off-3S.NM.PC SFM

They all are finished off.

ML:113.22

तेबे पासे बोलेसोत मने, ए राज चो लोग।
 tebe pase bolesot mæne e radʒ tʃo log
 CONJ ADV V PRT PRON N PRT N
 then later say-3P.PINC SFM this kingdom =POSS people

Then later the kingdom's people are saying.

ML:113.23

“आले, आले लेओ लेओ।
 ale ale leo leo
 EXCL EXCL TRVB TRVB
 EXCL(ATTEN) EXCL(ATTEN) take-3S.OPT take-3S.OPT

"OK, OK, Let it be taken.

ML:113.24

कोनी बोले डाली बीदा, कोनी काई ची लोग होआ
 koni bole ḍali bīda, koni kaĩ tʃi log hoɑ
 PRON ADV N V PRON PRON ADV N V
 anyone also arrow type shoot with a bow-OPT.2P anyone anything absolutely people become-OPT.2P

बोले।

bole

ADV

also

Someone shoot with the bow, someone do something.

ML:113.25

पाल हून के मचो बेटी बीआ करून देऊआएँ," बोलेसे मने, राजा,
 pal hun ke mətʃo beṭi bīɑ kərʊn deʊɑɛ̃, bolese mənə radʒɑ
 N PRON CASE POSSPRON N V V PRT N
 governor he GOL I=POSS daughter marry-CONJ.COMP-BEN-1S.F2 say-3S.PINC SFM king

भोरून राजा।

bʰorun radʒɑ

PN

Bhorun Raja

To the successful one I will give my daughter in marriage," King Bhorun is saying.

ML:113.26

“कसन करूँआवे?
 kəsən kəruābe
 RPRON V
 what do-1P.OPT-AB
 "What can we do?"

ML:113.27

कसन करूँआ?
 kəsən kəruā
 RPRON V
 what do-1P.OPT
 What will we do?

ML:113.28

फोबेदेबे।
 pʰobedebe
 V
 look good-3S.F1-AB
 It will be good looking.

ML:113.29

ईतलो राज रीआस कीतलो धूर बोसला कीतलो धूर नाई।
 itlo radʒ rias kitlo dʰur bosla kitlo dʰur nai
 ADJ CN REL N V REL N PRT
 this much kingdoms how much distance sit-3P.PTC how much distance reminder
 This many subjects of many kingdoms sat over a large distance.

ML:113.30

हूतलो लोग ने जाऊन भाती हूता कोन फूरे फोडूआए लाज पोड़तो
 hutlo log ne dʒaun bʰati huta kon pʰure pʰoɽuae ladʒ poɽto
 ADV N CASE V PRT ADV RPRON COMVB N N
 that much people =MAN go-CONJ.COMP after there who be in front-3S.F2 shyness fall-NOM

काजे, तेबे पासे जानू मने।
 kadʒe tebe pase dʒanu mənə
 POSTP CONJ ADV PRT PRT
 for then later focus SFM

After going near that many people who will be in front there because of feeling shy, then later. ¹¹

ML:113.31

हून मन “लाज पोडूक होएदे,” बोलला मने।
 hun mən ladʒ poɽuk hoede bolla mənə
 PPRON N V V V PRT
 they shyness fall-INF become-3S.F1 say-3P.PTC SFM

They said, "We will be shamed."

ML:113.32

आऊर (काए तो) नी बीदोत मने।
 aur kae to ni bīdot mənə
 CONJ EXCL NEG V PRT
 and EXCL(hesitation) not shoot with a bow-3P SFM

And they don't shoot with the bow.

ML:114.1

गोटोक काए सल सलेआ असन रोए काए कसन जाले गोटोक धप चो असन
 goɽok kae səl sɐlea əsən roe kae kəsən dʒale goɽok dʰəp tʃo əsən
 NUM EXCL N ADV STVB CONJ idiom NUM ADJ PRT ADV
 one EMP(emphasis) show off like this be-3S or perhaps one persistent =POSS like this

बीता जानू।
 bita dʒanu
 CLSS PRT
 person(M) focus

There was one show off person, maybe, a persistent person.

ML:114.2

“आले मोएँ जाएँदे।
 ale moẽ dʒaẽde
 EXCL PPRON V
 EXCL(ATTEN) I go-1S.F1

"Here, I'll go.

ML:114.3

आले मचो करम ने आसे आऊर माहा लाखी के बीआ होएँदे।
 ale mətʃo kərəm ne ase aur maha ləkʰi ke bia hoẽde
 EXCL POSSPRON N POSTP STVB CONJ PN CASE V
 EXCL(ATTEN) I=POSS destiny =LOC is.3S and Maha Lakhi GOL become married-1S.F1

Here, it is my destiny and I will marry Maha Lakhi.

ML:114.4

तूम के लाईक धरलीसे।
 tum ke laik dʰərlise
 PPRON CASE N TRVB
 you= GOL capability take hold-3S.NM.PC

Capability has taken hold of you (me?).

¹¹translation needs fixing

ML:114.5

ईतलो लोग ईलास आऊर सोजे दकासास।
 itlo log ilas aur sodʒe dəkasaːs
 ADJ N V CONJ ADV V
 this much people come-2P.PTC and only look-2P.PINC
 This many of you came and you only are looking.

ML:114.6

जानू आजी दूई तीन दीन होली।
 dʒanu adʒi dui tin din holi
 PRT ADV NUM NUM N STVB
 focus today-ADV.EMP two three day become-3S.NM.PC
 Today two or three days have passed.

ML:114.7

आऊर बोसून देऊन दकूँसे।
 aur bosun deun dəkūse
 CONJ V V
 and sit-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP look-1P.PINC
 And after sitting we are (only) looking.

ML:114.8

आले जो नू, बीदूँ, जसन हारूक होओ
 ale dʒo nu bīdūँ dʒəsən haruk hoo
 EXCL V PRT V REL V V
 EXCL(ATTEN) go-1P.OPT friend shoot with a bow-1P.OPT as fail-INF become-3S.OPT
 जीतूक होओ," बोलला मने।
 dʒituk hoo bolla mæne
 V V V PRT
 surpass-INF become-3S.OPT say-3P.PTC SFM
 OK, let's go, let's shoot with the bow, whether to fail or succeed." he said.

ML:114.9

आऊर हून ऊटलो आऊर गेलो मने, बाई।
 aur hun uʈlo aur gelo mæne bai
 CONJ PRON V CONJ V PRT VOC
 and he get up-PTC.3S.M and go-PTC.3S.M SFM Bai
 And he arose and went, Bai.

ML:115.1

जाऊन अमरू रोलो काए नी अमरू रोलो जाले
 dʒaun əmru rolo kae ni əmru rolo dʒale
 V V CONJ NEG V ADV
 go-CONJ.COMP arrive-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M or not arrive-CONJ.COMP-be-PTC.3S.M if
 मने।
 mæne
 PRT
 SFM

Having gone he had arrived or he had not arrived.

ML:115.2

हून के काटून दीलो होन पेटनाएँ पोड़लो मने,
 hun ke tʃəkæ kaʈun dilo hon peʈnaẽ poʈlo mæne
 DEM CASE auxVb DEM ADV V PRT
 that GOL cut with one hit-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M that beat-ADVR fall-PTC.3S.M SFM

चावदा कोट।

tʃawda koʈ

CN

fourteen miles

*He cut the wheel, he fell forcefully fourteen miles away.*¹²

ML:115.3

चावदा कोट पोड़लो मने।

tʃawda koʈ poɽlo mәне

CN

V

PRT

fourteen miles fall-PTC.3S.M SFM

He fell fourteen miles away.

ML:115.4

चेत नाई हेत नाई मने, बाई।

tʃet nai het nai mәне bai

N

ADV N

ADV PRT

VOC

conscious no conscious no SFM Bai

He is unconscious, Bai.

ML:115.5

हून के कोन एबाँदरून दीला मने।

hun ke kon əbāḍərun dila mәне

PRON CASE RPRON V

PRT

he GOL who uncertain-meaning-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

They did əbāḍərun to him.

ML:115.6

आऊर ऊकर फूकेसोत मने।

aur ukər pʰukesot mәне

CONJ COMVB

PRT

and blow a shell-3P.PINC SFM

They are blowing (on him).

ML:115.7

जातोर जारेसोत मने।

dʒator dʒaresot mәне

V

V

PRT

go-CONJ.INC kindle-3P.PINC SFM

They are kindling (life in him).

ML:115.8

चेतात चेताएसोत।

tʃetat tʃetaesot

ITVB

V

waken-CAUS-CONJ.INC awake-3P.PINC

They are bringing him back to consciousness.

ML:116.1

कोन पानी के तपेसे मने, काए काए।

kon pani ke təpese mәне kae kae

RPRON N

CASE V

PRT

RPRON

who water GOL heat-3S.PINC SFM whatever

Someone is heating water or whatever.

¹²Is *tʃawda koʈ* really 14 miles?

ML:116.2

“एताए तो आमी बोललो, एता नी जाहा।
 etae to ami bollo eta ni dzaha
 ADV CONJ PPRON V ADV NEG V
 here-ADV.EMP thus we-PPRON.EMP say-PTC.3S.M here not go-2P.IMP
"For this reason we said, 'Don't go here."

ML:116.3

हीरे नी पोड़ा, बोललू।
 hire ni poṛa bolu
 N NEG V V
 splinter-N.LOC not fall-CAUS say-1P.PTC
Don't fall on the bank,' we said.

ML:116.4

तूई काए काजे फूरे पोड़लीस तूई,” बोलेसोत मने।
 tui kae kadze p^hure poṛlis tui bolesot mæne
 PRON ADV ADV V PRON V PRT
 you(S)=PPRON.EMP why first-ADV.EMP fall-2S.PTC you(S)=PPRON.EMP say-3P.PINC SFM
Why did you fall forwards?" they are saying.

ML:116.5

हून चो चेता चेती करला मने।
 hun tfo tjeta tjeti kərla mæne
 POSSPRON CN V PRT
 he=POSS waken-NOM-waken-NOM do-3P.PTC SFM
They brought him back to consciousness.

ML:117.1

आऊर बाचलो लोग के तीआरतो के कोनी नी एओत मने, डर काजे।
 aur batflo log ke tiarto ke koni ni eot mæne dər kadze
 CONJ ADJ N CASE COMADV PRON NEG V PRT N POSTP
 and be left-ADJR people GOL get ready-CONJ.ING-TEMP anyone not come-3P SFM fear for
And at the time of the leftover people getting ready, no one comes because of fear.

ML:117.2

“मोरून जाऊक होएदे ईतलो ने।”
 morun dzauk hoede itlo ne
 V V COMADV
 die-CONJ.COMP-go-INF become-3S.F1 with this much
Death will occur with this much (of a test)."

ML:118.1

कसन होऊन फूल माल हूता सींगार देऊ रोहोत मने, बीसकरमा।
 kəsən houn p^hul mal huta sīgar deu rohot mæne biskərma
 RPRON V CN ADV N V PRT PN
 what become-CONJ.COMP lotus there jewellery give-CONJ.COMP-be-3S SFM Biskarma
Biskarma had placed a lotus and ornaments there.

ML:118.2

असन के धाप धाऊन जाते रोए मने।
 əsən ke d^hap d^haun dzate roe mæne
 ADV CASE COMVB V PRT
 like this GOL scold-CONJ.COMP go-CONJ.ING-be-3S SFM
Having scolded he was going.

ML:118.3

हून लोग बोले एताए जाऊक हुआए?
 hun log bole etae dzauk huae
 CN ADV ADV V V
 that person-people also here-ADV.EMP go-INF become-3S.F2
How will these people go there?

ML:118.4

नी जाओत मने।
 ni dzaot mæne
 NEG V PRT
 not go-3P SFM
They don't go.

ML:118.5

डर काजे पासे मने, बाई, कोनी ची नी जाओत मने।
 dər kadʒe pase mæne bai koni tʃi ni dzaot mæne
 N POSTP ADV PRT VOC PRON ADV NEG V PRT
 fear for later SFM Bai anyone absolutely not go-3P SFM
For fear absolutely no one goes, Bai.

ML:119.1

नी जातो के जानू काए करला मने, पासे।
 ni dzato ke dʒanu kae kərɭa mæne pase
 NEG PHRADV PRT RPRON V PRT ADV
 not go-CONJ.INC-TEMP focus what do-3P.PTC SFM later
At the time of not going, what did they do later?

ML:119.2

“आले जाऊन दक रे नारत,” बोलेसोत मने।
 ale dʒaun dək re narət bolesot mæne
 EXCL V V VOC PN V PRT
 EXCL(ATTEN) go-CONJ.COMP look friend! Narat say-3P.PINC SFM
He is saying, "Here, Narat, you go."

ML:119.3

“जाऊन दक नारत, मूरसूर घाई आऊर जाऊन दक,” बोलला मने,
 dʒaun dək narət murəsʊr ɣʰai aur dʒaun dək bolla mæne
 V PN PN N CONJ V V PRT
 go-CONJ.COMP-look Narat Murasur place and go-CONJ.COMP-look say-3P.PTC SFM

भोरून राजा।
 bʰorun radʒa
 PN

Bhorun Raja

King Bhorun said, "You go Narat, you go to Murasur's place."

ML:119.4

फेर लीकून दीला मने, मूरसूर घाई।
 pʰer likun dila mæne murəsʊr ɣʰai
 ADV V PRT PN N
 again write-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Murasur place
Again he wrote to Murasur.

ML:119.5

“मूरसूर घाई जाऊन मूरसूर चो हाग देऊन आन,” बोलला मने।
 murəsʊr ɣʰai dʒaun murəsʊr tʃo hag deun an bolla mənə
 PN N V PN PRT V V V PRT
 Murasur place go-CONJ.COMP Murasur =POSS call-CONJ.COMP bring say-3P.PTC SFM
 He said, "Having gone to Murasur's place, call him and bring him."

ML:119.6

तेबे पाचे हून गेलो मने।
 tebe patʃe hun gelo mənə
 CONJ ADV PRON V PRT
 then afterwards he go-PTC.3S.M SFM
 Then later he went.

ML:119.7

नारत घोड़ा चगलो मने।
 narət ɣʰoɽa tʃeglo mənə
 PN N V PRT
 Narat horse climb-PTC.3S.M SFM
 Narat climbed on a horse.

ML:119.8

नारत मनी गेलो मने।
 narət mənɪ gelo mənə
 PN V PRT
 Narat Mani go-PTC.3S.M SFM
 Narat Mani went.

Part 3: Attempt by Murasur

ML:120.1

मूरसूर जानू आपलो सींग देऊरी ने, लगे कसन लगे आऊर
 murəsʊr dʒanu aplo sɪŋ deuri ne ləge kəsən ləge aur
 PN PRT PRON PN POSTP N ADV N CONJ
 Murasur focus one's own Sing Deuri =LOC place=LOC how place=LOC and
 पोडून दीलोसे मने, पगदक असन।
 poɽun dilose mənə pəgdək əsən
 V PRT ADJ ADV
 fall-CONJ.COMP-BEN-3S.M.PC SFM tired like this
 Murasur, in his own Sing Deuri, has lain tired-like.

ML:120.2

असूर तो आएबे।
 əsur to aebe
 N CONJ EQVB
 demon thus is.3S-AB
 He is a demon.

ML:120.3

परभत असन पोडलोसे मने, बाई।
 pərbʰət əsən poɽlose mənə bai
 N ADV V PRT VOC
 mountain like this fall-3S.M.PC SFM Bai
 He has lain like a mountain, Bai.

ML:121.1

पोड़तो के जानू हून चो सात सागा सात रानी रोहोत मने।
 por̥to ke dzanu hun t̥ʃo sat saga sat por̥i rani rohot m̥ne
 PHRADV PRT POSSPRON NUM N V PRT
 fall-CONJ.INC-TEMP focus he=POSS very many queen be-3S SFM

At the time of laying down (sleeping), he had very many queens. (lit: 147 queens)

ML:121.2

जमा हून ची चो रानी आत काए, तो टन्कीन आत।
 dz̥oma hun t̥ʃi t̥ʃo rani at kae to t̥uri t̥ankin at
 ADJ PRON ADV PRT N EQVB PRT CONJ N EQVB
 all he absolutely =POSS queen is.3P EchoQn thus servants is.3P

They are all his queens, they are his servants.

ML:121.3

सात सागा सात रानी रोहोत मने।
 sat saga sat por̥i rani rohot m̥ne
 NUM N V PRT
 very many queen be-3S SFM

There were very many queens.

ML:122.1

हून थाने दूई तीन पाहार ने छेना बेचून भाती आईग के
 hun t̥hane dui tin pahar ne t̥ʃ̥ena bet̥ʃun b̥ati aig ke
 ADV NUM NUM N CASE N V PRT N CASE
 that-at a place two three time period =TEMP dry manure gather-CONJ.COMP after fire GOL

जानू बारून भाती छेनाएक थोके धूकते रोटोर आए हूता।
 dzanu barun b̥ati t̥ʃ̥enaek t̥oke d̥hukte rotor ae huta
 PRT V PRT N N V ADV
 focus burn-CONJ.COMP after dry manure-one heap fan-CONJ.INC-be-CONJ.INC-is.3S there

There after having collected dry manure for two or three time periods, after having lit the fire, a heap of dry manure is to be being stoked up there.

ML:122.2

छेना के आईग धराऊ रोटोर आए मने।
 t̥ʃ̥ena ke aig d̥hərau rotor ae m̥ne
 N CASE N V PRT
 dry manure GOL fire cause to take hold-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S SFM

The fire is to be made to burn with the dry manure.

ML:122.3

आऊर कूस के तपान धूकते रूआत मने।
 aur kus ke t̥apan d̥hukte ruat m̥ne
 CONJ N CASE V V PRT
 and digging stick GOL heat-CAUS-CONJ.COMP fan-CONJ.INC-be-3P.F2 SFM

And having heated the metal digging stick, they will be stoking the fire.

ML:122.4

कूस के तपान धूकेसोत मने।
 kus ke t̥apan d̥hukesot m̥ne
 N CASE V V PRT
 digging stick GOL heat-CAUS-CONJ.COMP fan-3P.PINC SFM

Having heated the metal digging stick, they are fanning the fire.

ML:123.1

हूता गेलो मने, नारत मनी।
 huta gelo mæne narət mæni
 ADV V PRT PN
 there go-PTC.3S.M SFM Narat Mani
 Narat Mani went there.

ML:123.2

“राजा, मूरसूर केओ गेलास?
 radʒa murəsʊr kēo gelas
 N PN ADV V
 king Murasur where go-2P.PTC
 "King, Murasur, where did you go?

ML:123.3

भोरून राजा चो बोलाऊ आए।
 bʰorun radʒa tʃo bolau ae
 PN PRT N EQVB
 Bhorun Raja =POSS say-CAUS-NOM is.3S
 King Bhorun has spoken.

ML:123.4

जो,” बोलेसे मने, नारत मनी।
 dʒo bolese mæne narət mæni
 V V PRT PN
 go-1P.OPT say-3S.PINC SFM Narat Mani
 Let's go," Narat Mani is saying.

ML:124.1

आऊर हून लगे बोलतो के, “नाई हून तो असूर आए।
 aur hun lage bolto ke nai hun to əsur ae
 CONJ ADV PHRADV PRT PRON CONJ N EQVB
 and at that place say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH he thus demon is.3S
 And at the time of saying there, "He is a demon.

ML:124.2

बारा बोरक नीदरा माँदराए नी जानें मोएँ।
 bara borək nīdra mādrae ni dʒanẽ moẽ
 NUM N N N NEG V PPRON
 twelve year sleep uncertain-meaning not know-1S I
 Whether twelve years sleep is madrae, I don't know".

ML:125.1

नी जानतो के रानी मन जानू कसन करला मूरसूर चो बाएले रानी
 ni dʒanto ke rani mən dʒanu kəsən kərɭa murəsʊr tʃo baele rani
 NEG PHRADV N PRT PRT RPRON V PN PRT N N
 not know-CONJ.INC-TEMP queen =PL focus what do-3P.PTC Murasur =POSS wife queen

मन।

mən

PRT

=PL

At the time of not knowing, what did the queens, Murasur's wives do?

ML:125.2

कूस के तपाला मने, बाई, रग रग रग रग रग।
 kus ke t̥apala m̥ane bai r̥əg r̥əg r̥əg r̥əg r̥əg
 N CASE V PRT VOC sound
 digging stick GOL heat-CAUS-3P.PTC SFM Bai sight and sound of heated metal
 They heated the metal digging stick, Bai.

ML:125.3

कान मन फूरला दीला मने।
 kan mən pʰurla dila m̥ane
 N PRT V V PRT
 ear =PL fill-3P.PTC give-3P.PTC SFM
 They stuck it in his ear, they gave it.

ML:125.4

कान मन तपलो आईग के एता एता फूराला मने।
 kan mən t̥aplo aig ke eta eta pʰurala m̥ane
 N PRT ADJ N CASE ADV ADV V PRT
 ear =PL heated fire GOL here here fill-CAUS-3P.PTC SFM
 They stuck the hot fire in his ear, here.

ML:126.1

फूरातो के हूतलो मने, मूरसूर बत बत बत बत बत दकेसे मने।
 pʰurato ke hutlo m̥ane mur̥asur b̥ət b̥ət b̥ət b̥ət b̥ət d̥əkese m̥ane
 PHRADV ADV PRT PN sound V PRT
 fill-CAUS-ADJR-TEMP that much SFM Murasur sound and manner of looking look-3S.PINC SFM
 At the time of sticking that much, Murasur is blinkingly looking.

ML:126.2

दकेसे मने, बोड़े बोड़े।
 d̥əkese m̥ane boṛe boṛe
 V PRT ADJ ADJ
 look-3S.PINC SFM big big
 He is looking.

ML:126.3

दकलो मने।
 d̥əklo m̥ane
 V PRT
 look-PTC.3S.M SFM
 He looked.

ML:127.1

आऊर “काए काजे ऊटालास?”
 aur kae kadze uṭalas
 CONJ ADV V
 and why get up-CAUS-2P.PTC
 And, “Why did you get me up?”

ML:127.2

मके काए काजे ऊटालास,” बोलतो के हूदलीदाएँ नारत मनी जानू
 m̥ake kae kadze uṭalas bolto ke hudlidaē nar̥ət m̥ani d̥zanu
 PRON ADV V PHRADV ADV PN PRT
 I-GOL why get up-CAUS-2P.PTC say-CONJ.INC-TEMP at that very time Narat Mani focus

पासे मूरसूर लगे कागत के देऊन दीला मने, चीठी के।
 pase murəsur læge kagət ke deun dila mənə tʃiṭʰi ke
 ADV PN N N CASE V PRT N CASE

later Murasur place=LOC paper GOL give-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM letter GOL

Why did you get me up?" at the time of saying, at that time Narat Mani gave the paper, the letter to Murasur.

ML:127.3

चीठई के देऊन दीला।
 tʃiṭʰai ke deun dila
 N CASE V

letter GOL give-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC

He gave the letter.

ML:127.4

चीठई भेजू रोहोत मने, राजा।
 tʃiṭʰai bʰedʒu rohot mənə radʒa
 N V PRT N

letter send forth-CONJ.COMP-be-3S SFM king

The king had sent forth the letter.

ML:128.1

देऊन देतो के "दकनू मूरसूर" आऊर जानू मेछा मन के
 deun deto ke dəknu murəsur aur dʒanu metʃʰa mən ke
 PHRADV V PN CONJ PRT N PRT CASE

give-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-TEMP look-friend Murasur and focus moustache =PL GOL

ठेऊला मने, ए बाटे ए बाटे।
 ʰeūla mənə e baṭe e baṭe
 V PRT COMADV COMADV

twist moustache-3P.PTC SFM this direction this direction

At the time of giving, "Look Murasur," and he twisted his moustache here and there.

ML:128.2

गाल बाट बाट मेछा मन ठेऊला मने।
 gal baṭ baṭ metʃʰa mən ʰeūla mənə
 N N N N PRT V PRT

cheek way way moustache =PL twist moustache-3P.PTC SFM

He twisted his moustache on his cheek.

ML:128.3

आऊर पाचे कागत के दकलो मने।
 aur patʃe kagət ke dəklo mənə
 CONJ ADV N CASE V PRT

and afterwards paper GOL look-PTC.3S.M SFM

And later he looked at the paper.

ML:128.4

"ओहो मचो सात सागा सात रानी के मोएँ काए करूआएँ?
 oho mətʃo sat saga sat porī rani ke moē kae kərue
 EXCL POSSPRON NUM N CASE PPRON RPRON V

EXCL(surprise) I=POSS very many queen GOL I what do-1S.F2

"Oh ho, what will I do to my many queens?

ML:128.5

मचो करम ने आसोत।
 mətʃo kərəm ne asot
 POSSPRON N CASE STVB

I=POSS destiny =TEMP is.3P

This is my destiny.

ML:128.6

धन धन रे माहा लाखी।
 dʰən dʰən re maha ləkʰi
 CN PN
 rhyming words Maha Lakhi
 (rhyming words) Maha Lakhi.

ML:128.7

मचो करम ने असोत मोएँ बीआ होऊआएँबे,” बोलेसे मने।
 mətʃo kərəm ne asot moẽ bia houaẽbe bolese mәне
 POSSPRON N CASE STVB PPRON V V PRT
 I=POSS destiny =TEMP is.3P I become married-1S.F2-AB say-3S.PINC SFM
 This is my destiny, I can be married (to Maha Lakhi),” he is saying.

ML:128.8

आऊर छाती के पेटी होएसे मने, बाई, मूरसूर।
 aur tʃʰati ke peṭi hoese mәне bai murəsʊr
 CONJ N CASE N V PRT VOC PN
 and chest GOL beat-NOM become-3S.PINC SFM Bai Murasur
 And Murasur is beating his chest, Bai.

ML:128.9

छाती के पेटी होएसे मने, मूरसूर।
 tʃʰati ke peṭi hoese mәне murəsʊr
 N CASE N V PRT PN
 chest GOL beat-NOM become-3S.PINC SFM Murasur
 Murasur is beating his chest.

ML:128.10

“मोएँ बीआ हूएँ ईदलो चारी ऊना लखे राजा रूँदला।
 moẽ bia huaẽ idlo tʃari una ləkʰe radʒa rũdla
 PPRON V ADJ CN V
 I become married-1S.F2 this amount(LG) kings of the earth gather together-3P.PTC
 “I will get married, these kings of the earth gathered.

ML:128.11

कोनी नी सकला।
 koni ni səkla
 PRON NEG V
 anyone not be able-3P.PTC
 Nobody was able (to do it).

ML:128.12

तो मचो पागत पोड़लासास माहा लाखी मचो हलाक पाट रानी,” बोलेसे आऊर
 to mətʃo pagət poṛlasas maha ləkʰi mətʃo həlak paṭ rani bolese aur
 CONJ POSSPRON V PN POSSPRON CN V CONJ
 thus I=POSS gain possession-2P.PC Maha Lakhi I=POSS favourite queen say-3S.PINC and

 हरीक होएसे मने।
 hərik hoese mәне
 V PRT
 become happy-3S.PINC SFM
 Maha Lakhi, you have become my possession, my favourite queen,” he is saying and he is happy

ML:129.1

हरीक होतो के मने, बाई, आपलो बोड़े रानी, पाट रानी बोलेसे मने।
 h̄arik hoto ke m̄ne bai aplo boṛe rani paṭ rani bolese m̄ne
 PHRADV PRT VOC PRON ADJ N ADV N V PRT
 become happy-CONJ.INC-TEMP SFM Bai one's own elder queen behind queen say-3S.PINC SFM
At the time of being happy, Bai, his main queen, Queen Pat is saying.

ML:129.2

“नाई, राजा, तूमचो करम ने नी आता।
 nai radʒa tumtʃo k̄ərəm ne ni at
 PRT N POSSPRON N POSTP NEG EQVB
 PTSWITCH king you==POSS destiny =LOC not is.3P
“King it isn't your destiny.

ML:129.3

तूम कसन ने ‘बीआ होएँदे’ बोलेसास?
 tum k̄sən ne bia hoēde bolesas
 PPRON ADV CASE V V
 you= how =MAN become married-1S.F1 say-2P.PINC
How are you saying, ‘I will get married’?

ML:129.4

तूमचो करम ने नी आए।
 tumtʃo k̄ərəm ne ni ae
 POSSPRON N POSTP NEG EQVB
 you==POSS destiny =LOC not is.3S
It is not your destiny.

ML:129.5

हूता जातोर नू आए।
 huta dʒator nu ae
 ADV V
 there go-CONJ.INC-not-is.3S
One is not to be going there.

ML:129.6

हूता गेले काए बोले हार होएदे।
 huta gele kae bole har hoede
 ADV V idiom COMVB
 there go-CNSUF who knows fail happen-3S.F1
If you go there you will fail. / If one goes there nevertheless failure will occur.

ML:129.7

नी जाहा।
 ni dʒaha
 NEG V
 not go-2P.IMP
Don't go!

ML:129.8

ईतलो कीतलो सोबा मँधीर रोए माहा लाखी चो,” बोलेसे मने, पाट रानी।
 itlo kitlo soba m̄dʰir roe maha ləkʰi tʃo bolese m̄ne paṭ rani
 ADJ REL N N STVB PN PRT V PRT N
 this much how much arena temple be-3S Maha Lakhi =POSS say-3S.PINC SFM back-queen
How great is Maha Lakhi's competition arena,” Queen Pat is saying.

ML:129.9

“हो, तूचो गोट के मोएँ नी धरें।
 ho tutʃo goʈ ke moẽ ni dʰərẽ
 ADV POSSPRON N CASE PPRON NEG V
 yes you(S)=POSS speech GOL I not take hold-1S
 I wont take (notice of) your words.

ML:129.10

बोजेना बात के मोएँ धरें ची नाई तूमचो गोट के।
 bodʒena bat ke moẽ dʰərẽ tʃi nai tumtʃo goʈ ke
 ADJ N CASE PPRON V ADV ADV POSSPRON N CASE
 others topic GOL I take hold-1S absolutely not you==POSS speech GOL
 I'll won't take notice of the others, (and) I absolutely wont take notice of your words.

ML:129.11

तूम के मोएँ काए करूआएँ असरीन मन के?
 tum ke moẽ kae kərúaẽ əsərin mən ke
 PPRON CASE PPRON RPRON V N PRT CASE
 you= GOL I what do-1S.F2 female demon =PL GOL
 What will I do with you female demons?

ML:129.12

मके तो माहा लाखी के बीआ होएँदेबे।
 məke to maha ləkʰi ke bia hoẽdebe
 PRON CONJ PN CASE N V
 I-GOL thus Maha Lakhi GOL marriage become-1S.F1-AB
 I will marry Maha Lakhi.

ML:129.13

तूम के काए करूआएँ असरीन मन?
 tum ke kae kərúaẽ əsərin mən
 PPRON CASE RPRON V N PRT
 you= GOL what do-1S.F2 female demon =PL
 What will I do with you female demons?

ML:129.14

जा भोसरी मन,” बोलेसे मने।
 dʒa bʰosri mən bolese mənẽ
 V EXCL PRT V PRT
 go EXCL(anger) =PL say-3S.PINC SFM
 Go you so and so's,” he is saying.

ML:129.15

“असरीन मन के काए करूआएँ,” बोलेसे मने।
 əsərin mən ke kae kərúaẽ bolese mənẽ
 N PRT CASE RPRON V V PRT
 female demon =PL GOL what do-1S.F2 say-3S.PINC SFM
 “What will I do with the female demons?” he is saying.

ML:129.16

पानी तपान देएसोत मने।
 pani təpan deesot mənẽ
 N V PRT
 water heat-CAUS-CONJ.COMP-BEN-3P.PINC SFM
 They are heating water.

ML:129.17

नाहान देएसोत मने।
 nahan deesot mәне
 V PRT
 bathe-CONJ.COMP-BEN-3P.PINC SFM
They are bathing (him?).

ML:129.18

तीआर होएसे मने।
 tiar hoese mәне
 V PRT
 be ready-3S.PINC SFM
He is getting ready.

ML:129.19

खाना खाएसे मने।
 k^hana k^haese mәне
 N V PRT
 eat-NOM eat-3S.PINC SFM
He is eating his food.

ML:129.20

आऊर हून जानू अच्छा सज बीज होएसे मने, हरीक काजे।
 aur hun dzanu ətʃ^ha sədʒ bidʒ hoese mәне hərik kadʒe
 CONJ PRON PRT ADJ COMVB PRT ADJ POSTP
 and he focus good get things together-3S.PINC SFM happy for
And he is getting good things together because of happiness.

ML:130.1

आऊर जानू पासे, बाई, कोट आऊर कमीज आऊर धोती आऊर फोटई बागेसे
 aur dzanu pase bai koʃ aur kəmidʒ aur d^hoti aur p^hoʃəi bagese
 CONJ PRT ADV VOC N CONJ N CONJ N CONJ N V
 and focus later Bai coat and shirt and cloth name and cloth wrap ON-3S.PINC
 मने।
 mәне
 PRT
 SFM
And later, Bai, he is putting on a shirt, coat, and dhoti and clothes.

ML:130.2

पागा पीजरे काए रसेआ टेरी फोबली।
 paga pidʒre kae rəsea ʈeri p^hobli
 N CN EXCL ADJ ADJ V
 turban uncertain-meaning EMP(emphasis) beautiful ON side look good-3S.NM.PC
With his turban how beautiful he looks.

ML:130.3

आऊर जानू पासे नारत मनी फूरे फूरे एते ईला मने, नारत मनी।
 aur dzanu pase narət mənī p^hure p^hure ete ɪla mәне narət mənī
 CONJ PRT ADV PN ADV ADV V V PRT PN
 and focus later Narat Mani first-to first-to come-CONJ.INC come-3P.PTC SFM Narat Mani
And Narat Mani quickly came ahead.

ML:130.4

एते ईला, नारत।
ete ila narət
V V PN
come-CONJ.INC come-3P.PTC Narat
Narat came quickly.

ML:131.1

नेऊन दीला चीठई भेजून दीला, ईला।
neun dila tʃiʈʰəi bʰedʒun dila ila
V N V V
take-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC letter send forth-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC come-3P.PTC
He took the letter; he fetched it, he came.

ML:131.2

मूरसूर पाचे घोड़ा चेंगलो मने, मूरसूर।
murəsur patʃe ɡʰoɽa tʃeglo mənə murəsur
PN ADV N V PRT PN
Murasur afterwards horse climb-PTC.3S.M SFM Murasur
Later Murasur got on a horse.

ML:131.3

आऊर ईलो मने, बाई।
aur ilo mənə bai
CONJ V PRT VOC
and come-PTC.3S.M SFM Bai
And he came, Bai.

ML:131.4

मूरसूर ईलो मने, घोड़ा चेंगून, बाई, सोबा मँधीरे।
murəsur ilo mənə ɡʰoɽa tʃegun bai soba mǎdʰire
PN V PRT N V VOC N N
Murasur come-PTC.3S.M SFM horse climb-CONJ.COMP Bai arena temple-to
Murasur came to the competition place, having gotten on a horse, Bai.

ML:131.5

सोबा मँधीरे ईलो मने।
soba mǎdʰire ilo mənə
N N V PRT
arena temple-to come-PTC.3S.M SFM
He came to the competition.

ML:131.6

आऊर नी आए मँजून जाएसे मने।
aur ni ae mǎdʒun dʒaese mənə
CONJ NEG EQVB V V PRT
and not is.3S look beautiful-CONJ.COMP go-3S.PINC SFM
It isn't something else, he is looking beautiful.

ML:131.7

घोड़ा चेंगून घेनून पोकाएसे मने।
ɡʰoɽa tʃegun ɡʰenun pokaese mənə
N V V V PRT
horse climb-CONJ.COMP buy-CONJ.COMP throw out-3S.PINC SFM
Having gotten on the horse, having purchased, he is throwing out.

ML:131.8

ए बाट जाएसे मने।
e baṭ dʒaese mæne
ADV V PRT
this-direction go-3S.PINC SFM

He is going this direction.

ML:131.9

हून बाट जाएसे मने।
hun baṭ dʒaese mæne
DEM N V PRT
that direction go-3S.PINC SFM

He is going that direction.

ML:132.1

बोसलासे मने, लोग।
boslase mæne log
V PRT N
sit-3P.PC SFM people

The people have sat.

ML:132.2

ईतलाहान आऊर बस्तर ईतलाहान आऊर काए सहर ईतलाहान लाईन तो
itlahan aur bəstər itlahan aur kae səhər itlahan lain to
ADJ CONJ PN ADJ CONJ EXCL N ADJ N CONJ
this amount and Bastar this amount and EXCL(attention) city this amount line of people thus

बोसून दीलासे मने।
bosun dilase mæne
V PRT
sit-CONJ.COMP-BEN-3P.PC SFM

This many here and as many as in Bastar and perhaps as many as in the city, have sat in lines.

ML:132.3

आऊर दकेसोत मने।
aur dəkəsot mæne
CONJ V PRT
and look-3P.PINC SFM

And they are watching.

ML:132.4

“एता रोऊँ ची कसन कसन होएदे जाले दकुआँ,” बोलून
eta roũ tʃi kəsən kəsən hoede dʒale dakuā bolun
ADV STVB ADV RPRON V ADV V V
here be-1P absolutely whatever become-3S.F1 if look-1P.OPT say-CONJ.COMP

बोलून आसोत ची, राज चो लोग आसोत मने।
bolun asot tʃi radʒ tʃo log asot mæne
V STVB ADV N PRT N STVB PRT
say-CONJ.COMP is.3P absolutely kingdom =POSS people is.3P SFM

Having said again and again, “We’ll just stay here, let’s see what happens,” the people of the kingdom are there only, they are there.

ML:132.5

ए मूँडी ची पीला ईतलो आसोत मने।
e mūd̪i tʃi pila itlo asot mən̪e
PRON N ADV N ADJ STVB PRT
this head-N.EMP absolutely child this much is.3P SFM

There are as many as the hairs of the head.

ML:132.6

बोसलासे मने, “दकूआँ तो,” बोलून।
boslase mən̪e d̪akuā to bolun
V PRT V CONJ V
sit-3P.PC SFM look-1P.OPT thus say-CONJ.COMP

They have sat, having said, “Let’s see (what happens)”.

ML:133

ईला मने।
ila mən̪e
V PRT
come-3P.PTC SFM

He came.

ML:134.1

आऊर काए बोलेसे मने, मूरसूर, भोरून राजा के।
aur kae bolesee mən̪e mur̪sur bʰorun radʒa ke
CONJ RPRON V PRT PN PN CASE
and what say-3S.PINC SFM Murasur Bhorun Raja GOL

And what is Murasur saying to King Bhorun?

ML:134.2

“ए राजा, ईदलो बोड़े राजा आस, तूई बोड़ेआ राजा।
e radʒa idlo boṛe radʒa as tui boṛea radʒa
PRON N ADJ ADJ N EQ PRON ADJ N
this king this size(LG) big king is.2S you(S)=PPRON.EMP big king

“Oh king, you are an important king, you are very important.

ML:134.3

आऊर तूमचो बेटी कीतलो सुँदर आए गूने?
aur tumtʃo beṭi kitlo sūd̪ər ae guṇe
CONJ POSSPRON N REL ADJ EQVB CONJ
and you==POSS daughter how much beautiful is.3S therefore

Therefore how beautiful is your daughter?

ML:134.4

तूमचो बेटी माहा लाखी कीतलो सुँदर आए।
tumtʃo beṭi maha ləkʰi kitlo sūd̪ər ae
POSSPRON N PN REL ADJ EQVB
you==POSS daughter Maha Lakhi how much beautiful is.3S

How beautiful is your daughter Maha Lakhi?

ML:134.5

आऊर हून के तूमी ए लग नी आनलासास आऊर एता जानू ठाड़ नी
aur hun ke tumi e ləg ni anlasas aur eta dʒanu tʰaṛ ni
CONJ PRON CASE PPRON PRON N NEG V CONJ ADV PRT N NEG
and she GOL you=PPRON.EMP this place not bring-2P.PC and here focus stand not

करलासास?

kərlasas

V

do-2P.PC

And (how come) you haven't brought her here and you haven't had her stand here?

ML:134.6

खर खरी नी करास?

kʰər kʰəri ni kəras

CN NEG V

stand not do-IMP.P

You don't stand?

ML:134.7

आऊर लाग बीदाएसस?

aur lag bīdaesas

CONJ N V

and target shoot with a bow-CAUS-2P.PINC

And you are making (us) shoot a target with the bow?

ML:134.8

तूमचो बेटी के नी दकून कोन बीदेदे लाग?

tumtʃo beṭi ke ni dəkun kon bīdede lag

POSSPRON N CASE NEG V RPRON V N

you==POSS daughter GOL not see-CONJ.COMP who shoot with a bow-3S.F1 target

Who will shoot with bow without having seen your daughter?

ML:134.9

बेटी के आना एता।

beṭi ke ana eta

N CASE V ADV

daughter GOL bring-CAUS here

Bring your daughter here.

ML:134.10

तेबे तो ईदलो बोड़े राजा ऊसन जाले बोलते एतो तूचो

tebe to idlo boṛe radʒa usən dʒale bolte eto tutʃo

CONJ CONJ ADJ ADJ N ADV ADV V ADJ POSSPRON

therefore thus this size(LG) big king like that when say-CONJ.INC come-ADJR you(S)==POSS

बेटी नी आए।

beṭi ni ae

N NEG EQVB

daughter not is.3S

'Perhaps you don't have a daughter,' they'll say.

ML:134.11

बेटी के नी दकले लाग बीदे?

beṭi ke ni dəkale lag bīde

N CASE NEG V N V

daughter GOL not see-CNSUF target shoot with a bow-3S

Without seeing your daughter shall I shoot the target?

ML:134.12

तूचो काचो सीकालो बूद आए रे।

tutʃo katʃo sikalo bud ae re

POSSPRON PRON ADJ N EQVB VOC

you(S)==POSS whosoever teach-ADJR knowledge is.3S friend!

You are stupid, friend.

ML:134.13

एता तूई जानू पोकालो लोग के बोसान लाग
 eta tui dzanu pokalo log ke bosan lag
 ADV PRON PRT ADJ N CASE V N
 here you(S)=PPRON.EMP focus throw out-ADJR people GOL sit-CAUS-CONJ.COMP target

बीदाए।
 bidaē
 V

shoot with a bow-CAUS-3S

Having made the worthless people sit here, you make the competition.

ML:134.14

तूचो बेटी कोन लग भीतरे रूआए?
 tutfo beṭi kon lag bʰitre ruāe
 POSSPRON N RPRON N N STVB
 you(S)=POSS daughter which place inside=LOC be-3S.F2

Where will your daughter stay inside?

ML:134.15

नी दकलो आमी कसन ने लाग बीदू?
 ni dāklo ami kəsən ne lag bīdū
 NEG V PPRON ADV POSTP N V
 not see-PTC.3S.M we-PPRON.EMP how =LOC target shoot with a bow-1P

Without seeing (her) how can we shoot the target?

ML:134.16

आऊर ईतलो लोग बोसलासे?
 aur itlo log boslase
 CONJ ADJ N V
 and this much people sit-3P.PC

And this many people have sat?

ML:134.17

कसन कोनी काई ची बोललास?
 kəsən koni kaĩ tʃi bollas
 ADV PRON PRON ADV V
 how anyone anything absolutely say-2P.PTC

Why did you say anything to anyone?

ML:134.18

आऊर सून सोजे कसन एएदे बोसूक खाऊक ईलासास?
 aur sun sodʒe kəsən eede bosuk kʰauk ilasas
 CONJ V ADV ADV V V V V
 and hear only how come-3S.F1 sit-INF eat-INF come-2P.PC

And why have you come only to sit and eat?

ML:134.19

काए बोसूक ईलासास?
 kae bosuk ilasas
 RPRON V V
 what sit-INF come-2P.PC

Why have you come to sit?

ML:134.20

आऊर लाग बीदूक, बेटी काहाँ आसे?
 aur lag bīduk beṭi kahā ase
 CONJ N V N ADV STVB

and target shoot with a bow-INF daughter where is.3S

And in order to shoot at the target where is your daughter (to provide incentive)?

ML:134.21

दकाऊ,” बोलेसे मने, मूरसूर।
 dākau bolese māne murasur
 V V PRT PN

look-CAUS-2S.IMP say-3S.PINC SFM Murasur

Show her,” Murasur is saying.

ML:135.1

ओस ओस पानी ऊतरली।
 os os pani utərli
 N N N V

dew dew water descend-3S.NM.PC

Dew fell.

ML:135.2

“ओहो ईदलो बोड़े आमर राजा मके ईत्लो बोललो,” बोलला मने।
 oho idlo boṛe amər radṣa məkə itlo bollo bolla māne
 EXCL ADJ ADJ PPRON N PRON ADJ V V PRT

EXCL(surprise) this size(LG) big our king I-GOL this much say-PTC.3S.M say-3P.PTC SFM

He (King Bhorun) said, “Oh ho, this important a king spoke to me in such a manner.”

ML:135.3

आऊर भोरून राजा पानी ने ऊतरून ओगाए होला मने।
 aur b^horun radṣa pani ne utərun ogaē hola māne
 CONJ PN N POSTP V V PRT

and Bhorun Raja water =LOC descend-CONJ.COMP become quiet-3P.PTC SFM

And King Bhorun became quiet having descended into the water.

ML:136.1

पाचे नानी, बोड़े, लाल कूमर सएदा बोएदा, जानू देवन, तसील,
 patṣe nani boṛe lal kumər sæda boeda ḍṣanu dewən tāsil
 ADV ADJ ADJ CN CN PRT N N

afterwards small big ordinary people friends and enemies focus royal minister revenue collector

ए मन काए बोलला मने?
 e mən kae bolla māne
 PPRON RPRON V PRT

they what say-3P.PTC SFM

Later all the people, what did they say?

ML:136.2

“जानू माहा लाखी एओत, नीऊबती रानी एओत, हासीन एओत।
 ḍṣanu maha lək^{hi} eot niubəti rani eot hasin eot
 V PN V PN N V PN V

go-friend Maha Lakhi come-3P.OPT Niubati queen come-3P.OPT Hasin come-3P.OPT

“Go friend, Maha Lakhi should come, Queen Niubati should come, Hasin should come.

ML:136.3

आऊर बोड़े आमचो घरे घरे बोले जा।
 aur boṛe amtʃo ɣʰəre ɣʰəre bole dʒa
 CONJ ADJ POSSPRON N N ADV V

and big we=POSS house=LOC house=LOC also go

And go also to our houses.

ML:136.4

आमचो घरे घरे बोले बाएले मन बोले एओत,” बोलला मने।
 amtʃo ɣʰəre ɣʰəre bole baele mən bole eot bolla mənə
 POSSPRON N N ADV N PRT ADV V V PRT

we=POSS house=LOC house=LOC also woman =PL also come-3P.OPT say-3P.PTC SFM

The women of our houses should also come,” they said.

ML:136.5

“कूमार घरो, लाल घरो, देवन घरो, तसीलदार घरो,
 kumar ɣʰəro lal ɣʰəro dewən ɣʰəro tāsildar ɣʰəro
 N POSSN ADJ POSSN N POSSN N POSSN
 potter house-POSSV red house-POSSV royal minister house-POSSV revenue collector house-POSSV

ए सएदा बोएदा घरो, पाने पोदान घरो, बोड़ेआ बोड़ेआ
 e sæda boeda ɣʰəro pane podan ɣʰəro boṛea boṛea
 PRON CN POSSN CN POSSN ADJ ADJ
 this friends and enemies house-POSSV uncertain-meaning house-POSSV important important

घरो, बनेआ पारा चो, असनी बोड़े बोड़े घरो लोग
 ɣʰəro bonea para tʃo əsni boṛe boṛe ɣʰəro log
 POSSN CN PRT ADV COMADJ POSSN N
 house-POSSV uncertain-meaning =POSS like this-ADV.EMP really important house-POSSV people

के, जमाए लोग के पाचे जानू साँगा।
 ke dʒəmae log ke patʃe dʒanu sāga
 CASE ADJ N CASE ADV PRT V
 GOL all-ADV.EMP people GOL afterwards focus tell-IMP.2P

“Tell the people of everyone’s house (to come).

ML:136.6

आऊर ए गाँव गोंआली चो दीहाती लोग बोले एओत,” बोलला मने।
 aur e gāw gōali tʃo dihati log bole eot bolla mənə
 CONJ PRON CN PRT N N ADV V V PRT

and this villages =POSS aboriginal people people also come-3P.OPT say-3P.PTC SFM

And the villagers and tribal people also should come,” they said.

ML:137.1

“दीहाती लोग बोले एओत,” बोलतो के पाचे जानू गाओं गोआली
 dihati log bole eot bolto ke patʃe dʒanu gaō goali
 N N ADV V PHRADV ADV PRT CN

aboriginal people people also come-3P.OPT say-CONJ.INC-TEMP afterwards focus villages

चो आदीवासी, सब के साँगला मने।
 tʃo adiwasi səb ke sāgla mənə
 PRT N ADJ CASE V PRT

=POSS tribal person all GOL tell-3P.PTC SFM

At the time of saying, “The tribal people also should come,” later they told all the tribal people.

ML:137.2

जमा के साँगला मने, बाएले मन के।
 dʒəma ke sāŋla mənə baele mən ke
 ADJ CASE V PRT N PRT CASE
 all GOL tell-3P.PTC SFM woman =PL GOL

They told everyone, all the women.

ML:137.3

“घरे गोदोक नी रोओत।
 gʰəre goʈok ni root
 N NUM NEG V
 house=LOC one not be-3P.OPT

“Not even one person is to stay in the house.

ML:137.4

फोएतनाएँ बाएले एओत,” बोलला मने।
 pʰoetnaē baele eot bolla mənə
 ADV N V V PRT
 uncertain-meaning woman come-3P.OPT say-3P.PTC SFM

All the women are to come,” they said.

ML:138.1

जीतलो बाएले रोला गाओं ने हूतलो आमचो असन दीहाती
 dʒitlo baele rola gaõ ne hutlo amtʃo əsən dihati
 REL N auxVb N POSTP ADV POSSPRON ADV N
 however much woman be-3P.PTC village =LOC that much we=POSS like this aboriginal people

लोग आत, तूमचो असन लोग आत, नानी आऊर बोड़े जमा
 log at tumtʃo əsən log at nani aur boṛe dʒəma
 N EQVB POSSPRON ADV N EQVB phrN ADJ
 people is.3P you==POSS like this people is.3P unimportant-and-important all

तीआर होला मने।
 tiar hola mənə
 V PRT
 be ready-3P.PTC SFM

However many women there were in the villages, that many tribal people like us, people like you, important and unimportant all got ready.

ML:138.2

नारत मनी ईला मने।
 narət mənī ila mənə
 PN V PRT
 Narat Mani come-3P.PTC SFM

Narat Mani came.

ML:138.3

“जो, जो, जो।
 dʒo dʒo dʒo
 V V V
 go-1P.OPT go-1P.OPT go-1P.OPT

“Let's go, let's go, let's go.

ML:138.4

सोबा मँधीर ने जमा बाएले पीला जातोर आए।
 soba mǝdʰir ne dʒəma baele pila dʒator ae
 N N POSTP ADJ N N V
 arena temple =LOC all woman child go-CONJ.INC-is.3S
All women and children are to go to the competition.

ML:138.5

हून थाने सोबा मँधीर ने बोला बोली,” बोलला मने।
 hun tʰane soba mǝdʰir ne bola boli bolla mǝne
 ADV N N POSTP CN V PRT
 that-at a place arena temple =LOC conversed together say-3P.PTC SFM
There, at the competition, they conversed together,” they said.

ML:139.1

बोलतो के रानी कीलान “रानी जो, रानी साहब हून थाने।”
 bolto ke rani kilan rani dʒo rani sahəb hun tʰane
 PHRADV N PN N V N N ADV
 say-CONJ.INC-TEMP queen Kilan queen go-1P.OPT queen gentleman that-at a place
At the time of saying to Queen Kilan, “Let's go, Queen, (let's go) there, Queen sahib.”

ML:139.2

(माहा पाचे) माहा लाखी रीस होला मने, बाई।
 maha patʃe maha ləkʰi ris hola mǝne bai
 ADV ADV PN V PRT VOC
 like afterwards Maha Lakhi be angry-3P.PTC SFM Bai
Maha Lakhi became angry, Bai.

ML:139.3

जानला मने, माहा लाखी।
 dʒanla mǝne maha ləkʰi
 V PRT PN
 know-3P.PTC SFM Maha Lakhi
Maha Lakhi knew.

ML:139.4

जानला मने।
 dʒanla mǝne
 V PRT
 know-3P.PTC SFM
She knew.

ML:139.5

आऊर बोलला मने।
 aur bolla mǝne
 CONJ V PRT
 and say-3P.PTC SFM
And she said.

ML:139.6

“कीदलो बोड़े तूई मूरसूर आस मके दकतो बीता?
 kidlo boɽe tui murəsʊr as məke dəkto bita
 RPRON ADJ PRON PN EQ PRON N CLSS
 how important big you(S)=PPRON.EMP Murasur is.2S I-GOL look-NOM person(M)
“How important do you think you are Murasur that you should see me?”

ML:139.7

मके दकून तूई लाग बीदूआसे मके दकलीस आले,
 məke dəkun tui lag bīduase məke dəkliś ale
 PRON V PRON N V PRON V ADV
 I-GOL see-CONJ.COMP you(S)=PPRON.EMP target shoot with a bow-2P.F1 I-GOL look-2S.PTC when

बोलला मने, माहा लाखी।
 bolla mәне maha ləkʰi
 V PRT PN
 say-3P.PTC SFM Maha Lakhi

After seeing me, do you think you will be able to shoot the target?" Maha Lakhi said.

ML:139.8

आऊर चार ठान हात बाङला मने।
 aur tʃar tʰan hat baŋla mәне
 CONJ NUM CLSS N V PRT
 and four thing hand grow!-3P.PTC SFM
 And she grew four arms.

ML:139.9

चार ठान हात बाङला।
 tʃar tʰan hat baŋla
 NUM CLSS N V
 four thing hand grow-CAUS-3P.PTC
 And she grew four arms.

ML:139.10

आपलो हात चार ठान होली मने, माहा लाखी।
 aplo hat tʃar tʰan holi mәне maha ləkʰi
 PRON N NUM CLSS STVB PRT PN
 one's own hand four thing become-3S.NM.PC SFM Maha Lakhi
 Maha Lakhi's own hands became four.

ML:139.11

ऊसन तो देओ लोग आत दीदी घन आत।
 usən to deo log at didi gʰən at
 ADV CONJ N N EQVB CN EQVB
 like that thus spirit people is.3P spirit sisters is.3P
 With that then, they are sisters, they are supernatural beings.

ML:139.12

चार ठान हात बाङला मने, बाई।
 tʃar tʰan hat baŋla mәне bai
 NUM CLSS N V PRT VOC
 four thing hand grow-CAUS-3P.PTC SFM Bai
 And she grew four arms, Bai.

ML:139.13

बोएँकार धरला मने।
 boēkar dʰərɭa mәне
 N V PRT
 wildcat take hold-3P.PTC SFM
 She took hold of a wildcat.

ML:139.14

चार ठान हात बाङाला मने।
 tʃar tʰan hat baʒala mənə
 NUM CLSS N V PRT
 four thing hand grow-CAUS-3P.PTC SFM
She grew four arms.

ML:139.15

आऊर गोटोक हाते धरला मने, सनकर।
 aur goʔok hate dʰərɭa mənə sənəkər
 CONJ NUM N V PRT N
 and one hand-to take hold-3P.PTC SFM conch shell
And in one hand she took hold of a conch shell.

ML:139.16

गोटोक हाते चो चकर, गोटोक हाते गदा, गोटोक हाते फूल माल धरला मने,
 goʔok hate tʃo tʃəkər goʔok hate gəda goʔok hate pʰul mal dʰərɭa mənə
 NUM N PRT N NUM N N NUM N CN V PRT
 one hand-to =POSS discus one hand-to mace one hand-to lotus take hold-3P.PTC SFM

माहा लाखी।
 maha ləkʰi
 PN
 Maha Lakhi

In one hand a discus, in one hand a mace, in one hand, Maha Lakhi took hold of a lotus.

ML:139.17

धरला मने।
 dʰərɭa mənə
 V PRT
 take hold-3P.PTC SFM
She took hold.

ML:139.18

आऊर पाँ ने फूल चीगड़ी चूटकी झटेआ फीदला मने।
 aur paẽ ne pʰul tʃigri tʃuʔki dʒʰəʔea pʰidla mənə
 CONJ N POSTP N CN V PRT
 and foot =LOC flower toering type wear-3P.PTC SFM
And on her foot she wore a flowered toering. ¹³

ML:139.19

भाजी बोंड आऊर भात आऊर हूतलो हूतलो गाहना
 bʰadʒi bōḍ aur bʰat aur hutlo hutlo gahna
 CN CONJ N CONJ ADV ADV N
 vegetable dish and rice (cooked) and that much that much ornament

फीदून दीला आऊर बोँकार धरला मने।
 pʰidun dila aur boẽkar dʰərɭa mənə
 V CONJ N V PRT
 wear-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC and wildcat take hold-3P.PTC SFM

She put on leafy vegetables and cooked rice and ornaments, and she took hold of a wildcat.

¹³Not sure of the toering.

ML:139.20

आऊर रीस होला मने।
 aur ris hola mәне
 CONJ V PRT
 and be angry-3P.PTC SFM

And she became angry.

ML:139.21

आऊर “जो, हासीन आमके दकून भाती कम लाग बीदूआए मने
 aur dʒo hasin amke dəkun bʰati kəm lag bīduae mәне
 CONJ V PN PRON V PRT ADJ N V PRT
 and go-1P.OPT Hasin we-GOL see-CONJ.COMP after less target shoot with a bow-3S.F2 SFM

मूरसूर,” बोलला मने।
 murəsur bolla mәне
 PN V PRT
 Murasur say-3P.PTC SFM

And she said, “Let's go, Hasin, after seeing us Murasur will miss the target.”

ML:140.1

आऊर फूरसो हार ने लक लक लक लक लक लक लक जसन चँदा सूरित एएसोतजे
 aur pʰurso har ne lək lək lək lək lək lək lək dʒəsən tʃəda surit eesotdʒe
 CONJ CN POSTP idiom REL CN V
 and first time =LOC bright light as sun and moon come-3P.PINC-just as

ऊसनी लक लक लक लक माहा लाखी फूरे, माहा लाखी चो पाटकूती हासीन असन
 usni lək lək lək lək maha ləkʰi pʰure maha ləkʰi tʃo paṭkūti hasin əsən
 ADV sound PN ADV PN PRT ADV PN ADV
 like that-ADV.EMP manner of doing Maha Lakhi first-to Maha Lakhi =POSS behind Hasin like this

टेंगलून जाएसोत मने, पाट फूरे नाई, असन।
 tɛŋlun dʒaesot mәне paṭ pʰure nai əsən
 V V PRT ADV ADV PRT ADV

overlap each other-CONJ.COMP go-3P.PINC SFM side first-to focus like this

And at the first time, just as the sun and moon are coming, like that they are going in a pulsating manner,

Maha Lakhi in front, behind Maha Lakhi Hasin, having overlapped - not behind and in front but like this.

ML:140.2

माहा लाखी मोंजी गते गोदोक पाट माए बीती, गोदक पाट हासीन।
 maha ləkʰi mōdʒi gəte goṭok paṭ mae bitī goṭək paṭ hasin
 PN CN NUM ADV N CLSS NUM ADV PN
 Maha Lakhi in the middle one side mother thing one side Hasin

Maha Lakhi in the middle, on one side, the mother and on the other Hasin.

ML:140.3

आऊर ए मन चो पाटकूती जानू ए नानी, बोड़े, लाल, कुमार घोरो,
 aur e mən tʃo paṭkūti dʒanu e nani boṛe lal kumar ghəro
 CONJ PPRON PRT ADV PRT PRON ADJ ADJ ADJ N POSSN
 and they =POSS behind focus this unimportant important red potter house-POSSV

तसीलदार, देवन घोरो, ऊसील घोरो, ए बोड़े बोड़े
 təsildar dewən ghəro usil ghəro e boṛe boṛe
 N N POSSN N POSSN PRON COMADJ
 revenue collector royal minister house-POSSV govt official house-POSSV this really important

घरो ए बाएले मन जमा मन जाएसोत मने।
 g^hero e baele mən dʒəma mən dʒaesot mənə
 POSSN PRON N PRT ADJ PRT V PRT
 house-POSSV this woman =PL all =PL go-3P.PINC SFM

And behind them are going all the people of all the houses of the land.

ML:141.1

हूता सोबा चो लोग दकसोत मने, लक लक लक लक लक लक माहा लाखी
 huta soba tʃo log daksot mənə lək lək lək lək lək lək maha lək^{hi}
 ADV N PRT N V PRT sound PN
 there arena =POSS people look-3P.PINC SFM bright light Maha Lakhi

जातो के।
 dʒato ke
 PHRADV
 go-CONJ.INC-TEMP

There, the men at the competition are seeing, at the time of Maha Lakhi going in a pulsating manner.

ML:141.2

आऊर हूदलदाएँ दकलो मूरसूर आईक के ढेरून भाती।
 aur hudaldaē dāklo murasur aik ke d^herun b^hati
 CONJ ADV V PN N CASE V PRT
 and that-time see-PTC.3S.M Murasur eye GOL dazzle-CONJ.COMP after

And at that time Murasur saw after being dazzled. ¹⁴

ML:141.3

भट भट भट दकलो मने।
 b^hət b^hət b^hət dāklo mənə
 sound V PRT
 blinkingly see-PTC.3S.M SFM

Blinkingly he saw.

ML:141.4

आऊर हून लाल भूकेसे “मोएँ बीआ हूआएँबे,” बोलेसे मने।
 aur hun lal b^hukese moē bia huaēbe bolese mənə
 CONJ DEM ADJ V PPRON V V PRT
 and that red speak loudly-3S.PINC I become married-1S.F2-AB say-3S.PINC SFM

And he is speaking loudly (shouting?), he is saying, “I will be married”.

ML:142.1

आऊर पासे जातो के मने लक लक लक जातो के जमा
 aur pase dʒato ke mənə lək lək lək dʒato ke dʒəma
 CONJ ADV PHRADV PRT sound PHRADV ADJ
 and later go-CONJ.INC-TEMP SFM bright light go-CONJ.INC-TEMP all

दकून दीला मने।
 dākun dila mənə
 V PRT
 look-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

And later, at the time of going, at the time of going in a pulsating manner, they all saw.

¹⁴Not sure about 'dazzle'.

ML:142.2

आऊर जानू सरन होलासे, डँडा सरन, माहा लाखी।
 aur džanu sərən holase d̪əḍa sərən maha ləkʰi
 CONJ PRT N V CN PN
 and focus blessing become-3P.PC greeting type Maha Lakhi
And they greeted Maha Lakhi with the surrender greeting.

ML:142.3

“तूम के नामेसका लागो माहा लाखी।
 tum ke nameska lago maha ləkʰi
 PPRON CASE idiom PN
 you= GOL greetings! Maha Lakhi
“Greetings to you Maha Lakhi.

ML:142.4

आमके फलना करा” बोलसोत मने।
 amke pʰəlna kəra bolsot mənə
 PRON N V V PRT
 we-GOL caring help do-OPT.2P say-3P.PINC SFM
Take care of us,” they are saying.

ML:142.5

जमा दीहाती लोग हात जोड़ून दीलासे चमकनाएँ।
 džəma dihati log hat dʒoʀun dilase tʃəməknaẽ
 ADJ N N N V ADV
 all aboriginal people people hand be joined-CONJ.COMP-BEN-3P.PC orderly
All the tribal people joined hands in front in greeting, in an orderly manner.

ML:143.1

हात जोड़ून दीलासे मने, माहा लाखी के, जातो के, सोबा ने।
 hat dʒoʀun dilase mənə maha ləkʰi ke dʒato ke soba ne
 N V PRT PN CASE PHRADV N POSTP
 hand be joined-CONJ.COMP-BEN-3P.PC SFM Maha Lakhi GOL go-CONJ.INC-TEMP arena =LOC
They joined hands in front in greeting to Maha Lakhi at the time of going to the competition.

ML:143.2

गेला मने।
 gela mənə
 V PRT
 go-3P.PTC SFM
They went.

ML:143.3

आऊर मने, बाई, सोबा ने हात जोड़लासे मने।
 aur mənə bai soba ne hat dʒoʀlase mənə
 CONJ PRT VOC N POSTP N V PRT
 and SFM Bai arena =LOC hand be joined-3P.PC SFM
And at the competition they have joined hands in greeting.

ML:143.4

आऊर जमा दरसन करेसोत, माहा लाखी के।
 aur džəma darsən kəresot maha ləkʰi ke
 CONJ ADJ N V PN CASE
 and all worship of mata do-3P.PINC Maha Lakhi GOL
They all are worshipping.

ML:143.5

माहा लाखी के दरसन करेसोत।
 maha lək^{hi} ke dərɪsən kəresot
 PN CASE N V
 Maha Lakhi GOL worship of mata do-3P.PINC
 They are worshipping Maha Lakhi.

ML:143.6

पासे गेला मने, गूने।
 pase gela mənə gune
 ADV V PRT PRT
 later go-3P.PTC SFM EXCL(know)
 Later they went thus.

ML:143.7

हून लगे बोसला मने।
 hun lage bosla mənə
 ADV V PRT
 at that place sit-3P.PTC SFM
 They sat there.

ML:143.8

सोन चो खटेआ नीला मने।
 son tʃo kʰəʈea nila mənə
 N PRT N TRVB PRT
 gold =POSS bed take-3P.PTC SFM
 They took a gold bed.

ML:143.9

हून थाने बोसाला मने।
 hun tʰane bosala mənə
 ADV V PRT
 that-at a place sit-CAUS-3P.PTC SFM
 There they sat (her).

ML:143.10

माहा लाखी बोसून दीलासे हासीन, माए बीती, नीऊबती रानी तीन झान।
 maha lək^{hi} bosun dilase hasin mae biti niubati rani tin dʒʰan
 PN V PN N CLSS PN N NUM CLSS
 Maha Lakhi sit-CONJ.COMP-BEN-3P.PC Hasin mother thing Niubati queen three person
 Maha Lakhi, Hasin, and the mother; Queen Niubati, the three of them have sat.

ML:143.11

आऊर ए नानी, बोड़े, सब आसोत मने।
 aur e nani boṛe səb asot mənə
 CONJ PRON ADJ ADJ ADJ STVB PRT
 and this unimportant important all is.3P SFM
 And everybody is there.

ML:144.1

सोंगा जमा बोसला मने।
 sōga dʒəma bosla mənə
 POSTP ADJ V PRT
 together all sit-3P.PTC SFM
 They all sat together.

ML:144.2

बोसला मने।
 bosla mæne
 V PRT
 sit-3P.PTC SFM

They sat.

ML:144.3

माहा लाखी बोसलासे मने।
 maha lək^{hi} boslase mæne
 PN V PRT
 Maha Lakhi sit-3P.PC SFM

Maha Lakhi has sat.

ML:144.4

लक लक लक लक लक लखोएसोत मने।
 lək lək lək lək lək lək^hoesot mæne
 V PRT
 pulsate with light-3P.PINC SFM

She is pulsating with light.

ML:145.1

बोसतो के पासे मूरसूर जानू गेलो मने।
 bosto ke pase murəsur dʒanu gelo mæne
 PHRADV ADV PN PRT V PRT
 sit-CONJ.INC-TEMP later Murasur focus go-PTC.3S.M SFM

At the time of sitting, later Murasur went.

ML:145.2

आऊर सीरवा धनू के धरलो मने।
 aur sirwa d^hənu ke d^hərlo mæne
 CONJ CN CASE V PRT
 and bow type GOL take hold-PTC.3S.M SFM

And he got a sirwa bow.

ML:145.3

आऊर जानू बीदतो काजे जानू घोड़ा काँड थारी
 aur dʒanu bīdto kadʒe dʒanu g^hoṛa kãḍ t^hari
 CONJ PRT N POSTP PRT N CN
 and focus shoot with a bow-NOM for focus horse arrow's target

सबून दीलो मने।
 səbun dilo mæne
 V PRT
 aim-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

And for shooting with the bow he aimed at the target with a horse arrow. ¹⁵

ML:145.4

आऊर गेलो मने।
 aur gelo mæne
 CONJ V PRT
 and go-PTC.3S.M SFM

He went.

¹⁵Translation needs attention, some meanings not clear.

ML:146.1

आऊर हून चावबीस हात डेंग चो खमा, खमा चो ऊपरे पाँच हात, ऊबा
 aur hun tʃawbis hat dɛŋ tʃo kʰəma kʰəma tʃo upre pāŋtʃ hat uba
 CONJ DEM NUM N N PRT N N PRT POSTP NUM N ADJ
 and that twenty-four hand high =POSS pillar pillar =POSS above=LOC five hand vertical

चो ऊपरे जानू तीन भोईन काल चकर, मूकती चकर, दूई चकर रोहोत मने, तीन
 tʃo upre dʒanu tin bʰoin kal tʃəkər mukti tʃəkər dui tʃəkər rohot mənə tin
 PRT POSTP PRT NUM N CN CN CN V PRT NUM
 =POSS above=LOC focus three sister kal wheel liberation wheel two wheel be-3S SFM three

भोईन।

bʰoin

N

sister

The pavilion was twenty-four cubits high, on top of the pavilion was a five cubit structure and on top of that were the three sisters, **kal** wheel, liberation wheel, and **dui** wheel, the three sisters.

ML:146.2

कीदरोत मने।
 kīdrot mənə
 V PRT
 turn around-3P SFM
 They turn around.

ML:146.3

"तूई कान बाटे, कान के छीगड़न भाती माहा लाखी के
 tui kan baṭe kan ke tʃʰiŋɡʊn bʰati maha ləkʰi ke
 PRON N N N CASE V PRT PN CASE
 you(S)=PPRON.EMP ear way=LOC ear GOL go through-CONJ.COMP after Maha Lakhi GOL

नक मूँदी धरो" बोलला मने।
 nək mūdi dhəro bolla mənə
 phrN V V PRT
 fingernail-finger ring take hold-3S.OPT say-3P.PTC SFM

He said, "You, having shot through the ear let it come back to Maha Lakhi's ring."

ML:147.1

"आले, आले, आले, आले," बोलतो के जाऊन
 ale ale ale ale bolto ke dʒaun
 EXCL EXCL EXCL EXCL PHRADV V
 EXCL(ATTEN) EXCL(ATTEN) EXCL(ATTEN) EXCL(ATTEN) say-CONJ.ING-TEMP go-CONJ.COMP

काए बीदते रोलो आले हून चो झाला के
 kae bīdte rolo ale hun tʃo dʒʰala ke
 EXCL V ADV POSSPRON N CASE
 EMP(emphasis) shoot with a bow-CONJ.ING-be-PTC.3S.M when he=POSS web GOL

काटून दीला मने, ऊपर चो हून काल चकर दूई चकर ने।
 kaṭun dila mənə upər tʃo hun kal tʃəkər dui tʃəkər ne
 V PRT POSTP PRT DEM CN CN POSTP
 cut-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM above =POSS that kal wheel two wheel =LOC

At the time of saying, "Come on, come on, come on, come on," having gone, whether he shot the arrow (or what) he cut through the bunting of the pavilion, on the **kal** wheel, **dui** wheel.

ML:147.2

झाला के काटून दीला मने।
 dʒʰala ke kaʈun dila mənə
 N CASE V PRT
 web GOL cut-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

He cut the bunting.

ML:147.3

घोड़ा चो आऊर हून के ए के हात धरून
 gʰoɽa tʃo aur hun ke e ke hat dʰərun
 N PRT CONJ PRON CASE PRON CASE N V
 horse =POSS and he GOL this GOL hand take hold-CONJ.COMP

पोकान दीला मने।
 pokan dila mənə
 V PRT
 throw out-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

*Having taken hold of the horse's and his hand, he threw out.*¹⁶

ML:148.1

मूरसूर कान राज चो आए आले मूरसूर चो सींग देऊरी ने ढड़ अलगे
 murəsur kan radʒ tʃo ae ale murəsur tʃo sīg deuri ne dʰəɽ əlge
 PN CN PRT EQVB ADV PN PRT PN POSTP N ADV
 Murasur kingdom of Kan =POSS is.3S when Murasur =POSS Sing Deuri =LOC torso separately

मूँड अलगे धीड़नाएँ पोड़ली मने, हूता।
 mūḍ əlge dʰiḍnaē poḍli mənə huta
 N ADV ADV V PRT ADV
 head separately heavily fall-3S.NM.PC SFM there

Murasur is from Kan kingdom, in Murasur's Sing Deuri, the body and the head fell separately with a heavy thud there.

ML:148.2

पोड़ली मने, बाई।
 poḍli mənə bai
 V PRT VOC
 read-3S.NM.PC SFM Bai

It fell, Bai.

ML:148.3

धीड़नाएँ गरजली मने।
 dʰiḍnaē gaɽədʒli mənə
 ADV V PRT
 heavily make noise-3S.NM.PC SFM

It made a heavy sound.

ML:148.4

हूदलदाएँ हून मूरसूर चो बाएले के ताकीते रोए मने, पाट रानी के।
 hudəldaē hun murəsur tʃo baele ke takite roe mənə paʈ rani ke
 ADV DEM PN PRT N CASE V PRT ADV N CASE
 that-time that Murasur =POSS wife GOL gaze-CONJ.INC-be-3S SFM behind queen GOL

*At that time, gazing was happening to Murasur's wife.*¹⁷

¹⁶Not sure of translation here.

¹⁷Not sure of meaning of *takite roe*... this is a best guess.

ML:148.5

ताकीते रोए मने।
 takite roe mәне
 V PRT
 gaze-CONJ.INC-be-3S SFM

To her was gazing.

ML:148.6

“ए राजा, ई काजे बोलले जानू राजा, ‘तूमी नी जा।
 e radʒa i kadʒe bolle dʒanu radʒa tumi ni dʒa
 EXCL N DEM POSTP V PRT N PPRON NEG V
 EXCL(attention) king this very one for say-1S.PTC focus king you=PPRON.EMP not go

Having said, “Oh king, for this reason I said king, ‘Don’t you go.

ML:148.7

हूता मूरतू होते रूआए’ तूमी गेलास,” बोलून बोलली
 huta murtu hote ruae tumi gelas bolun bolli
 ADV V PPRON V V V
 there death to happen-CONJ.INC-be-3S.F2 you=PPRON.EMP go-2P.PTC say-CONJ.COMP say-3S.NM.PC

मने।
 mәне
 PRT
 SFM

There death will occur’ but you went”, she said.

ML:148.8

आऊर मूँड के आऊर ढड़ के जोड़ान दीली मने, असना।
 aur mūḍ ke aur ḍar ke dʒoʀan dili mәне əsən
 CONJ N CASE CONJ N CASE V PRT ADV
 and head GOL and torso GOL be joined-OPT.2P-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM like this

And she put together the head and the body like this.

ML:148.9

आऊर हून जानू टापा जोड़ाली मने।
 aur hun dʒanu ʈapa dʒoʀali mәне
 CONJ PRON PRT N V PRT
 and she focus skull be joined-CAUS-3S.NM.PC SFM

And she put together the skull (brain?).

ML:148.10

मूँड चीरू रोए मने, मूँड।
 mūḍ tʃiru roe mәне mūḍ
 N V PRT N
 head tear-CONJ.COMP-be-3S SFM head

The head had torn.

ML:148.11

चीरू रोए मने।
 tʃiru roe mәне
 V PRT
 tear-CONJ.COMP-be-3S SFM

It had torn.

ML:148.12

चीरलो मूँड के जोड़ाली मने।
 tʃirlo mūd̪ ke dʒoɽali mənə
 ADJ N CASE V PRT
 tear-ADJR head GOL be joined-CAUS-3S.NM.PC SFM

She put together the torn head.

ML:148.13

आऊर हून थाने रदन करली मने।
 aur hun tʰane rədən kərli mənə
 CONJ ADV N V PRT
 and that-at a place wailing do-3S.NM.PC SFM

And there she mourned.

ML:149.1

रदन करतो के ईसपर पारबती उतरला मने।
 rədən kərtō ke ispər parbati utərɭa mənə
 N PHRADV N PN V PRT
 wailing do-CONJ.INC-GOL Ispār Parbatī descend-3P.PTC SFM

At the time of mourning, Ispār and Parbatī descended.

ML:149.2

आऊर मूरसूर के जीऊ पाड़ून दीला।
 aur murəsūr ke dʒiu paɽun dila
 CONJ PN CASE N V
 and Murasur GOL life put together-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC

And they restored Murasur back to life.

ML:149.3

मूरसूर के जीऊ पाड़ून दीला मने।
 murəsūr ke dʒiu paɽun dila mənə
 PN CASE N V PRT
 Murasur GOL life put together-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

They brought Murasur back to life.

ML:150.1

“मोएँ ईदल्दाएँ ले सोअले रानी,” बोलतो के “तूमचो करम के
 moē idəldaē le soəle rani bolto ke tumtʃo kərəm ke
 PPRON ADV MKR V N PHRADV POSSPRON N CASE
 I at this time =SRC sleep-1S.PTC queen say-CONJ.INC-TEMP you==POSS destiny GOL

सोऊ रोलास।

sou rolas

V

sleep-CONJ.COMP-be-2P.PTC

At the time of (Murasur) saying, “I slept until this time, queen,” “You had slept your destiny.

ML:150.2

ए काजे मोएँ बोलले ‘हूता नी जा सोबा मँधीर ने मूरतू आसे’
 e kadʒe moē bolle huta ni dʒa soba mādʰir ne murtu ase
 PRON POSTP PPRON V ADV NEG V N N POSTP N STVB
 this for I say-1S.PTC there not go arena temple =LOC death is.3S

बोलून

bolun

V

बोलले।

bolle

V

say-CONJ.COMP say-1S.PTC

For this reason I said, ‘Don’t go there to the competition, death is there,’ having said I said.

ML:150.3

तूमी गोठ के नी धरलास,” बोलली मने।
 tumi goṭ ke ni dʰərlas bolli mənə
 PPRON N CASE NEG V V PRT

you=PPRON.EMP speech GOL not take hold-2P.PTC say-3S.NM.PC SFM

You didn't take any notice of my words,” she said.

ML:150.4

“टाका नी मानास,” बोलली मने।
 ṭaka ni manas bolli mənə
 N NEG V V PRT

urging not obey-IMP.P say-3S.NM.PC SFM

She said, “You didn't obey my urging.”

ML:151.1

पासे जानू हूनी बोले कोनी ची बाट ले नी होतो के
 pase dʒanu hūni bole koni tʃi baṭ le ni hoto ke
 ADV PRT DEM ADV ADJ ADV N MKR NEG COMADV

later focus that-PPRON.EMP also any absolutely way =SRC not become-CONJ.INC-TEMP

बोलला मने तो।
 bolla mənə to
 V PRT CONJ

say-3P.PTC SFM thus

Later at the time of not even he or anyone being able to (succeed), he (King Bhorun) said.

ML:151.2

“जा नारत कीतलो ने जमा करला।
 dʒa narət kitlo ne dʒəma kərɭa
 V PN REL POSTP ADJ V

go Narat how much =LOC all do-3P.PTC

“Go Narat all have tried.

ML:151.3

मूरसूर सारलो।
 murəsʊr sarlo
 PN V

Murasur finish-PTC.3S.M

Murasur finished (and failed).

ML:151.4

जमा चारी ऊना लखे राजा सारला।
 dʒəma tʃari una ləkʰe radʒa sarla
 ADJ CN V

all kings of the earth finish-3P.PTC

All the kings of the earth finished and failed.

ML:151.5

कोन बाट ले नी होली।
 kon baṭ le ni holi
 RPRON N MKR NEG STVB

which direction =SRC not become-3S.NM.PC

From which way it didn't happen. / No one was able.

ML:151.6

तो तूई जानू जा।
 to tui dʒanu dʒa
 CONJ PRON PRT V
 thus you(S)=PPRON.EMP focus go
Therefore, you go!

ML:151.7

ऊपर फूर ने, भगवान थान तूई जा," बोलला मने।
 upər pʰur ne bʰəɡwan tʰan tui dʒa bolla mənə
 N POSTP PN N PRON V V PRT
 upper world =LOC deity place you(S)=PPRON.EMP go say-3P.PTC SFM
You go to the above world, to the deity's place," he (King Bhorun) said.

ML:152

"हूता जा," बोलतो के "नसीलनात घरे जा," बोलला मने।
 huta dʒa bolto ke nəsilnat ɡʰəre dʒa bolla mənə
 ADV V PHRADV PN N V V PRT
 there go say-CONJ.ING-TEMP Nasilnat house=LOC go say-3P.PTC SFM
At the time of saying, "You go there," he said, "Got to Nasilnat's house."

ML:153.1

पासे "नसीलनात घरे जा," बोलतो के नारत मनी फेर गेला मने।
 pase nəsilnat ɡʰəre dʒa bolto ke narət mənɪ pʰer gela mənə
 ADV PN N V PHRADV PN ADV V PRT
 later Nasilnat house=LOC go say-CONJ.ING-TEMP Narat Mani again go-3P.PTC SFM
Later at the time of saying, "Go to Nasilnat's house," Narat Mani again went.

ML:153.2

भोरून राजा लीकून देऊ रोहोत मने, चीठी।
 bʰorun radʒa likun deu rohot mənə tʃiʈʰi
 PN V PRT N
 Bhorun Raja write-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-3S SFM letter
King Bhorun had written a letter.

ML:153.3

चीठी लीकून दीला मने।
 tʃiʈʰi likun dila mənə
 N V PRT
 letter write-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
He wrote a letter.

ML:153.4

नारत मनी घोड़ा चगला गेला मने।
 narət mənɪ ɡʰoɽa tʃegla gela mənə
 PN N V V PRT
 Narat Mani horse climb-3P.PTC go-3P.PTC SFM
Narat Mani got on a horse (and) he went.

Part 4: Nasilnat Succeeds and Marries Maha Lakhi

ML:154.1

असन जानू भगवान नाहाकोर होला मने।
 əsən dʒanu bʰəɡwan nahakor hola mənə
 ADV PRT PN V PRT
 like this focus deity bathe-3P.PTC SFM
Like this the deity, Bhagwan, had bathed.

ML:154.2

पीलत चँदन दीला मने।
 pilət tʃədən dila mәне
 CN V PRT
 ashmark give-3P.PTC SFM

He put on the ashmark.

ML:154.3

फूजा पानी करेसोत मने।
 pʰudʒa pani kəresot mәне
 N V PRT
 holy water do-3P.PINC SFM

He is worshipping.

ML:154.4

आऊर हूदलीदाएँ नारत मनी अमरला मने।
 aur hudlidaē narət mənī əmərla mәне
 CONJ ADV PN V PRT
 and at that very time Narat Mani arrive-3P.PTC SFM

At that very time Narat Mani arrived.

ML:154.5

अमरला मने।
 əmərla mәне
 V PRT
 arrive-3P.PTC SFM

He arrived.

ML:155.1

अमरतो के दकला मने।
 əmərto ke dəkla mәне
 V V PRT
 arrive-CONJ.INC-TEMP see-3P.PTC SFM

At the time of arriving, Narat Mani saw (the deity).

ML:155.2

आऊर जानू नारत पाएँ पोड़ला मने, भगवान के।
 aur dʒanu narət paē poṛla mәне bʰəgwan ke
 CONJ PRT PN V PRT PN CASE
 and focus Narat pay respect-3P.PTC SFM deity GOL

And, Narat bowed down and paid respects to the deity, Bhagwan.

ML:155.3

पाएँ पोड़ला मने।
 paē poṛla mәне
 V PRT
 pay respect-3P.PTC SFM

He greeted the deity.

ML:155.4

पाएँ पोड़ला मने।
 paē poṛla mәне
 V PRT
 pay respect-3P.PTC SFM

He greeted the deity.

ML:155.5

“कसन रे नारत,” बोलला मने।
 kəsən re narət bolla mənə
 ADV VOC PN V PRT
 how friend! Narat say-3P.PTC SFM
 He said, “What is it, Narat?”

ML:155.6

“नाई, भगवान असन असन मोज फूर ने आए, माहा लाखी बोला बोली होली।”
 nai bʰəɡwan əsən əsən mōdʒ pʰur ne ae maha ləkʰi bola boli holi
 PRT PN ADV ADV N POSTP EQVB PN V
 reminder deity like this like this earth =LOC is.3S Maha Lakhi converse-3S.NM.PC
 “God, it is like this and this in the middle world (on earth), Maha Lakhi has said.

ML:155.7

“बोरून पाली,” बोलते जानू चीठी पोकान दीला मने।
 borun pali bolte dʒanu tʃiʈʰi pokan dila mənə
 PN V PRT N V PRT
 Borun Pali say-CONJ.INC focus letter throw out-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 Saying, “*Borun Pali*,” he threw down the letter.¹⁸

ML:155.8

पोकान दीला मने।
 pokan dila mənə
 V PRT
 throw out-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 He threw it down.

ML:155.9

पासे भगवान दकला मने।
 pase bʰəɡwan dəkla mənə
 ADV PN V PRT
 later deity see-3P.PTC SFM
 Later the deity saw.

ML:155.10

हासला मने, खीनीक।
 hasla mənə kʰinik
 V PRT ADV
 laugh-3P.PTC SFM a little
 He laughed a little.

ML:155.11

हासला मने।
 hasla mənə
 V PRT
 laugh-3P.PTC SFM
 He laughed.

ML:156.1

आऊर पासे नाई माए बीती के बोलला मने, बालीका नाँगर ने।
 aur pase nai mae biti ke bolla mənə balika nāḡar ne
 CONJ ADV PRT N CLSS CASE V PRT N POSTP
 and later reminder mother thing GOL say-3P.PTC SFM a constellation =LOC
 And later he spoke to his mother in the *balika nāḡar* constellation,

¹⁸Does it mean he understands??

ML:156.2

“नाई माए तेल, हरदी सब बानी जोड़ून आऊर जो,” बोलला
 nai mae tel hərdi səb bani dʒoɾun aur dʒo bolla
 PRT N N N ADJ CLSS V CONJ V V
 PTSWITCH mother oil turmeric all thing be joined-CONJ.COMP and go-1P.OPT say-3P.PTC

मने।
 mæne
 PRT
 SFM

He said, "Mother, having gotten together the oil, turmeric, everything, let's go."

ML:156.3

तेल हरदी आमचो असन आदीवासी लोग के मान देबी मान आत।
 tel hərdi amtʃo əsən adiwasī log ke man debi man at
 N N POSSPRON ADV N N CASE N N N EQVB
 oil turmeric we=POSS like this tribal person people GOL law spirit law is.3P

It is the oil, turmeric we adivasi people use.

ML:156.4

हून मन धरला, घीऊ।
 hun mən dʰərɻa ɡʰiu
 PPRON V N
 they take hold-3P.PTC ghee

They got clarified butter.

ML:156.5

हून मन धरला, काचा गोरसा।
 hun mən dʰərɻa katʃa ɡorəs
 PPRON V ADJ N
 they take hold-3P.PTC uncooked milk

They got raw milk.

ML:156.6

जमा बानी जोड़ला मने, बाई।
 dʒəma bani dʒoɾla mæne bai
 ADJ CLSS V PRT VOC
 all thing be joined-3P.PTC SFM Bai

They got together all things.

ML:156.7

बाजा आऊर मोहरी आऊर कोंडनी आऊर रोएल आऊर दीदाल नकूल आऊर पारेल पीला
 badʒa aur mohri aur kōḍni aur roel aur dīdal nəkul aur parel pila
 N CONJ N CONJ PN CONJ PN CONJ PN CONJ PN PN N
 drum and musical instrument and Kondni and Roel and Dindal Nakul and Parel child

आऊर सब लोग जानू पाचे चूचार घन सींग ऊपर चो, जमा झान मन,
 aur səb log dʒanu patʃe tʃutʃar ɡʰən sīg upər tʃo dʒəma dʒʰan mən
 CONJ ADJ N PRT ADV ADV N N POSTP PRT ADJ CLSS PRT
 and all people focus afterwards only time horns above =POSS all person =PL

बाई, नसीलनात राजा पानी भगवान जानू बोरू बान ने चेंगला मने।
 bai nəsilnat radʒa pani bʰəɡwan dʒanu boru ban ne tʃegla mæne
 VOC PN N N PN PRT CN POSTP V PRT

*Bai Nasilnat king water deity focus uncertain-meaning =LOC climb-3P.PTC SFM
 King Nasilnat, the water deity (?), got on the boru ban with the musical instruments (and) all the people from*

above.¹⁹

ML:156.8

बोरू बान ने चेंगला मने, बाई।
 boru ban ne tʃegla mənə bai
 CN POSTP V PRT VOC
 uncertain-meaning =LOC climb-3P.PTC SFM Bai

He got on the *boru ban*, Bai.

ML:156.9

बोरू बान ने चेंगला।
 boru ban ne tʃegla
 CN POSTP V
 uncertain-meaning =LOC climb-3P.PTC

He got on the *boru ban*.

ML:156.10

आऊर बाजा मोहरी आऊर घीनी आऊर खूब हून मन हेंव ले
 aur badʒa mohri aur gʰini aur kʰub hun mən hēw le
 CONJ N N CONJ N CONJ ADV PPRON ADV
 and drum musical instrument and tiny cymbals and much they from there

पद पद बालीका नाँगर ले ऊतरला मने।
 pəd pəd balika nāgər le utərla mənə
 COMADV N MKR V PRT
 one after another a constellation =SRC descend-3P.PTC SFM

And he descended from there, from the constellation *balika nāgər*, one after another, with music.²⁰

ML:156.11

ऊतरला मने, रान बीच बान।
 utərla mənə ran bitʃ bən
 V PRT CN
 descend-3P.PTC SFM middle of forest

He descended to the midst of the forest.

ML:156.12

रान भीतर ईला मने।
 ran bʰitər ila mənə
 N ADV V PRT
 jungle inside come-3P.PTC SFM

He came to the middle of the forest.

ML:157.1

जानू मोजी गता झूरा बाँदलासे मने।
 dʒanu mōdʒi gəta dʒʰura bādlase mənə
 PRT N N V PRT
 focus in the middle headcloth tie-3P.PC SFM

He has tied a headcloth in the middle.²¹

ML:157.2

पीलत चँदन दीलासे मने।
 pilət tʃədən dilase mənə
 CN V PRT
 ashmark give-3P.PC SFM

He has put on the ash mark.

¹⁹Is *boru ban* a type of horse? Translation needs lots of work.

²⁰Check translation.

²¹Is *gəta* a headcloth or something else?

ML:157.3

पीलत चँदन दीलासे।
pilət tʃədən dilase

CN V
ashmark give-3P.PC

He has put on the ash mark.

ML:157.4

झूरा बाँदलासे।
dʒʰura bādlase

N V
headcloth tie-3P.PC

He has tied on the headcloth.²²

ML:157.5

काला फोटई फीदून दीलासे मने, भगवान।
kala pʰoʈəi pʰīdun dilase mənə bʰəɡwan

ADJ N V PRT PN
black clothes wear-CONJ.COMP-BEN-3P.PC SFM deity

The deity has put on black clothes.

ML:157.6

आऊर बोरू बान ने चेंगलासे मने।
aur boru ban ne tʃeglaɓe mənə

CONJ CN POSTP V PRT
and uncertain-meaning =LOC climb-3P.PC SFM

And he has climbed on the boru ban.

ML:157.7

आऊर पासे ईला मने।
aur pase ila mənə

CONJ ADV V PRT
and later come-3P.PTC SFM

And later he came.

ML:157.8

ईला मने।
ila mənə

V PRT
come-3P.PTC SFM

He came.

ML:158

एतो के पाचे माहा लाखी लापी चो रोला, माहा लाखी।
eto ke patʃe maha ləkʰi lapi tʃo rola maha ləkʰi

PHRADV ADV PN ADV PRT auxVb PN
come-CONJ.INC-TEMP afterwards Maha Lakhi far =POSS be-3P.PTC Maha Lakhi

At the time of coming, later Maha Lakhi was at a distance.

ML:159.1

ईलो के पाचे जानू भगवान के दकला।
ilo ke patʃe dʒanu bʰəɡwan ke dəkla

PHRADV ADV PRT PN CASE V
come-PTC.3S.M-TEMP afterwards focus deity GOL see-3P.PTC

At the time he came, later she saw the deity.

²²Not sure about *dʒʰura*

ML:159.2

पाएँ पोड़ला।

paē poṛla

V

pay respect-3P.PTC

She greeted him.

ML:159.3

हात जोड़ला।

hat dʒoṛla

N V

hand be joined-3P.PTC

She joined hands to greet him.

ML:159.4

आऊर भगवान धन के ए लग मोड़ान

aur bʰəɡwan dʰən ke e ləɡ mōḍan

CONJ PN N CASE PRON N V ADV

and deity riches GOL this place lay something down-CONJ.COMP like that

फीदान दसन होला मने।

pʰīdan dəsən hola mənē

V ADV V PRT

wear-CAUS-CONJ.COMP like that become-3P.PTC SFM

*And the deity, having laid down the wealth, having worn like that, he was dressed like that.*²³

ML:159.5

गेल मने।

gela mənē

V PRT

go-3P.PTC SFM

He went.

ML:160.1

आऊर अँडकी ने ऊटाक नी होतो के सीवा गाना

aur tʃini ʔḍki ne uṭak ni hoto ke siwa gana

CONJ CN POSTP PHRADV CN

and finger(little) =LOC raise-INF-cool-become-CONJ.INC-TEMP uncertain-meaning

बारा गाना चावबीस गाना चो बीती मन।

bara gana tʃawbis gana tʃo biti mən

CN CN PRT CLSS PRT

uncertain-meaning uncertain-meaning =POSS thing =PL

*At the time of not being able to raise up various things with little finger...*²⁴

ML:160.2

अँडकी ने असन नक मूँडी पाएँ ने झटेआन दीला मने।

tʃini ʔḍki ne əsən nək mūḍi paē ne dʒʰəṭean dila mənē

CN POSTP ADV N N POSTP V PRT

finger(little) =INSTR like this tip of toenail foot =INSTR jiggle-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM

*He jiggled it with his toes.*²⁵

²³Translation??

²⁴Translation??

²⁵Meanings and translation are questionable.

ML:160.3

असन ठीआँ ठीआनला मने, नक मूँदी।
 əsən tʰiã tʰianla mənə nək mūdi
 ADV COMVB PRT phrN
 like this think-3P.PTC SFM fingernail-finger ring
*Like this he thought, his finger ring.*²⁶

ML:160.4

काँड के भेटला मने।
 kãḍ ke bʰeṭla mənə
 N CASE V PRT
 arrow GOL meet-3P.PTC SFM
He got the arrow.

ML:160.5

धनू के भेटला मने, पाँ ने।
 dhənu ke bʰeṭla mənə paẽ ne
 N CASE V PRT N POSTP
 bow GOL meet-3P.PTC SFM foot =MAN
He got the bow with his foot.

ML:160.6

हेंव ले आऊर ईतलो लोग थापलो बीती के असन छीनाला मने।
 hēw le aur itlo log tʰaplo bitī ke əsən tʃʰinala mənə
 ADV CONJ ADJ N ADJ CLSS CASE ADV V PRT
 from there and this much people cover-ADJR thing GOL like this touch-OPT.2P-3P.PTC SFM
From there and the covering of this many people, like this, he felt it.

ML:160.7

आऊर धरला।
 aur dhərla
 CONJ V
 and take hold-3P.PTC
And he took hold of it.

ML:160.8

आऊर एकेदाँ ऊपरे टाँगला।
 aur ekedaẽ upre tãḡla
 CONJ ADV POSTP V
 and 3S.GOL-time above=LOC make taut-3P.PTC
At that time he strung (the bow) from above.

ML:161.1

आऊर हून ऊदेसेजे (काए तो जोन जे असन बीती) जोन काँड
 aur hun udesedʒe kae to dʒon dʒe əsən bitī dʒon kãḍ
 CONJ DEM V EXCL RPRON REL ADV CLSS RPRON N
 and that rise-3S.PINC-LOCQ EXCL(hesitation) whichever just as like this thing whichever rainbow
 ऊदेसे (जे) हूनी आए मने।
 udesē dʒe hūni ae mənə
 V REL PRON EQVB PRT
 rise-3S.PINC just as that person-PPRON.EMP is.3S SFM
That which rises (um, the thing like the moon) that which comes (when it rains), it's that very one.

²⁶Unclear meaning...

ML:161.2

जोन काँड के ऊदेसे नाई पानी मारले, हूनी धनू आए
 dzon kãḍ ke udese nai pani marle huni dʰənu ae
 RPRON N CASE V PRT V PRON N EQVB
 whichever rainbow GOL rise-3S.PINC reminder rain-CNSUF that person-PPRON.EMP bow is.3S

मने, भगवान।
 mæne bʰəgwan
 PRT PN
 SFM deity

The rainbow that comes when it rains, it's that very bow that the deity got.

ML:161.3

होऊ ऊदूआएजे रग रगा, हूनी आए मने।
 hou uduaedʒe rəg rəga huni ae mæne
 ADV V COMADJ DEM EQVB PRT
 yes rise-3S.F2-LOCQ red that-PPRON.EMP is.3S SFM

Yes, that which will rise, the red one, it is that very one.

ML:161.4

तेबे पाचे जानू मने, बाई, असन पाएँ ने नक मूँडी असन
 tebe patʃe dʒanu mæne bai əsən paẽ ne nək mūḍi əsən
 CONJ ADV PRT PRT VOC ADV N POSTP CN ADV
 then afterwards focus SFM Bai like this foot =INSTR tip of toenail like this

चीनाला मने।
 tʃinala mæne
 V PRT
 recognise-CAUS-3P.PTC SFM

Then later, Bai, like this, with his toe he ascertained the target.²⁷

ML:161.5

असन करला।
 əsən kərɭa
 ADV V
 like this do-3P.PTC

Like this he did.

ML:161.6

आऊर हूनी काल चकर दूई चकर, हूनचो काँड बाटे
 aur huni kal tʃəkər dui tʃəkər huntʃo kãḍ baṭe
 CONJ PRON PN POSSPRON CN
 and that person-PPRON.EMP powerful hero names he=POSS behind ear and out other side

बीदला मने।
 bīḍla mæne
 V PRT
 shoot with a bow-3P.PTC SFM

He shot with the arrow that very target.²⁸

²⁷Translation uncertain.

²⁸What does all this mean? Need to fix translation.

ML:161.7

बीड़न दीला	काँड	बाटे	छीगाइला	मने।
bīdun dila	kāḍ	baṭe	tʃhigaḷa	məne
V	N	N	V	PRT

shoot with a bow-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC arrow way=LOC thread something-3P.PTC SFM

He shot with the bow, (and) the arrow went in the direction.

ML:161.8

आऊर एक के नाई माहा लाखी	असन	कूरसी ने	बोसू रोहोत	मने।
aur ek ke nai maha lākhi	əsan	kursi ne	bosu rohot	məne
CONJ NUM CASE PRT PN	ADV	N POSTP V		PRT

and one GOL focus Maha Lakhi like this chair =LOC sit-CONJ.COMP-be-3S SFM

And at that time Maha Lakhi had sat like this in a chair.

ML:161.9

हून कूरसी ने	बोसलो	थाने	नक मूँडी	लग	जाऊन	काँड
hun kursi ne	boslo	tʰane	nək mūḍi	ləg	dʒaun	kāḍ
DEM N POSTP ADJ N		N	N	N	V	TRVB

that chair =LOC sit-ADJR place=LOC tip of fingernail place go-CONJ.COMP husk

गड़ली	मने।
gəḷi	məne
V	PRT

penetrate-3S.NM.PC SFM

*At the place where he sat on the chair, having gone near the finger tip the arrow went in.*²⁹

ML:161.10

काँड गड़ली	गूने	पासे	हूदलीदाएँ	ऊटला,	माहा लाखी।
kāḍ gəḷi	gune	pase	hudlidaē	uṭla	maha lākhi
N V	CONJ	ADV ADV		V	PN

arrow penetrate-3S.NM.PC therefore later at that very time get up-3P.PTC Maha Lakhi

The arrow went in therefore later at that very time Maha Lakhi got up (arose).

ML:161.11

आऊर देवास काँड के चरा फूरा	फीदान दीला	आऊर असन
aur dewas kāḍ ke tʃəra pʰura	pʰīdan dila	aur əsan
CONJ PN N CASE CN	V	CONJ ADV

and Dewas arrow GOL uncertain-meaning wear-CAUS-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC and like this

पाएँ पोइला	मने।
paē poḷa	məne
V	PRT

pay respect-3P.PTC SFM

*And she put on the dewas kāḍ and like this, she bowed down (to him).*³⁰

ML:161.12

पाएँ पोइला	मने।
paē poḷa	məne
V	PRT

pay respect-3P.PTC SFM

She paid respect.

²⁹Translation unclear.

³⁰Not sure of meaning here nor of free translation.

ML:162.1

पाएँ पोड़तो के पासे दकला जमा।
 paē poṛto ke pase dākla dzəma
 PHRADV ADV V ADJ
 pay respect-CONJ.INC-TEMP later see-3P.PTC all
At the time of paying respect, later they all saw.

ML:162.2

“अच्छा आए।
 ətʃʰa ae
 ADV EQVB
 well is.3S
"It's good."

ML:162.3

ठीक आए।”
 tʰik ae
 N EQVB
 truth is.3S
It's right."

ML:162.4

हासीन बोलली मने।
 hasin bolli mənə
 PN V PRT
 Hasin say-3S.NM.PC SFM
Hasin said.

ML:162.5

"दकलास दीदी?
 dāklas didi
 V N
 look-2P.PTC older sister
"Didi, did you see

ML:162.6

चारी ऊना लखे राजा ईला।
 tʃari una ləkʰe radʒa ila
 CN V
 kings of the earth come-3P.PTC
The kings of the earth came.

ML:162.7

हून नी सकला।
 hun ni sākla
 PRON NEG V
 he not be able-3P.PTC
They weren't able.

ML:162.8

मूरसूर ईला।
 murəsur ila
 PN V
 Murasur come-3P.PTC
Murasur came.

ML:162.9

हून नी सकला।
 hun ni səkla
 PRON NEG V
 he not be able-3P.PTC
 He wasn't able.

ML:162.10

तूमचो जोड़ी पेटर रोला।
 tumtʃo dʒoɽi petər rola
 POSSPRON N ADJ auxVb
 you==POSS pair ordained be-3P.PTC
 Your partner was already planned (ordained).

ML:162.11

दूसर कसन तूमचो जोड़ी होता दीदी?
 dusər kəsən tumtʃo dʒoɽi hota didi
 ADV ADV POSSPRON N V N
 another how you==POSS pair become-3P.SUBJ older sister
 Didi, how could another be your partner?

ML:162.12

एता तूमचो जोड़ी आत," बोलला मने हासीन।
 eta tumtʃo dʒoɽi at bolla mənə hasin
 ADV POSSPRON N EQVB V PRT PN
 here you==POSS pair is.3P say-3P.PTC SFM Hasin
 Here is your partner," Hasin said.

ML:162.13

तेबे पासे हूता ले फेर जमाए "होली," बोलला मने।
 tebe pase huta le pʰer dʒəmae holi bolla mənə
 CONJ ADV ADV MKR ADV ADJ STVB V PRT
 then later there =SRC again all-ADV.EMP become-3S.NM.PC say-3P.PTC SFM
 Then later from there, they all said, "It's happened."

ML:162.14

भोरून राजा बोले पाचे आनला मने।
 bʰorun radʒa bole patʃe anla mənə
 PN ADV ADV TRVB PRT
 Bhorun Raja also afterwards bring-3P.PTC SFM
 King Bhorun also later brought.

ML:163.1

जमाए जीतलो बीती हूता सज के आनला मने।
 dʒəmae dʒitlo biti huta sədʒ ke anla mənə
 ADJ REL CLSS ADV N CASE TRVB PRT
 all-ADV.EMP however much thing there items GOL bring-3P.PTC SFM
 However much there was, he brought all the items.

ML:163.2

भगवान के आनला मने।
 bʰəɡwan ke anla mənə
 PN CASE TRVB PRT
 deity GOL bring-3P.PTC SFM
 He brought the deity.

ML:163.3

माहा लाखी के आनला मने, बाई।
 maha lək^{hi} ke anla mənə bai
 PN CASE TRVB PRT VOC
 Maha Lakhi GOL bring-3P.PTC SFM Bai
 He brought Maha Lakhi, Bai.

ML:163.4

आऊर बीआ बोर करून दीला मने, भोरून राजा।
 aur bia bor kərun dila mənə b^horun radʒa
 CONJ COMVB PRT PN
 and marriage-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM Bhorun Raja
 And King Bhorun performed the marriage.

ML:163.5

बीआ करून दीला मने, माहा लाखी के, नसीलनात काजे।
 bia kərun dila mənə maha lək^{hi} ke nəsilnat kadʒe
 V PRT PN CASE PN POSTP
 marry-CONJ.COMP-give-3P.PTC SFM Maha Lakhi GOL Nasilnat for
 They performed the marriage of Maha Lakhi to Nasilnat.

ML:163.6

नसीलनात काजे बीआ करून दीला मने।
 nəsilnat kadʒe bia kərun dila mənə
 PN POSTP V PRT
 Nasilnat for marry-CONJ.COMP-give-3P.PTC SFM
 They performed the wedding for Nasilnat.

ML:163.7

आऊर डेरी पाहरक माँडो पाड़ला मने।
 aur ɖeri pahɾək māṇḍo paṛla mənə
 CONJ CN V PRT
 and wedding pavilion put together-3P.PTC SFM
 They set up the wedding pavilion

ML:163.8

आऊर बीआ करून दीला मने।
 aur bia kərun dila mənə
 CONJ V PRT
 and marry-CONJ.COMP-give-3P.PTC SFM
 And they performed the wedding.

ML:163.9

आऊर जानू राजे मारून पोएक ईला मने।
 aur dʒanu radʒe marun poek ɪla mənə
 CONJ PRT N V N V PRT
 and focus kingdom-N.LOC hit-CONJ.COMP person who wears long trousers come-3P.PTC SFM
 And, having (married) in the kingdom, the police came.

ML:164.1

काँदा करून राँदा दीला मने।
 kāḍa kərun rāḍa dila mənə
 N TRVB N V PRT
 root vegetable do-CONJ.COMP prepare food-NOM give-3P.PTC SFM
 Having gotten the root vegetable *kāḍa*, they cooked it.

ML:164.2

खाजा खाएआ खाजा दीला मने।
 kʰadʒa kʰaea kʰadʒa dila mæne
 N N N V PRT

snack food eat-PERS.MASC snack food give-3P.PTC SFM

The person who eats snack food gave snack food.

ML:164.3

चूड़लो खाएआ चूड़लो दीला मने, बाई।
 tʃuɽlo kʰaea tʃuɽlo dila mæne bai
 N N N V PRT VOC

rice snack eat-PERS.MASC rice snack give-3P.PTC SFM Bai

The person who eats rice snack gave rice snack, Bai.

ML:165.1

आऊर पाचे जानू जूआर भेट होला मने, देओ गन, भगवान, नरमोजा, दीहाती
 aur patʃe dʒanu dʒuar bʰeʈ hola mæne deo gən bʰəɡwan nərmōdʒa dihati
 CONJ ADV PRT V PRT CN PN N N
 and afterwards focus visit-3P.PTC SFM spirits deity human aboriginal people

लोग, सब, माहा लाखी मन आऊर नसीलनात राजा।
 log səb maha ləkʰi mən aur nəsilnat radʒa
 N ADJ PN PRT CONJ PN N

people all Maha Lakhi =PL and Nasilnat king

And later, they greeted one another, the spirits, the deities, human beings, tribal people, everyone, Maha Lakhi and Nasilnat.

ML:165.2

माहा लाखी ऊपर फूर ने गेला मने।
 maha ləkʰi upər pʰur ne gela mæne
 PN N POSTP V PRT

Maha Lakhi upper world =LOC go-3P.PTC SFM

Maha Lakhi went to the above world (heaven).

ML:165.3

भोरून राजा नीऊबती रानी मोज फूर ने आसोत मने।
 bʰorun radʒa niubəti rani mōdʒ pʰur ne asot mæne
 PN PN N N POSTP STVB PRT

Bhorun Raja Niubati queen earth =LOC is.3P SFM

King Bhorun and Queen Niubati are in the middle world (on earth).

ML:166.1

ईतलो ने कहनी बाड़ली।
 itlo ne kəhni baɽli
 COMADV N V

with this much story grow-3S.NM.PC

With this much, the story grew.

ML:166.2

सीता राम, सीता राम।
 sita ram sita ram
 PN PN

Sita Ram Sita Ram

Sita Ram, Sita Ram.

ML:166.3

पाचे हून मन गेला।
 patʃe hun mən gela
 ADV PPRON V
 afterwards they go-3P.PTC
Later, they went.

ML:166.4

राज धरून खादला मने।
 radʒ dʰərun kʰadla mənə
 N V V PRT
 kingdom take hold-CONJ.COMP eat-3P.PTC SFM
They lived happily ever after.

ML:166.5

होऊ बाइली तो।
 hou baɽli to
 ADV V CONJ
 yes grow-3S.NM.PC thus
It's done.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbialiser
ATTEN	=	attention
BEN	=	benefactive
BITRANSVB	=	bitransitive verb
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CVVB	=	causative verb
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMADV	=	compound adverb
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
EQVB	=	equative verb

F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
ITVB	=	intransitive verb
LG	=	large size
LOC	=	locative
LOCQ	=	locative question marker
M	=	human male
MAN	=	manner
MASC	=	masculine marker
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PERNM	=	personal name
PERS	=	personifier
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker
QN	=	question particle/marker
REL	=	relative marker
RHY	=	rhyming word or particle
RHYMRKR	=	rhyming marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker

SM	=	small
SRC	=	source
STVB	=	stative verb
SUBJ	=	subjunctive
TEMP	=	temporal particle
TNS	=	tense
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb
VOC	=	vocative